



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ឆ្នាំទី២៦ លេខ៥៦

ថ្ងៃអាទិត្យទី០៣ ឆ្នាំ២០២៦

ព័ត៌មាន

ផ្សាយចេញពី

ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

សារពាណិជ្ជកម្ម

ព្រះរាជក្រម ព្រះរាជក្រឹត្យ អនុក្រឹត្យ សេចក្តីសម្រេច បទបញ្ជា សារាចរ ប្រកាស

ក មាតិកា

I-ព្រះរាជខុទ្ទកាល័យព្រះមហាក្សត្រ

១-ព្រះរាជក្រម

- ១២-៨-២០២៦ -ព្រះរាជក្រម នស/រកម/០៨២៦/០១១ ស្តីពី ការប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម ឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភាគជាអន្តរជាតិចំពោះ ឧបករណ៍ចល័ត និងពិធីសារនៃអនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភាគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត ពាក់ព័ន្ធនឹងករណីជាក់លាក់នៃឧបករណ៍អាកាសយាន ៦៦៩៩

២-ព្រះរាជក្រឹត្យ

- ២៤-៧-២០២៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/០៧២៦/៧៣១ ស្តីពី ការដំឡើងឋានន្តរស័ក្តិ ឧត្តមសេនីយ៍ទោ ដល់ ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី **ឃឹម ម៉ានីកា** នាយនគរបាលថ្នាក់ឧត្តមសេនីយ៍ ក្របខ័ណ្ឌមន្ត្រីនគរបាល ជាតិកម្ពុជា នៃក្រសួងមហាផ្ទៃ ៦៨១២
- ២៤-៧-២០២៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/០៧២៦/៧៣២ ស្តីពី ការតែងតាំងនិងផ្តល់ឋានៈឯកឧត្តម **ផៃ ប៊ុនឆន្ទៈ** ជាទីប្រឹក្សាក្រសួងមហាផ្ទៃ មានឋានៈស្មើ អនុរដ្ឋលេខាធិការ ដោយពុំទទួល ប្រាក់បំណាច់មុខងារ ៦៨១៣
- ២៤-៧-២០២៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/០៧២៦/៧៣៣ ស្តីពី ការលើកលែងទោសចំពោះទោសបន្ថែមឱ្យ ឈ្មោះ **ភឹម សុខា** ភេទប្រុស ត្រង់ចំណុច ការហាមឃាត់ចំពោះការចាកចេញពីដែនដីនៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាសម្រាប់រយៈពេល៥ឆ្នាំ ដែលត្រូវបានតុលាការសម្រេចផ្ដន្ទាទោស តាមអំណាចសាលដីកាព្រហ្មទណ្ឌស្ថាពរលេខ ៧៩០ ក្រXI “អ.ណ” ៦៨១៤
- ២៤-៧-២០២៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/០៧២៦/៧៣៤ ស្តីពី ការលុបឈ្មោះលោកស្រី **តេង ហាវ៉ាវី** ព្រះរាជអាជ្ញាធរនៃអយ្យការអមសាលាដំបូងខេត្តសៀមរាប ចេញពីក្របខ័ណ្ឌព្រះរាជអាជ្ញា ៦៨១៥
- ២៧-៧-២០២៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/០៧២៦/៧៣៥ ស្តីពី ការបញ្ចប់មុខតំណែង ឯកឧត្តម **ច័ន្ទ ឡឿន** ពីទីប្រឹក្សា ឯកឧត្តម **វង ឈុន** អនុប្រធានទី២រដ្ឋសភា ក្នុងនីតិកាលទី៧នៃរដ្ឋសភា មានឋានៈ ស្មើ រដ្ឋលេខាធិការ និងតែងតាំង និងផ្តល់ឋានៈ ឯកឧត្តម **វង ឈុន** ជាទីប្រឹក្សា ឯកឧត្តម **វង ឈុន** អនុប្រធានទី២រដ្ឋសភាក្នុងនីតិកាលទី៧នៃរដ្ឋសភា មានឋានៈស្មើ រដ្ឋលេខាធិការ ៦៨១៦

II-រាជរដ្ឋាភិបាល

១-អនុក្រឹត្យ

- ៣០-៦-២០២៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ១៣៩ អនក្រ.បក ស្តីពី ការកែសម្រួលឧបសម្ព័ន្ធទី១ (បញ្ជីអវិជ្ជមាន) និង ឧបសម្ព័ន្ធទី២ (បញ្ជីបែងចែកក្រុមនៃសកម្មភាពវិនិយោគ) នៃអនុក្រឹត្យស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ៦៨១៧
- ៨-៧-២០២៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ៥៨៨ អនក្រ.តត ស្តីពី ការដំឡើងឋានន្តរស័ក្តិមន្ត្រីរាជការ ក្រសួងមហាផ្ទៃ ៦៨២០
- ៩-៧-២០២៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ៥៨៩ អនក្រ.តត ស្តីពី ការតែងតាំងមន្ត្រីរាជការ ៦៨២២

២-សេចក្តីសម្រេច

- ១-៧-២០២៦ -សេចក្តីសម្រេចលេខ ៧៧ សសរ ស្តីពី ការចាត់តាំងបន្ថែមសមាជិកក្រុមការងាររាជរដ្ឋាភិបាល ចុះមូលដ្ឋានខេត្តកំពង់ឆ្នាំង ៦៨២៤

III~ការងារបណ្តាញសង្គម

១~រដ្ឋលេខាធិការរដ្ឋានកិច្ចការព្រំដែន

៨-៥-២០២៦ -សេចក្តីសម្រេចលេខ ០១៩/២៦ រកព.សសរ ស្តីពី ការទទួលស្គាល់សមាសភាព
អនុគណៈកម្មការព្រំដែនខេត្តតាកែវ ៦៨២៦

២~ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ

១៩-៥-២០២៦ -សេចក្តីសម្រេចលេខ ០៤៩ សហវ.សសរ.អរកន ស្តីពី ការបង្កើតក្រុមការងារចំពោះកិច្ច
ទទួលបន្ទុកគម្រោងពង្រីកវិសាលភាព នៃការបើកផ្តល់វៀរក្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារជូនយោធិន
ក្នុងកងយោធពលខេមរភូមិន្ទ ៦៨២៩



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៨២៦/០១១

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១១២៣/០២០ ចុះថ្ងៃទី២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរណ៍ស៊ីវិល
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាអង្គភាពនៃអនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត និងពិធីសារនៃអនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័តពាក់ព័ន្ធនឹងគណៈដាក់លាក់នៃឧបករណ៍អាកាសយាន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២២ បានប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៧ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើមេរៀននិងច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២៩ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២៦ នាសម័យប្រជុំព្រឹទ្ធសភាវិសាមញ្ញលើកទី២២៦ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ចូលជារដ្ឋភាគីនៃអនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភោគជា
អន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត និងពិធីសារនៃ
អនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះ
ឧបករណ៍ចល័តពាក់ព័ន្ធនឹងករណីជាក់លាក់នៃ
ឧបករណ៍អាកាសយាន**



មាត្រា ១ .-

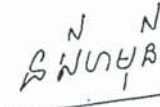
អនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាអង្គសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ចំពោះឧបករណ៍ចល័ត និងពិធីសារនៃអនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័តពាក់ព័ន្ធនឹង ករណីជាក់លាក់នៃឧបករណ៍អាកាសយាន ដែលបានធ្វើនៅទីក្រុងខេបប៉ោននៃប្រទេសអាហ្វ្រិកខាងត្បូង នាថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១ និងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី១ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៦ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុង ភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២ .-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញានិងពិធីសារនេះ។

ថ្ងៃ ពុធ ១២ កក្កដា ឆ្នាំ ២០២៦
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១២ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០២៦

លេខ. ២៦០៤.៤០០


នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី



សម្តេចមហាបវរធិបតី ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចមហាបវរធិបតីនាយករដ្ឋមន្ត្រី

បានចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម **រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុករដ្ឋលេខាធិការរដ្ឋាភិបាលសមរង្ស៊ីវិល**
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកវិស្វកម្មកសិកម្មរុក្ខាប្រមាញ់និងនេសាទ

វណ្ណ វិស័យ


វ៉េង វ៉ាន់វិថាយ

អនុសញ្ញា
ស្តីពី

ប្រាសាទជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត

— — — — —



អនុសញ្ញា

ស្តីពីប្រាតិភាគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត

ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងខេបថោន នាថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១

ច្បាប់ចម្លងដែល

មានបញ្ជាក់អនុលោមភាព

ជាមួយឯកសារច្បាប់ដើម

អគ្គលេខាធិការ

[ហត្ថលេខា]

ហួស អាន់ជឺឡូ អេសស្រ្តេឡា ហ្វាវ៉េ

វិទ្យាស្ថាន UNIDROIT

អង្គការ ICAO

ទីក្រុងខេបថោន

ថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១



អនុសញ្ញា

ស្តីពីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត

បណ្តាញភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ

ដោយយល់ឃើញ ពីតម្រូវការក្នុងការទិញនិងប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ចល័តដែលមានតម្លៃខ្ពស់ ឬមានសារៈសំខាន់ ជាក់លាក់ផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច និងដើម្បីសម្រួលដល់ការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានសម្រាប់ការទិញនិងការប្រើប្រាស់ ឧបករណ៍ចល័តទាំងនេះឱ្យមានប្រសិទ្ធភាព។

ដោយទទួលស្គាល់ អត្ថប្រយោជន៍នៃការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានផ្នែកលើទ្រព្យសកម្មនិងការជួល សម្រាប់គោលបំណងនេះ និងដោយមានបំណងសម្រួលដល់ប្រតិបត្តិការប្រភេទនេះតាមរយៈការបង្កើតបទប្បញ្ញត្តិច្បាស់លាស់ សម្រាប់គ្រប់គ្រង។

ដោយគិតគូរ លើតម្រូវការ ដើម្បីធានាថា សិទ្ធិលើឧបករណ៍ចល័តបែបនេះត្រូវបានទទួលស្គាល់និងការពារនៅ ទូទាំងពិភពលោក។

ដោយមានបំណងផ្តល់អត្ថប្រយោជន៍សេដ្ឋកិច្ចយ៉ាងទូលំទូលាយ និងរួមគ្នាសម្រាប់ភាគីទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធ។

ដោយជឿជាក់ថា បទប្បញ្ញត្តិទាំងនេះត្រូវតែឆ្លុះបញ្ចាំងពីគោលការណ៍ដែលគាំទ្រដល់ការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទាន ផ្នែកលើទ្រព្យសកម្មនិងការជួល ហើយត្រូវលើកកម្ពស់សេរីភាពរបស់ភាគីក្នុងប្រតិបត្តិការទាំងនេះ។

ដោយដឹងថា មានតម្រូវការក្នុងការបង្កើតក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិនៅលើឧបករណ៍ចល័ត ប្រភេទនេះ និងសម្រាប់គោលបំណងនោះ ត្រូវបង្កើតប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីជាអន្តរជាតិ ដើម្បីការពារសិទ្ធិទាំងនេះ។

ដោយយកចិត្តទុកដាក់ លើគោលបំណងនិងគោលការណ៍ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងអនុសញ្ញាផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធនឹង ឧបករណ៍ចល័តប្រភេទនេះ។

បានព្រមព្រៀងលើបទប្បញ្ញត្តិ ដូចខាងក្រោម៖

ជំពូកទី១

វិសាលភាពនៃការអនុវត្តនិងបទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

មាត្រា ១ .- និយមន័យ

ក្នុងអនុសញ្ញានេះ លើកលែងតែក្នុងករណីបរិបទមានន័យផ្សេង ពាក្យខាងក្រោមមានន័យ ដូចតទៅ៖

(ក) «កិច្ចព្រមព្រៀង» មានន័យថា កិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល កិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ ឬ កិច្ចព្រមព្រៀងជួល។

(ខ) «ការផ្ទេរសិទ្ធិ» មានន័យថា កិច្ចសន្យាមួយដែលធ្វើឡើងក្នុងគោលបំណងធានាបំណុលឬក្នុងរបៀប ផ្សេងៗ ដែលផ្តល់សិទ្ធិពាក់ព័ន្ធដល់អ្នកទទួលការផ្ទេរ ដោយមានឬគ្មានការផ្ទេរប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ដែលពាក់ព័ន្ធ។



4/45

- (គ) «សិទ្ធិពាក់ព័ន្ធ» មានន័យថា សិទ្ធិទាំងអស់ក្នុងការទទួលបានប្រាក់ឬការបំពេញកាតព្វកិច្ចផ្សេងៗដោយ កូនបំណុលក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលត្រូវបានធានា ឬពាក់ព័ន្ធជាមួយទៀត។
- (ឃ) «ការចាប់ផ្តើមនីតិវិធីអសាធនីយភាព» មានន័យថា ពេលវេលាដែលនីតិវិធីអសាធនីយភាព ត្រូវបានចាត់ទុកថាបានចាប់ផ្តើមតាមច្បាប់អសាធនីយភាពដែលអនុវត្ត។
- (ង) «អ្នកទិញមានលក្ខខណ្ឌ» មានន័យថា អ្នកទិញក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ។
- (ច) «អ្នកលក់មានលក្ខខណ្ឌ» មានន័យថា អ្នកលក់ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ។
- (ឆ) «កិច្ចសន្យាលក់» មានន័យថា កិច្ចសន្យាសម្រាប់ការលក់ទ្រព្យដោយអ្នកលក់ទៅអ្នកទិញ ដែលមិន មែនជាកិច្ចព្រមព្រៀងដូចដែលបានកំណត់ក្នុងចំណុច (ក) ខាងលើ។
- (ជ) «តុលាការ» មានន័យថា តុលាការច្បាប់ ឬស្ថាប័នរដ្ឋបាល ឬអាជ្ញាកណ្តាល ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង ដោយរដ្ឋាភិបាល។
- (ឈ) «ម្ចាស់បំណុល» មានន័យថា អ្នកទទួលបានបំណុលក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល អ្នកលក់ មានលក្ខខណ្ឌក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ ឬម្ចាស់ទ្រព្យក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងជួល។
- (ញ) «កូនបំណុល» មានន័យថា អ្នកផ្តល់ធានាបំណុលក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល អ្នកទិញមាន លក្ខខណ្ឌក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ អ្នកជួលក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងជួល ឬបុគ្គលដែល ការធានារបស់ខ្លួនលើទ្រព្យត្រូវបានដាក់បន្ទុកដោយសិទ្ធិ ឬការធានាដែលអាចចុះបញ្ជីបានដោយគ្មាន ការយល់ព្រម។
- (ដ) «អ្នកគ្រប់គ្រងអសាធនីយភាព» មានន័យថា បុគ្គលដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យគ្រប់គ្រងការរៀបចំ ឡើងវិញ ឬការរំលាយសហគ្រាស រួមទាំងបុគ្គលដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតជាបណ្តោះអាសន្ន ហើយរួមបញ្ចូល ទាំងកូនបំណុលដែលកាន់កាប់ទ្រព្យ ប្រសិនបើត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយច្បាប់អសាធនីយភាព។
- (ឋ) «នីតិវិធីអសាធនីយភាព» មានន័យថា ការរៀបចំ ការរំលាយសហគ្រាស ឬក្រុមនីតិវិធីតុលាការ ឬរដ្ឋបាលផ្សេងៗ ដែលរួមមាននីតិវិធីបណ្តោះអាសន្ន ដែលទ្រព្យសម្បត្តិនិងកិច្ចការរបស់កូនបំណុល ស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងឬត្រួតពិនិត្យរបស់តុលាការ សម្រាប់គោលបំណងនៃការរៀបចំឡើងវិញ ឬការរំលាយ សហគ្រាស។

(ឌ) «បុគ្គលពាក់ព័ន្ធ» មានន័យថា៖

(i) កូនបំណុល

(ii) បុគ្គលណាដែល ដើម្បីធានាការអនុវត្តកាតព្វកិច្ចណាមួយចំពោះម្ចាស់បំណុល ផ្តល់ការ ធានា ឬសំបុត្រធានាបំណុល ឬសំបុត្រឥណទានបម្រុង ឬទម្រង់ផ្សេងៗនៃការធានាឥណទាន

(iii) បុគ្គលផ្សេងទៀតដែលមានសិទ្ធិក្នុងឬលើទ្រព្យនោះ។

(ក) «ប្រតិបត្តិការផ្ទៃក្នុង» មានន័យថា ប្រតិបត្តិការមួយដែលបានរាយបញ្ជីក្នុងមាត្រា២ កថាខណ្ឌ (២) ចំណុច (គ) ដល់ (គ) ដែលការធានាសំខាន់របស់បណ្តាញភាគីទាំងអស់ស្ថិតនៅ ហើយទ្រព្យដែល ពាក់ព័ន្ធនោះក៏ស្ថិតនៅ (ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងពិធីសារ) ក្នុងរដ្ឋនោះ នៅពេលធ្វើកិច្ចសន្យា និងកន្លែង ដែលរដ្ឋនោះបានធានាដែលបានបង្កើតដោយប្រតិបត្តិការនោះ ត្រូវបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងបញ្ជីថ្នាក់ជាតិនៅក្នុង រដ្ឋនោះ។ ដូចដែលបានប្រកាសនៅក្នុងមាត្រា៥០ (១)។



(ណ) «ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ» មានន័យថាប្រាតិភោគដែលម្ចាស់បំណុលមាន ដែលត្រូវបានអនុវត្តតាម មាត្រា២។

(ត) «បញ្ជីចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ» មានន័យថា មធ្យោបាយចុះបញ្ជីអន្តរជាតិដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងសម្រាប់ គោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះឬពិធីសារ។

(ថ) «កិច្ចព្រមព្រៀងជួល» មានន័យថា កិច្ចព្រមព្រៀងដែលបុគ្គលម្នាក់ (ម្ចាស់ទ្រព្យ) ផ្តល់សិទ្ធិកាន់កាប់ ឬគ្រប់គ្រងទ្រព្យមួយ ដល់បុគ្គលម្នាក់ទៀត (អ្នកជួល) ជាថ្លៃនឹងការទូទាត់ថ្លៃជួល។

(ទ) «ការធានាជាតិ» មានន័យថាការធានាដែលម្ចាស់បំណុលកាន់កាប់លើទ្រព្យមួយ ហើយត្រូវបាន បង្កើតឡើងដោយប្រតិបត្តិការក្នុងស្រុក ដែលគ្របដណ្តប់ដោយសេចក្តីប្រកាសតាមមាត្រា៥០(១)។

(ធ) «សិទ្ធិឬការធានាដែលមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម» មានន័យថាសិទ្ធិឬការធានាដែលត្រូវបានផ្តល់តាម ច្បាប់របស់រដ្ឋភាគីមួយ ដែលបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមមាត្រា៣៩ ដើម្បីធានាការអនុវត្តកិច្ចមួយ រួមទាំងកាតព្វកិច្ចចំពោះរដ្ឋ អង្គភាពរដ្ឋ ឬអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល ឬអង្គការឯកជន។

(ន) «ការជូនដំណឹងអំពីការធានាជាតិ» មានន័យថា ការជូនដំណឹងដែលត្រូវបានចុះបញ្ជី ឬនឹងត្រូវ ចុះបញ្ជីនៅក្នុងការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ ដើម្បីបញ្ជាក់ថាការធានាជាតិមួយត្រូវបានបង្កើតឡើង។

(ប) «ទ្រព្យ» មានន័យថា ទ្រព្យនៅក្នុងប្រភេទ ដែលអនុវត្តតាមមាត្រា២។

(ផ) «សិទ្ធិឬការធានាដែលមានពីមុន» មានន័យថា សិទ្ធិឬការធានាណាមួយលើទ្រព្យដែលត្រូវបាន បង្កើតឡើង ឬកើតមានមុនថ្ងៃដែលអនុសញ្ញានេះមានប្រសិទ្ធភាព ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងមាត្រា៦០ (២)(ក)។

(ព) «ប្រាក់ចំណូល» មានន័យថាប្រាក់ឬទ្រព្យផ្សេងទៀតដែលកើតឡើងពីការបាត់បង់ទ្រព្យទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែក ឬការបំផ្លាញរូបវន្ត ការរឹបអូសទ្រព្យទាំងស្រុងឬមួយផ្នែក ការដកហូតឬការទាមទារទ្រព្យ។

(ក) «ការផ្ទេរសិទ្ធិដែលរំពឹងទុក» មានន័យថា ការផ្ទេរសិទ្ធិដែលមានគោលបំណងធ្វើឡើងនៅពេលអនាគត នៅពេលកើតមានព្រឹត្តិការណ៍មួយដែលបានកំណត់ ទោះបីជាការកើតឡើងនៃព្រឹត្តិការណ៍នោះប្រាកដ ឬមិនប្រាកដក៏ដោយ។

(ម) «ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក» មានន័យថាការធានាដែលមានគោលបំណងបង្កើត ឬផ្តល់ជាប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិលើទ្រព្យមួយនៅពេលអនាគត នៅពេលកើតមានព្រឹត្តិការណ៍មួយដែល បានកំណត់ (ដែលអាចរួមបញ្ចូលការទិញសិទ្ធិលើទ្រព្យដោយកូនបំណុល) ទោះបីជាព្រឹត្តិការណ៍នោះ ប្រាកដឬមិនប្រាកដក៏ដោយ។

(យ) «ការលក់ដែលរំពឹងទុក» មានន័យថា ការលក់ដែលមានគោលបំណងធ្វើឡើងនៅពេលអនាគត នៅពេលកើតមានព្រឹត្តិការណ៍មួយដែលបានកំណត់ ទោះបីជាព្រឹត្តិការណ៍នោះប្រាកដឬមិនប្រាកដក៏ដោយ។

(ឈ) «ពិធីសារ» មានន័យថា ពិធីសារដែលពាក់ព័ន្ធនឹងប្រភេទទ្រព្យនិងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ ដែលអនុសញ្ញា

(ច) «ចុះបញ្ជី» មានន័យថា បានចុះបញ្ជីនៅក្នុងការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ តាមជំពូកទី៥។



- (វ) «ប្រាតិភោគដែលបានចុះបញ្ជី» មានន័យប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ សិទ្ធិឬការធានាដែលអាចចុះបញ្ជី បានដោយមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម ឬ ការធានាជាតិដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងការជូនដំណឹងអំពីការធានាជាតិ ដែលបានចុះបញ្ជីតាមជំពូកទី៥។
- (ស) «សិទ្ធិឬការធានាដែលអាចចុះបញ្ជី» បានដោយមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម» មានន័យថា សិទ្ធិឬការ ធានាដែលអាចចុះបញ្ជីបាន ដោយមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម យោងតាមសេចក្តីប្រកាសដែលបានដាក់ តាមមាត្រា៤០។
- (ហ) «អ្នកចុះបញ្ជី» មានន័យថា បុគ្គលឬអង្គការដែលត្រូវបានកំណត់ដោយពិធីសារឬត្រូវបានតែងតាំង តាមមាត្រា១៧(២)(ខ)។
- (ឡ) «បទប្បញ្ញត្តិ» មានន័យថា បទប្បញ្ញត្តិដែលបានធ្វើឬអនុម័តដោយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យតាមពិធីសារ។
- (អ) «ការលក់» មានន័យថា ការផ្ទេរកម្មសិទ្ធិលើទ្រព្យមួយតាមកិច្ចសន្យាលក់។
- (កក) «កាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានា» មានន័យថា កាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានាដោយការធានាបំណុល។
- (ខខ) «កិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល» មានន័យថា កិច្ចព្រមព្រៀងដែលអ្នកផ្តល់ធានាបំណុលផ្តល់ឬ ព្រមផ្តល់ការធានាលើទ្រព្យមួយដល់អ្នកទទួលបានធានាដើម្បីធានាការអនុវត្តកាតព្វកិច្ចដែលមានស្រាប់ឬ នាអនាគតរបស់អ្នកផ្តល់ធានាបំណុលឬជនទីបី។
- (គគ) «ការធានាបំណុល» មានន័យថាការធានាដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល។
- (យយ) «អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ» មានន័យថា អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យដែលបានយោងក្នុងមាត្រា១៧(១)។
- (ងង) «កិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ» មានន័យថា កិច្ចព្រមព្រៀងសម្រាប់ការលក់ទ្រព្យមួយដែលកំណត់ ថាកម្មសិទ្ធិនឹងមិនផ្ទេរទៅអ្នកទិញរហូតដល់លក្ខខណ្ឌដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវបានបំពេញ។
- (ចច) «ការធានាដែលមិនបានចុះបញ្ជី» មានន័យថាការធានាដោយការយល់ព្រម ឬសិទ្ធិ ឬការធានា ដែលមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម(លើកលែងការធានាដែលអនុវត្តតាមមាត្រា៣៩) ដែលមិនបានចុះបញ្ជី ទោះបីជាអាចចុះបញ្ជីបានតាមអនុសញ្ញានេះក៏ដោយ។
- (ឆឆ) «ឯកសារសរសេរ» មានន័យថា កំណត់ត្រាព័ត៌មាន(រួមទាំងព័ត៌មានដែលធ្វើតាមប្រព័ន្ធ ទូរគមនាគមន៍) ដែលមានក្នុងទម្រង់រូបវន្តឬទម្រង់ផ្សេងទៀត ដែលអាចបង្កើតឡើងវិញជាទម្រង់រូបវន្ត នៅពេលក្រោយ និងបង្ហាញតាមវិធីសមស្របថាបុគ្គលម្នាក់បានអនុម័តកំណត់ត្រានោះ។

មាត្រា ២.- ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ

១- អនុសញ្ញានេះកំណត់អំពីការបង្កើតនិងអានុភាពនៃប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិលើឧបករណ៍ចល័ត ក្នុងប្រភេទជាក់លាក់ ដែលបានកំណត់ចល័ត និងការធានាពាក់ព័ន្ធ។

២- ក្នុងករណីដែលមានបញ្ហាណាមួយនៃអនុសញ្ញានេះប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិលើឧបករណ៍ចល័ត គឺជាប្រាតិភោគមួយដែល ត្រូវបានបង្កើតឡើងតាមមាត្រា៧ លើទ្រព្យមួយដែលអាចកំណត់អត្តសញ្ញាណបានយ៉ាងច្បាស់ និងស្ថិតក្នុង ប្រភេទទ្រព្យដែលបានរាយបញ្ជីក្នុងកថាខណ្ឌ៣ ហើយត្រូវបានកំណត់ក្នុងពិធីសារ ដូចខាងក្រោម៖



- (ក) ដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយអ្នកកូនបំណុលក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល។
 - (ខ) ដែលស្ថិតនៅលើបុគ្គលដែលជាអ្នកលក់មានលក្ខខណ្ឌក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ និង
 - (គ) ដែលស្ថិតនៅលើបុគ្គលដែលជាម្ចាស់ទ្រព្យក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងជួល។
- ការធានាដែលស្ថិតក្រោមចំណុច (ក) មិនត្រូវបានចាត់ទុកថាស្ថិតក្រោមចំណុច (ខ) ឬ (គ) ទៀតឡើយ។

៣- ប្រភេទទ្រព្យដែលបានយោងក្នុងកថាខណ្ឌខាងលើ រួមមាន៖

- (ក) គូអាកាសយាន ម៉ាស៊ីនអាកាសយាន និងឧទ្ទ្យាគចក្រ។
- (ខ) ទូរស័ព្ទ និង
- (គ) ទ្រព្យសម្បត្តិអវកាស។

៤- ច្បាប់ដែលអនុវត្ត ត្រូវកំណត់ថាការធានាណាមួយដែលអនុវត្តតាមកថាខណ្ឌខាងលើ ស្ថិតនៅក្រោមចំណុច(ក) (ខ) ឬ(គ) នៃកថាខណ្ឌនោះ។

៥- ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិលើទ្រព្យមួយ ក៏រួមបញ្ចូលផងដែរ នូវប្រាក់ចំណូលពីទ្រព្យនោះ។

មាត្រា ៣ .- វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត

- ១- អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្ត នៅពេលធ្វើកិច្ចព្រមព្រៀងបានបង្កើតឬផ្តល់ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ និងនៅពេលដែលកូនបំណុលស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋភាគីណាមួយ។
- ២- ការដែលម្ចាស់បំណុលស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋដែលមិនមែនជាអន្តរជាតិ មិនប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះឡើយ។

មាត្រា ៤ .- ទីតាំងរបស់កូនបំណុល

១- សម្រាប់គោលបំណងនៃមាត្រា(១) កូនបំណុលត្រូវបានចាត់ទុកថា ស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋភាគីណាមួយ ប្រសិនបើ៖

- (ក) ត្រូវបានបញ្ចូលឬបង្កើតឡើងតាមច្បាប់របស់រដ្ឋនោះ។
- (ខ) មានការិយាល័យចុះបញ្ជីឬទីស្នាក់ការផ្លូវច្បាប់នៅក្នុងរដ្ឋនោះ។
- (គ) មានមជ្ឈមណ្ឌលគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាលនៅក្នុងរដ្ឋនោះ និង
- (ឃ) មានទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មនៅក្នុងរដ្ឋនោះ។

២- ការយោងទៅកាន់ទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មរបស់កូនបំណុលក្នុងចំណុច(ឃ) នៃកថាខណ្ឌមុន ប្រសិនបើកូនបំណុលមានទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មច្រើន ត្រូវមានន័យថា ទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មចម្បងរបស់ខ្លួន ឬប្រសិនបើមានទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្ម នោះមានន័យថា ទីលំនៅប្រចាំរបស់ខ្លួន។



ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំងនិងច្បាប់ដែលអនុវត្តបាន

២- អ្នកប្រកាសនេះត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះគោលបំណងដែលបានកំណត់ក្នុងបុព្វកថាខណ្ឌនេះ ដើម្បីការពារសិទ្ធិរបស់វា និងតម្រូវការលើកកម្ពស់ឯកសណ្ឋានភាព និងភាពអាចព្យាករបានក្នុងវិសាលភាព។

២- សំណួរដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាដែលអនុសញ្ញានេះគ្រប់គ្រង ប៉ុន្តែមិនត្រូវបានដោះស្រាយដោយច្បាស់លាស់ ក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវដោះស្រាយតាមគោលការណ៍ទូទៅដែលអនុសញ្ញានេះផ្អែកលើ ឬប្រសិនបើគ្មាន គោលការណ៍បែបនេះ ត្រូវដោះស្រាយតាមច្បាប់ដែលអាចអនុវត្តបាន។

៣- ការយោងទៅលើច្បាប់ដែលអាចអនុវត្តបាន មានន័យថា ច្បាប់ក្នុងស្រុកដែលត្រូវអនុវត្ត តាមបទប្បញ្ញត្តិ នៃច្បាប់ឯកជនអន្តរជាតិរបស់រដ្ឋដែលជាវេទិកា។

៤- ប្រសិនបើរដ្ឋមួយមានអង្គភាពដែនដីជាច្រើន ដែលនីមួយៗមានច្បាប់ផ្ទាល់ខ្លួន និងមិនមានការបញ្ជាក់ អំពីអង្គភាពដែនដីណាមួយឱ្យប្រាកដ នោះច្បាប់របស់រដ្ឋនោះត្រូវកំណត់អង្គភាពដែនដីណាមួយដែលច្បាប់ ត្រូវគ្រប់គ្រង។ ប្រសិនបើគ្មានច្បាប់បែបនេះ ត្រូវអនុវត្តច្បាប់នៃអង្គភាពដែនដីណាដែលមានទំនាក់ទំនង ជិតស្និទ្ធបំផុត។

មាត្រា ៦ .- ទំនាក់ទំនងរវាងអនុសញ្ញានិងពិធីសារ

- ១- អនុសញ្ញានេះនិងពិធីសារ ត្រូវអាននិងបកស្រាយជាមួយគ្នា ជាឯកសារតែមួយ។
- ២- ប្រសិនបើមានភាពមិនស្របគ្នារវាងអនុសញ្ញានេះនិងពិធីសារនោះ ពិធីសារ ត្រូវមានអាទិភាព។

ជំពូកទី២

ការបង្កើតប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ

មាត្រា ៧ .- លក្ខខណ្ឌផ្លូវការ

ប្រាតិភោគមួយត្រូវបានបង្កើតជាប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិតាមអនុសញ្ញានេះ ប្រសិនបើកិច្ចព្រមព្រៀងដែល បង្កើតឬផ្តល់ការធានានោះ៖

- (ក) ត្រូវបានធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- (ខ) ទាក់ទងនឹងទ្រព្យមួយ ដែលកូនបំណុល អ្នកលក់មានលក្ខខណ្ឌ ឬម្ចាស់ទ្រព្យ មានសិទ្ធិចាត់ចែង លើទ្រព្យនោះ។
- (គ) អនុញ្ញាតឱ្យទ្រព្យនោះអាចកំណត់អត្តសញ្ញាណបានតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃពិធីសារ និង
- (ឃ) ក្នុងករណីកិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល អនុញ្ញាតឱ្យកំណត់បានអំពីកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានា ប៉ុន្តែមិនចាំបាច់ត្រូវបញ្ជាក់បរិមាណទឹកប្រាក់ ឬបរិមាណអតិបរមានៃបំណុលដែលត្រូវបានធានា។

ជំពូកទី៣

វិធានការក្នុងករណីមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច

១១- ការបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់អ្នកទទួលធានាបំណុល ត្រូវបានកំណត់ដោយការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងមាត្រា១១ ម្ចាស់បំណុលអាចអនុវត្តវិធានការ ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងក្រម ប្រសិនបើកូនបំណុលបានព្រមព្រៀង និងស្ថិតក្រោមសេចក្តីប្រកាសណាមួយដែល អនុញ្ញាតឱ្យដោះស្រាយដោយរដ្ឋាភិបាល តាមមាត្រា៥៤៖




nl/mo

- (ក) កាន់កាប់ឬគ្រប់គ្រងទ្រព្យណាមួយដែលត្រូវបានធានាដល់ខ្លួន។
- (ខ) លក់ឬផ្តល់ជួលទ្រព្យនោះ។
- (គ) ប្រមូល ឬទទួលប្រាក់ចំណូលឬប្រាក់ចំណេញ ដែលកើតឡើងពីការគ្រប់គ្រងឬការប្រើប្រាស់ទ្រព្យនោះ។

២- ជាជម្រើសផ្សេង ម្ចាស់បំណុលអាចដាក់ពាក្យស្នើសុំទៅតុលាការ ដើម្បីស្នើឱ្យតុលាការអនុញ្ញាតឬបញ្ជាឱ្យអនុវត្តសកម្មភាពណាមួយដែលបានរាយបញ្ជីក្នុងកថាខណ្ឌមុន។

៣- វិធានការណាមួយដែលបានកំណត់ក្នុងចំណុច(ក) (ខ) ឬ(គ) នៃកថាខណ្ឌ១ ឬតាមមាត្រា១៣ ត្រូវអនុវត្តឱ្យសមស្របទៅតាមលក្ខណៈពាណិជ្ជកម្ម។ វិធានការណាមួយត្រូវបានចាត់ទុកថា អនុវត្តសមស្របតាមលក្ខណៈពាណិជ្ជកម្ម ប្រសិនបើអនុវត្តតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងធានាបំណុល លើកលែងតែបទប្បញ្ញត្តិនោះមិនសមស្របយ៉ាងច្បាស់តែម្តង។

៤- ម្ចាស់បំណុលដែលមានបំណងលក់ឬផ្តល់ជួលទ្រព្យមួយតាមកថាខណ្ឌ១ ត្រូវផ្តល់ការជូនដំណឹងជាមុនជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ក្នុងរយៈពេលសមស្របមួយ អំពីការស្នើលក់ ឬការផ្តល់ជួល ដល់៖

- (ក) បុគ្គលពាក់ព័ន្ធដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រា១(ខ)(i) និង(ii) និង
- (ខ) បុគ្គលពាក់ព័ន្ធដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រា១(ខ)(iii) ដែលបានជូនដំណឹងអំពីសិទ្ធិរបស់ខ្លួនដល់ម្ចាស់បំណុល ក្នុងរយៈពេលសមស្របមុនពេលការលក់ឬការផ្តល់ជួល។

៥- ចំនួនទឹកប្រាក់ណាមួយដែលម្ចាស់បំណុលបានប្រមូលឬទទួលបាន ដោយសារការអនុវត្តវិធានការដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌ១ឬ២ ត្រូវប្រើសម្រាប់ការបញ្ចប់បំណុលនៃកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានា។

៦- ប្រសិនបើចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានប្រមូលឬទទួលបានលើសពីបរិមាណបំណុលដែលត្រូវបានធានា និងថ្លៃចំណាយសមស្របដែលបានចំណាយក្នុងការអនុវត្តវិធានការនោះ នោះលើកលែងតែតុលាការបញ្ជាផ្សេងម្ចាស់បំណុលត្រូវចែកចាយទឹកប្រាក់ដែលលើសទៅឱ្យអ្នកកាន់កាប់ធានាដទៃទៅតាមលំដាប់អាទិភាពដែលបានចុះបញ្ជី ឬជូនដំណឹងទៅម្ចាស់បំណុល ហើយបរិមាណទឹកប្រាក់ដែលនៅសល់ត្រូវបង់ទៅឱ្យកូនបំណុល។

មាត្រា ៩ .- ការផ្ទេរកម្មសិទ្ធិលើទ្រព្យ ដើម្បីបំពេញបំណុលនិងសិទ្ធិលក់វិញ

១- នៅពេលណាក៏ដោយ បន្ទាប់ពីមានការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងមាត្រា១១ ម្ចាស់បំណុលនិងបុគ្គលពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ អាចព្រមព្រៀងថា កម្មសិទ្ធិលើទ្រព្យ(ឬការធានាផ្សេងទៀតណាមួយដែលស្ថិតក្រោមកូនបំណុល) ត្រូវផ្ទេរទៅម្ចាស់បំណុល ដើម្បីបំពេញកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានា។

២- តុលាការ អាចតាមសំណើរបស់ម្ចាស់បំណុល បញ្ជាឱ្យផ្ទេរកម្មសិទ្ធិលើទ្រព្យ(ឬការធានាផ្សេងទៀតណាមួយដែលស្ថិតក្រោមកូនបំណុល) ទៅម្ចាស់បំណុល ដើម្បីបំពេញកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានា។

៣- បើការនិងអនុញ្ញាតសំណើនេះលុះត្រាតែចំនួនកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបំពេញដោយការផ្ទេរកម្មសិទ្ធិនោះមិនមែនជាសរុបនៃតម្លៃទ្រព្យ បន្ទាប់ពីគិតគូរពីការទូទាត់ណាមួយដែលត្រូវធ្វើដោយម្ចាស់បំណុលទៅបុគ្គលពាក់ព័ន្ធទាំងអស់។



៤- នៅពេលណាក៏ដោយ បន្ទាប់ពីមានការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងមាត្រា១១ ហើយមុនពេល មានការលក់ទ្រព្យដែលត្រូវបានធានា ឬមុនពេលមានការបញ្ចប់បញ្ហារបស់តុលាការតាមកថាខណ្ឌ២ កូនបំណុល ឬបុគ្គលពាក់ព័ន្ធណាមួយ អាចទូទាត់ការធានាបំណុលវិញ ដោយបង់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបានធានាទាំងស្រុង ដោយស្ថិតក្រោមកិច្ចសន្យាជួលណាមួយ ដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយម្ចាស់បំណុល តាមមាត្រា៨(១)(ខ) ឬត្រូវ បានបញ្ជាដោយតុលាការ តាមមាត្រា៨(២)។ នៅពេលបន្ទាប់ពីមានការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ចដូចបានរៀបរាប់ ខាងលើ បុគ្គលពាក់ព័ន្ធណាមួយក្រៅពីកូនបំណុល បានបង់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបានធានាទាំងស្រុង បុគ្គលនោះ ត្រូវបានជំនួសសិទ្ធិទៅជាម្ចាស់បំណុល។

៥- កម្មសិទ្ធិលើទ្រព្យ ឬ ការធានារបស់កូនបំណុល ដែលបានផ្ទេរតាមការលក់ ក្រោមមាត្រា៨(១)(ខ) ឬការផ្ទេរ តាមកថាខណ្ឌទី១និងទី២នៃមាត្រានេះ ត្រូវបានផ្ទេរដោយគ្មានការធានាផ្សេងទៀតណាមួយ ដែលការធានា ធានាបំណុលរបស់ម្ចាស់បំណុល មានអាទិភាពលើស តាមបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២៩។

មាត្រា១០ .- វិធានការរបស់អ្នកលក់មានលក្ខខណ្ឌ ឬម្ចាស់ទ្រព្យជួល

ក្នុងករណីមានការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ចក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងជួល ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងមាត្រា១១ អ្នកលក់មានលក្ខខណ្ឌឬម្ចាស់ទ្រព្យជួល អាច៖

- (ក) ដោយស្ថិតក្រោមសេចក្តីប្រកាសណាមួយដែលអាចត្រូវបានធ្វើឡើងដោយរដ្ឋភាគីតាមមាត្រា៥៤ បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង ហើយកាន់កាប់ឬគ្រប់គ្រងទ្រព្យដែលពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ឬ
- (ខ) ដាក់ពាក្យស្នើសុំទៅតុលាការ ដើម្បីស្នើឱ្យអនុញ្ញាតឬបញ្ជាឱ្យអនុវត្តសកម្មភាពណាមួយខាងលើ។

មាត្រា១១ .- អត្ថន័យនៃការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច

- ១- កូនបំណុលនិងម្ចាស់បំណុល អាចព្រមព្រៀងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៅពេលណាក៏បាន អំពីព្រឹត្តិការណ៍ ណាដែលត្រូវចាត់ទុកថា ជាការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច ឬព្រឹត្តិការណ៍ណាដែលនាំឱ្យកើតមានសិទ្ធិ និងវិធានការ ដែលបានកំណត់ក្នុងមាត្រា៨ ដល់១០ និងមាត្រា១៣។
- ២- ប្រសិនបើកូនបំណុលនិងម្ចាស់បំណុល មិនបានព្រមព្រៀងដូចខាងលើទេ «ការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច» សម្រាប់គោលបំណងនៃមាត្រា៨ ដល់១០ និងមាត្រា១៣ មានន័យថា ការខកខានមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ច ណាមួយ ធ្វើឱ្យម្ចាស់បំណុលត្រូវបានខាតបង់យ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរលើអ្វីដែលខ្លួនត្រូវទទួលបានតាមកិច្ចព្រមព្រៀង។

មាត្រា១២ .- វិធានការបន្ថែម

វិធានការបន្ថែមណាមួយដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយច្បាប់ដែលអនុវត្ត រួមទាំងវិធានការដែលភាគីបាន ព្រមព្រៀងគ្នា អាចត្រូវបានអនុវត្តបានដល់កម្រិតដែលវិធានការនោះ មិនផ្ទុយនឹងបទប្បញ្ញត្តិចាំបាច់នៃជំពូកនេះ ដែលបានកំណត់ក្នុងមាត្រា១៥។



ការបន្តបន្ទុយដោយរង់ចាំការសម្រេចចិត្តចុងក្រោយ

១- ដោយស្ថិតក្រោមសេចក្តីប្រកាសណាមួយដែលរដ្ឋភាគីអាចធ្វើឡើងតាមមាត្រា៥៥ រដ្ឋភាគីត្រូវធានាថា កូនបំណុលនិងម្ចាស់បំណុល មិនអាចបង្ហាញកសាងអំពីការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ចដោយកូនបំណុល អាចទន្ទឹមនឹងការរង់ចាំ

Handwritten signature or mark.

ការសម្រេចចុងក្រោយលើបណ្តឹងរបស់ខ្លួន និងដល់កម្រិតដែលកូនបំណុលបានព្រមព្រៀងជាមុន ទទួលបានពី តុលាការ នូវវិធានការបន្ទាន់មួយឬច្រើនដូចខាងក្រោម តាមសំណើរបស់ម្ចាស់បំណុល៖

- (ក) ការរក្សាទុកទ្រព្យនិងតម្លៃរបស់វា។
- (ខ) ការកាន់កាប់ ការគ្រប់គ្រង ឬការថែរក្សាទ្រព្យ។
- (គ) ការធ្វើឱ្យទ្រព្យមិនអាចប្រើប្រាស់ឬផ្លាស់ទីបាន និង
- (ឃ) ការជួល ឬប្រសិនបើមិនស្ថិតក្រោមចំណុច (ក) ដល់ (គ) ការគ្រប់គ្រងទ្រព្យនិងប្រាក់ចំណូលពី ទ្រព្យនោះ។

២- ក្នុងការចេញបញ្ជាណាមួយតាមកថាខណ្ឌមុន តុលាការអាចកំណត់លក្ខខណ្ឌណាមួយដែលតុលាការយល់ថា ចាំបាច់ ដើម្បីការពារបុគ្គលពាក់ព័ន្ធ ក្នុងករណីដែលម្ចាស់បំណុល៖

- (ក) មិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ចណាមួយចំពោះកូនបំណុល តាមអនុសញ្ញានេះឬពិធីសារ នៅពេលអនុវត្ត វិធានការនោះ ឬ
- (ខ) មិនអាចបញ្ជាក់បណ្តឹងរបស់ខ្លួនទាំងស្រុងឬមួយផ្នែក នៅពេលមានការសម្រេចចុងក្រោយលើ បណ្តឹងនោះ។

៣- មុនពេលចេញបញ្ជាណាមួយតាមកថាខណ្ឌ១ តុលាការអាចទាមទារឱ្យមានការជូនដំណឹងអំពីសំណើនេះ ទៅកាន់បុគ្គលពាក់ព័ន្ធនាមួយ។

៤- គ្មានអ្វីនៅក្នុងមាត្រានេះ ដែលប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តមាត្រា៨(៣) ឬកំណត់ការអនុវត្តវិធានការបណ្តោះ អាសន្នផ្សេងទៀត លើសពីវិធានការដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌ១។

មាត្រា១៤ .- តម្រូវការនីតិវិធី

ដោយស្ថិតក្រោមមាត្រា៥៤(២) វិធានការណាមួយដែលបានផ្តល់ដោយជំពូកនេះ ត្រូវអនុវត្តតាមនីតិវិធី ដែលបានកំណត់ក្នុងច្បាប់នៃទឹកនឹងដែលវិធានការនោះត្រូវបានអនុវត្ត។

មាត្រា១៥ .- ការបដិសេធឬការកែប្រែ

ក្នុងទំនាក់ទំនងរវាងភាគីពីរឬច្រើនដែលបានយោងក្នុងជំពូកនេះ អាចព្រមព្រៀងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ នៅពេលណាក៏បាន ដើម្បីបដិសេធឬកែប្រែផលបទប្បញ្ញត្តិណាមួយក្នុងជំពូកនេះ លើកលែងតែបទប្បញ្ញត្តិ ដែលបានកំណត់ក្នុង : មាត្រា៨(៣) ដល់ (៦) មាត្រា៩(៣) និង (៤) មាត្រា១៣(២) និងមាត្រា១៤។



ជំពូកទី៤
ប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ

តុលាការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ

ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិមួយ គួរតែបង្កើតឡើងសម្រាប់ការចុះបញ្ជី ដូចខាងក្រោម៖

- (ក) ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក និងសិទ្ធិឬការធានាដែលអាចចុះបញ្ជីបានដោយមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម។
- (ខ) ការផ្ទេរសិទ្ធិនិងការផ្ទេរសិទ្ធិដែលរំពឹងទុកនៃប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ។
- (គ) ការទទួលបានប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ តាមរយៈការជំនួសសិទ្ធិដោយច្បាប់ឬដោយកិច្ចសន្យា តាមច្បាប់ដែលមានវិសាលភាព។
- (ឃ) ការជូនដំណឹងអំពីប្រាតិភោគជាតិ និង
- (ង) ការដាក់ការធានាមួយឱ្យមានអាទិភាពទាបជាងការធានាមួយផ្សេងទៀត ដែលបានយោងតាមចំណុចខាងលើ។

២- អាចបង្កើតការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិផ្សេងៗគ្នា សម្រាប់ប្រភេទទ្រព្យនិងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗគ្នា។

៣- សម្រាប់គោលបំណងនៃជំពូកនេះនិងជំពូកទី៥ ពាក្យ «ការចុះបញ្ជី» រួមបញ្ចូល ការកែប្រែការបន្តសុពលភាព ឬការលុបចោលការចុះបញ្ជី នៅពេលណាដែលសមស្រប។

មាត្រា ១៧ .- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យនិងអ្នកចុះបញ្ជី

១- ត្រូវមានអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យមួយដូចដែលបានកំណត់ក្នុងពិធីសារ។

២- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ត្រូវ៖

- (ក) បង្កើតឬធានាឱ្យមានការបង្កើត ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។
- (ខ) លើកលែងតែមានការកំណត់ផ្សេងក្នុងពិធីសារ តែងតាំង និងដកហូតការតែងតាំងអ្នកចុះបញ្ជី។
- (គ) ធានាថា សិទ្ធិណាមួយដែលចាំបាច់សម្រាប់ការប្រតិបត្តិការប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនៃការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ ក្នុងករណីមានការផ្លាស់ប្តូរអ្នកចុះបញ្ជីនឹងផ្ទេរទៅ ឬអាចផ្ទេរទៅអ្នកចុះបញ្ជីថ្មី។
- (ឃ) បន្ទាប់ពីពិគ្រោះយោបល់ជាមួយរដ្ឋភាគី ធ្វើប្រអប់សំគាល់ និងធានាឱ្យមានការបោះពុម្ពផ្សាយបទប្បញ្ញត្តិ តាមពិធីសារ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការប្រតិបត្តិការរបស់ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។
- (ង) បង្កើតនីតិវិធីរដ្ឋបាល ដែលអនុញ្ញាតឱ្យដាក់ពាក្យបណ្តឹងទៅអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ពាក់ព័ន្ធនឹងការប្រតិបត្តិការរបស់ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។
- (ច) ត្រួតពិនិត្យអ្នកចុះបញ្ជីនិងការប្រតិបត្តិការរបស់ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។
- (ឆ) តាមសំណើរបស់អ្នកចុះបញ្ជី ផ្តល់ការណែនាំណាមួយដែលអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យយល់ថាសមស្រប។
- (ជ) កំណត់និងពិនិត្យឡើងវិញជាប្រចាំនូវរចនាសម្ព័ន្ធច្បាប់សេវា សម្រាប់សេវាកម្មនិងមធ្យោបាយរបស់ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។

ក្រសួងកម្មភាពទាំងអស់ដែលចាំបាច់ ដើម្បីធានាថា មានប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីអេឡិចត្រូនិកផ្អែកលើបច្ចេកវិទ្យាដែលមានប្រសិទ្ធភាព សម្រាប់អនុវត្តគោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះនិងពិធីសារ និងព្រមព្រៀងជាប្រចាំទៅរដ្ឋភាគី អំពីការអនុវត្តការកិច្ចរបស់ខ្លួនក្រោមអនុសញ្ញានេះនិងពិធីសារ។



- ៣- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ អាចចូលរួមក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយដែលចាំបាច់សម្រាប់ការអនុវត្តភារកិច្ចរបស់ខ្លួន រួមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានយោងក្នុងមាត្រា២៧(៣)។
- ៤- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យគឺជាម្ចាស់សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទាំងអស់លើមូលដ្ឋានទិន្នន័យ និងបណ្ណសាររបស់ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។
- ៥- អ្នកចុះបញ្ជីត្រូវធានាឱ្យមានការប្រតិបត្តិការដោយប្រសិទ្ធភាពនៃការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ និងអនុវត្តមុខងារ ដែលបានកំណត់ឱ្យខ្លួនដោយអនុសញ្ញានេះ ពិធីសារ និងបទប្បញ្ញត្តិ។

ជំពូកទី៥

មធ្យោបាយដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការចុះបញ្ជី

មាត្រា១៨ .- តម្រូវការសម្រាប់ការចុះបញ្ជី

១- ពិធីសារនិងបទប្បញ្ញត្តិ ត្រូវកំណត់តម្រូវការដែលចាំបាច់ រួមទាំងលក្ខណវិនិច្ឆ័យសម្រាប់ការកំណត់ អត្តសញ្ញាណទ្រព្យ ដូចខាងក្រោម៖

- (ក) សម្រាប់ការធ្វើការចុះបញ្ជី(ដែលត្រូវរួមបញ្ចូលការផ្តល់លទ្ធភាពសម្រាប់ការបញ្ជូនជាមុនតាមប្រព័ន្ធ អេឡិចត្រូនិកនូវការយល់ព្រមពីបុគ្គលណាមួយ ដែលការយល់ព្រមរបស់គាត់ត្រូវបានទាមទារតាម មាត្រា២០)។
- (ខ) សម្រាប់ការស្វែងរកព័ត៌មាន និងការចេញវិញ្ញាបនបត្រស្វែងរក និងដោយស្មិតក្រោមចំណុចនេះ និង
- (គ) សម្រាប់ធានាការសម្ងាត់នៃព័ត៌មាននិងឯកសាររបស់ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ លើកលែងតែព័ត៌មាន និងឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការចុះបញ្ជី។

២- អ្នកចុះបញ្ជី មិនមានកាតព្វកិច្ចស្នើសុំអង្កេតថា ការយល់ព្រមសម្រាប់ការចុះបញ្ជី តាមមាត្រា២០ ត្រូវបានផ្តល់ ពិតប្រាកដ ឬមានសុពលភាព ឬអត់នោះទេ។

៣- នៅពេលប្រាតិភោគមួយ ដែលបានចុះបញ្ជីជាប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក ក្លាយជាប្រាតិភោគជា អន្តរជាតិពុំចាំបាច់ត្រូវមានការចុះបញ្ជីបន្ថែមទៀតទេ ប្រសិនបើព័ត៌មានដែលបានចុះបញ្ជីគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ការ ចុះបញ្ជីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ។

៤- អ្នកចុះបញ្ជីត្រូវរៀបចំឱ្យការចុះបញ្ជីត្រូវបានបញ្ចូលក្នុងមូលដ្ឋានទិន្នន័យនៃការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ ហើយអាច ស្វែងរកបាន តាមលំដាប់ពេលវេលានៃការទទួលព័ត៌មាន ហើយឯកសារត្រូវកត់ត្រាថ្ងៃនិងម៉ោងនៃការទទួល ព័ត៌មាននោះ។

៥- ពិធីសារ អាចកំណត់ថា រដ្ឋភាគីមួយអាចកំណត់អង្គភាពមួយឬច្រើននៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ជាច្រកចូល (entry point) ហើយដែលតាមរយៈច្រកចូលនេះ ព័ត៌មានដែលត្រូវការសម្រាប់ការចុះបញ្ជី ត្រូវឬអាចត្រូវបាន បញ្ជូនទៅការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។ រដ្ឋភាគីដែលធ្វើការកំណត់បែបនេះ អាចកំណត់តម្រូវការណាមួយដែលត្រូវ បានចុះបញ្ជី ឬព័ត៌មានត្រូវបានបញ្ជូនទៅការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។



សុពលភាពនិងពេលវេលានៃការចុះបញ្ជី

ការចុះបញ្ជីត្រូវមានសុពលភាព លុះត្រាតែបានធ្វើឡើងតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២០។

(Signature)

- ២- ការចុះបញ្ជីមួយ ប្រសិនបើមានសុពលភាព ត្រូវចាត់ទុកថាបានបញ្ចប់ នៅពេលព័ត៌មានដែលត្រូវការត្រូវបាន បញ្ចូលទៅក្នុងមូលដ្ឋានទិន្នន័យនៃការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ ហើយអាចស្វែងរកបាន។
- ៣- ការចុះបញ្ជីមួយ អាចស្វែងរកបានសម្រាប់គោលបំណងនៃកថាខណ្ឌមុន នៅពេលដែល៖
- (ក) ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ បានផ្តល់លេខឯកសារដែលមានលំដាប់លំដោយ និង
 - (ខ) ព័ត៌មាននៃការចុះបញ្ជី រួមទាំងលេខឯកសារនោះ ត្រូវបានរក្សាទុកក្នុងទម្រង់ដែលអាចរក្សាទុក បានយូរ និងអាចចូលប្រើបាននៅការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។
- ៤- ប្រសិនបើប្រាតិភោគមួយ ដែលបានចុះបញ្ជីជាប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក ក្លាយជាប្រាតិភោគជា អន្តរជាតិនោះ ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិនោះត្រូវបានចាត់ទុកថាបានចុះបញ្ជី ចាប់ពីពេលវេលានៃការចុះបញ្ជី ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក ប្រសិនបើការចុះបញ្ជីនោះនៅតែមានសុពលភាព មុនពេលប្រាតិភោគជា អន្តរជាតិនោះត្រូវបានបង្កើតឡើងតាមមាត្រា៧។
- ៥- កថាខណ្ឌមុន ត្រូវអនុវត្តដោយការកែសម្រួលចាំបាច់ ចំពោះការចុះបញ្ជីការផ្ទេរសិទ្ធិដែលរំពឹងទុកនៃ ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ។
- ៦- ការចុះបញ្ជីមួយ ត្រូវអាចស្វែងរកបានក្នុងមូលដ្ឋានទិន្នន័យនៃការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ តាមលក្ខណវិនិច្ឆ័យ ដែលបានកំណត់ក្នុងពិធីសារ។

មាត្រា ២០ .- ការយល់ព្រមសម្រាប់ការចុះបញ្ជី

- ១- ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក ឬការផ្ទេរសិទ្ធិ ឬការផ្ទេរសិទ្ធិដែលរំពឹងទុកនៃ ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ អាចត្រូវបានចុះបញ្ជី ហើយការចុះបញ្ជីបែបនេះអាចត្រូវបានកែប្រែឬបន្តមុនពេលផុត កំណត់ ដោយភាគីណាមួយ ដោយមានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីផ្សេងទៀត។
- ២- ការដាក់ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិមួយឱ្យមានអាទិភាពទាបជាងប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិមួយផ្សេងទៀត អាច ត្រូវបាន ចុះបញ្ជីតាមរយៈឬដោយមានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ពីបុគ្គលដែលការធានារបស់គាត់ត្រូវ បានដាក់ឱ្យមានអាទិភាពទាប។
- ៣- ការចុះបញ្ជីមួយ អាចត្រូវបានលុបចោលតាមរយៈឬដោយមានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ពីភាគី ដែលការចុះបញ្ជីនោះត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងអត្ថប្រយោជន៍របស់គាត់។
- ៤- ការទទួលបានប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ តាមរយៈការជំនួសសិទ្ធិដោយច្បាប់ឬដោយកិច្ចសន្យា អាចត្រូវបានចុះ បញ្ជី ដោយបុគ្គលដែលទទួលបានសិទ្ធិនោះ។
- ៥- សិទ្ធិឬការធានាដែលអាចចុះបញ្ជីបានដោយមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម អាចត្រូវបានចុះបញ្ជី ដោយអ្នកកាន់ សិទ្ធិនោះ។
- ៦- ការជំនួសដំណឹងអំពីធានាជាតិ អាចត្រូវបានចុះបញ្ជីដោយអ្នកកាន់ការធានានោះ។



២០- ការយល់ព្រមនៃការចុះបញ្ជី
ការចុះបញ្ជីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិមួយ នឹងមានសុពលភាពបន្តរហូតដល់ពេលដែលការចុះបញ្ជីនោះ ត្រូវបានបញ្ចប់ដោយបុគ្គលដែលផុតកំណត់រយៈពេលដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងការចុះបញ្ជី។

មាត្រា២២ .- ការស្វែងរក

១- បុគ្គលម្នាក់ តាមរបៀបដែលបានកំណត់ក្នុងពិធីសារនិងបទប្បញ្ញត្តិ អាចធ្វើឬស្នើសុំធ្វើការស្វែងរកព័ត៌មានតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក ក្នុងការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រាតិភោគឬប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុកដែលបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងបញ្ជីនោះ។

២- បន្ទាប់ពីទទួលបានសំណើស្វែងរក អ្នកចុះបញ្ជី តាមរបៀបដែលបានកំណត់ក្នុងពិធីសារនិងបទប្បញ្ញត្តិ ត្រូវចេញវិញ្ញាបនបត្រស្វែងរកតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក សម្រាប់ទ្រព្យណាមួយ៖

(ក) ដោយបញ្ជាក់ព័ត៌មានដែលបានចុះបញ្ជីទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងទ្រព្យនោះ រួមជាមួយនឹងសេចក្តីបញ្ជាក់អំពីថ្ងៃនិងម៉ោងនៃការចុះបញ្ជីព័ត៌មាននោះ ឬ

(ខ) ដោយបញ្ជាក់ថា មិនមានព័ត៌មានណាមួយនៅក្នុងការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធនឹងទ្រព្យនោះទេ។

៣- វិញ្ញាបនបត្រស្វែងរកដែលបានចេញតាមកថាខណ្ឌមុន ត្រូវបង្ហាញថា ម្ចាស់បំណុលដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងព័ត៌មានចុះបញ្ជី បានទទួលឬគ្រោងនឹងទទួលប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិលើទ្រព្យនោះ ប៉ុន្តែមិនបង្ហាញថា អ្វីដែលបានចុះបញ្ជីនោះជាប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ឬប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក ទោះបីជាអាចកំណត់បានពីព័ត៌មានចុះបញ្ជីក៏ដោយ។

មាត្រា២៣ .- បញ្ជីនៃសេចក្តីប្រកាសនិងសិទ្ធិ ឬការធានាដែលបានប្រកាសដោយមិនផ្អែកលើការយល់ព្រម

អ្នកចុះបញ្ជីត្រូវរក្សាទុកបញ្ជីនៃសេចក្តីប្រកាស ការដកសេចក្តីប្រកាស និងប្រភេទសិទ្ធិឬការធានាដែលមិនផ្អែកលើការយល់ព្រមដែលត្រូវបានជូនដំណឹងទៅអ្នកចុះបញ្ជីដោយអ្នកដាក់ប្រាក់បញ្ញើ (Depository) ថា ត្រូវបានប្រកាសដោយរដ្ឋាភិបាលតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា៣៩ និង៤០ ព្រមទាំងថ្ងៃនៃសេចក្តីប្រកាស ឬការដកសេចក្តីប្រកាសនីមួយៗ។ បញ្ជីនេះត្រូវបានកត់ត្រានិងអាចស្វែងរកបានតាមឈ្មោះរដ្ឋដែលបានធ្វើសេចក្តីប្រកាស ហើយត្រូវផ្តល់ជូនដល់បុគ្គលណាម្នាក់ដែលស្នើសុំ តាមរបៀបដែលបានកំណត់ក្នុងពិធីសារនិងបទប្បញ្ញត្តិ។

មាត្រា២៤ .- ភស្តុតាងស្តីពីវិញ្ញាបនបត្រ

ឯកសារមួយដែលមានទម្រង់តាមដែលបានកំណត់ក្នុងបទប្បញ្ញត្តិ ហើយបង្ហាញថាវិញ្ញាបនបត្រដែលបានចេញដោយការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ ត្រូវចាត់ទុកថាជាភស្តុតាងដំបូង (prima facie proof) សម្រាប់៖

(ក) ការពិតថាវាត្រូវបានចេញដោយការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ និង

(ខ) ភាពពិតនៃអង្គហេតុដែលបានរៀបរាប់ក្នុងវិញ្ញាបនបត្រនោះ រួមទាំងថ្ងៃនិងម៉ោងនៃការចុះបញ្ជី។

មាត្រា២៥ .- ការលុបការចុះបញ្ជី

ការលុបការចុះបញ្ជីត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងដែលត្រូវបានធានាដោយការធានាធានាបំណុលដែលបានចុះបញ្ជី ឬកាតព្វកិច្ចដែលបានកំណត់ក្នុងបទប្បញ្ញត្តិ ដែលមិនផ្អែកលើការយល់ព្រមដែលបានចុះបញ្ជី ត្រូវបានបំពេញរួចរាល់ ឬនៅពេលលក្ខខណ្ឌនៃការដកស្ទង់សិទ្ធិតាមកិច្ចព្រមព្រៀងរក្សាសិទ្ធិសិទ្ធិដែលបានចុះបញ្ជីត្រូវបានបំពេញ អ្នកកាន់កាប់នៃប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ត្រូវត្រឡប់មកលុបការចុះបញ្ជីដោយមិនពន្យារពេលបន្ទាប់ពីទទួលបានការទាមទារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីអ្នកកាន់កាប់ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ដែលត្រូវបានផ្ញើទៅ ឬទទួលបាននៅអាសយដ្ឋានដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងការចុះបញ្ជី។



២- ប្រសិនបើប្រាតិភាគជាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុកឬការផ្ទេរសិទ្ធិដែលរំពឹងទុកនៃប្រាតិភាគជាអន្តរជាតិ ត្រូវបានចុះបញ្ជី អ្នកម្ចាស់បំណុលដែលរំពឹងទុក ឬអ្នកទទួលផ្ទេរសិទ្ធិដែលរំពឹងទុក ត្រូវធ្វើការលុបឈ្មោះចេញ ពីបញ្ជីដោយមិនពន្យារពេលបន្ទាប់ពីទទួលបានការទាមទារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីកូនបំណុលដែលរំពឹងទុក ឬអ្នកផ្ទេរសិទ្ធិ ដែលត្រូវបានផ្ញើទៅឬទទួលបាននៅអាសយដ្ឋានដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងការចុះបញ្ជី មុនពេលដែល ម្ចាស់បំណុល ឬអ្នកទទួលផ្ទេរសិទ្ធិបានផ្តល់តម្លៃ ឬបានធ្វើការប្តេជ្ញាចិត្តក្នុងការផ្តល់តម្លៃ។

៣- នៅពេលកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានាដោយការធានាជាតិ ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងសេចក្តីជូនដំណឹងអំពី ការចុះបញ្ជីធានាជាតិ ត្រូវបានលុបចេញពីបញ្ជី អ្នកកាន់ការធានានោះត្រូវធ្វើការលុបឈ្មោះចេញពីបញ្ជីដោយ មិនពន្យារពេល បន្ទាប់ពីទទួលបានការទាមទារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីកូនបំណុល។

៤- ប្រសិនបើការចុះបញ្ជីមួយ មិនគួរត្រូវបានធ្វើឡើង ឬមានភាពមិនត្រឹមត្រូវ បុគ្គលដែលការចុះបញ្ជីនោះ ត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងអត្ថប្រយោជន៍របស់គាត់ ត្រូវធ្វើការលុបឬកែប្រែការចុះបញ្ជី ដោយមិនពន្យារពេល បន្ទាប់ពី ទទួលបានការទាមទារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីកូនបំណុល។

មាត្រា ២៦ .- ការចូលប្រើប្រាស់មធ្យោបាយចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ

គ្មានបុគ្គលណាម្នាក់ ត្រូវបានបដិសេធការចូលប្រើប្រាស់មធ្យោបាយចុះបញ្ជី និងការស្វែងរកព័ត៌មានរបស់ ការចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ ដោយហេតុផលណាមួយឡើយ លើកលែងតែការខកខានក្នុងការអនុវត្តតាមនីតិវិធី ដែលបានកំណត់ក្នុងជំពូកនេះ។

ជំពូកទី៦

អុព្វសិទ្ធិនិងអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យនិងអ្នកចុះបញ្ជី

មាត្រា ២៧ .- នីតិបុគ្គលិកលក្ខណៈនិងអភ័យឯកសិទ្ធិ

១- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យត្រូវមាននីតិបុគ្គលិកលក្ខណៈអន្តរជាតិ ក្នុងករណីដែលមិនទាន់មានបុគ្គលិកលក្ខណៈ បែបនេះ។

២- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ព្រមទាំងមន្ត្រីនិងបុគ្គលិករបស់ខ្លួន ត្រូវទទួលបានអភ័យឯកសិទ្ធិពីចំណាត់ការតាម ផ្លូវច្បាប់ ឬផ្លូវរដ្ឋបាល ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងពិធីសារ។

៣- (ក) អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យត្រូវទទួលបានការលើកលែងពន្ធនិងបុព្វសិទ្ធិផ្សេងទៀត ដូចដែលបានចែងក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀងជាមួយរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

(ខ) សម្រាប់គោលបំណងនៃកថាខណ្ឌនេះ «រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ» សំដៅលើរដ្ឋដែលអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យតាំងនៅ។

៤- ទ្រព្យសម្បត្តិ ឯកសារ មូលដ្ឋានទិន្នន័យ និងបណ្ណសារនៃបញ្ជីសារពើភណ្ឌអន្តរជាតិ មិនអាចរំលោភបំពាន បានឡើយ ហើយត្រូវមានអភ័យឯកសិទ្ធិពីការប្តឹងបណ្តឹង ឬចំណាត់ការតាមផ្លូវច្បាប់ ឬផ្លូវរដ្ឋបាលផ្សេងទៀត។

៥- ការរក្សាគោលបំណងនៃបណ្ណាញណាមួយដែលផ្ទុយនឹងអ្នកចុះបញ្ជី ក្រោមមាត្រា២៨(១) ឬមាត្រា៤៤ ដែលបានកំណត់ ត្រូវបានលុបចោលប្រើប្រាស់ព័ត៌មាននិងឯកសារនានាដែលចាំបាច់ ដើម្បីឱ្យដើមបណ្ណាញអាចបន្តបណ្ណាញ បាន។

៦- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យអាចបោះបង់សិទ្ធិមិនអាចរំលោភបំពានបាន និងអភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយ កិច្ចព្រមព្រៀង។



ជំពូកទី៧

ការទទួលខុសត្រូវរបស់អ្នកចុះបញ្ជី

មាត្រា២៨ .- ការទទួលខុសត្រូវនិងការធានាហិរញ្ញវត្ថុ

- ១- អ្នកចុះបញ្ជីត្រូវទទួលខុសត្រូវលើសំណងខូចខាត ចំពោះការបាត់បង់ដែលកើតឡើងដោយបុគ្គលផ្ទាល់ ដែលបណ្តាលមកពីកំហុស ឬការធ្វេសប្រហែសរបស់អ្នកកាន់បញ្ជី និងមន្ត្រីបុគ្គលិករបស់ខ្លួន ឬពីការមិនដំណើរការ នៃប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ លើកលែងតែក្នុងករណីដែលការមិនដំណើរការនោះបណ្តាលមកពីប្រធានសក្តិ ដែល មិនអាចការពារបានដោយការប្រើប្រាស់ការអនុវត្តល្អបំផុត (best practices) នាពេលបច្ចុប្បន្នលើផ្នែករចនា និងប្រតិបត្តិការនៃការចុះបញ្ជីតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក រួមទាំងការអនុវត្តពាក់ព័ន្ធនឹងការរក្សាទុកទិន្នន័យបម្រុង សុវត្ថិភាពប្រព័ន្ធនិងបណ្តាញ។
- ២- អ្នកចុះបញ្ជីមិនត្រូវទទួលខុសត្រូវតាមកថាខណ្ឌខាងលើ ចំពោះភាពមិនត្រឹមត្រូវនៃព័ត៌មានចុះបញ្ជីដែលខ្លួន បានទទួល ឬបានបញ្ជូនបន្តក្នុងទម្រង់ដែលខ្លួនបានទទួលព័ត៌មាននោះឡើយ ក៏ដូចជាមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះ សកម្មភាពឬកាលៈទេសៈដែលអ្នកចុះបញ្ជី និងមន្ត្រីបុគ្គលិករបស់ខ្លួនមិនមានការទទួលខុសត្រូវ និងដែលបាន កើតឡើងមុនការទទួលបានព័ត៌មានចុះបញ្ជីនៅបញ្ជីសារពើភណ្ឌអន្តរជាតិ។
- ៣- សំណងតាមកថាខណ្ឌទី១ អាចនឹងត្រូវកាត់បន្ថយក្នុងកម្រិតដែលបុគ្គលដែលរងការខូចខាតនោះ ជាអ្នកបង្ក ឬរួមចំណែកដល់ការខូចខាតនោះ។
- ៤- អ្នកចុះបញ្ជីត្រូវរៀបចំឱ្យមានការធានារ៉ាប់រងឬការធានាហិរញ្ញវត្ថុដែលគ្របដណ្តប់លើការទទួលខុសត្រូវ ដែលមានចែងក្នុងមាត្រានេះ ក្នុងកម្រិតដែលបានកំណត់ដោយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ស្របតាមពិធីសារ។

ជំពូកទី៨

អនុក្រឹត្យនៃប្រតិភាគជាអន្តរជាតិចំពោះអតិថិជន

មាត្រា២៩ .- អាទិភាពនៃការធានាដែលប្រកួតប្រជែងគ្នា

- ១- ការធានាដែលបានចុះបញ្ជី មានអាទិភាពលើធានាផ្សេងទៀតដែលបានចុះបញ្ជីជាបន្តបន្ទាប់ និងលើការធានា ដែលមិនបានចុះបញ្ជី។
- ២- អាទិភាពនៃការធានាដែលបានបញ្ជាក់ដំបូងគេ ក្រោមកថាខណ្ឌខាងលើ ត្រូវអនុវត្ត៖
 - (ក) ទោះបីជាធានាដែលបានបញ្ជាក់ដំបូងនោះ ត្រូវទទួលបានឬចុះបញ្ជីដោយដឹងច្បាស់ពីការធានាផ្សេង ទៀតក៏ដោយ។
 - (ខ) បើជាចំពោះតម្លៃឬការធានាដែលបានផ្តល់ដោយបុគ្គលដែលកាន់សិទ្ធិដែលបានរៀបរាប់ជាមុននោះ ក៏ដោយ។
 - (គ) បើមានកំរិតអំពីអង្គហេតុនោះក៏ដោយ។
- ៣- អ្នកចុះបញ្ជីម្នាក់ៗ ទទួលបានការធានារបស់ខ្លួនក្នុងវត្ថុនោះ៖
 - (ក) អតិថិជននៅក្រោមការធានាដែលបានចុះបញ្ជីនៅពេលទទួលបានការធានានោះ។



[Handwritten signature]

- (ខ) ដោយរួចផុតពីធានាដែលមិនបានចុះបញ្ជី ទោះបីជាខ្លួនបានដឹងច្បាស់ពីការធានាបែបនេះក៏ដោយ។
- ៤- អ្នកទិញឬអ្នកជួល តាមលក្ខខណ្ឌ ទទួលបានការធានា ឬសិទ្ធិរបស់ខ្លួនលើវត្ថុនោះ៖
- (ក) ដោយស្ថិតនៅក្រោម ធានាដែលបានចុះបញ្ជីមុនការចុះបញ្ជីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ដែលកាន់កាប់ដោយអ្នកលក់តាមលក្ខខណ្ឌ ឬអ្នកឱ្យជួលរបស់ខ្លួន ។
- (ខ) ដោយរួចផុតពីធានាដែលមិនបានចុះបញ្ជីនៅពេលនោះ ទោះបីជាខ្លួនបានដឹងច្បាស់ពីការធានានោះក៏ដោយ ។
- ៥- អាទិភាពនៃការធានាឬសិទ្ធិដែលប្រកួតប្រជែងគ្នាស្ថិតក្រោមមាត្រានេះ អាចត្រូវបានផ្លាស់ប្តូរដោយកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងអ្នកកាន់កាប់ការធានាទាំងនោះ ប៉ុន្តែអ្នកទទួលសិទ្ធិនៃការធានាបន្ទាប់មិនត្រូវជាប់កាតព្វកិច្ចដោយកិច្ចព្រមព្រៀងចំពោះធានានោះឡើយ លើកលែងតែនៅពេលផ្ទេរសិទ្ធិមានការចុះបញ្ជីពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ។
- ៦- រាល់អាទិភាពដែលផ្តល់ដោយមាត្រានេះ ចំពោះការធានាលើវត្ថុណាមួយ ត្រូវពង្រីកវិសាលភាពដល់ផលទុនផងដែរ ។
- ៧- អនុសញ្ញានេះ៖

- (ក) មិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់បុគ្គលលើវត្ថុមួយ ដែលមិនមែនជាវត្ថុដែលជាកម្មវត្ថុនៃអនុសញ្ញានេះ ហើយដែលត្រូវបានកាន់កាប់មុនពេលវត្ថុនោះត្រូវបានដំឡើងលើវត្ថុផ្សេង ប្រសិនបើក្រោមច្បាប់ជាធរមាន សិទ្ធិទាំងនោះនៅតែបន្តមានក្រោយការដំឡើង។
- (ខ) មិនរារាំងការបង្កើតសិទ្ធិលើវត្ថុមួយដែលមិនមែនជាវត្ថុដែលជាកម្មវត្ថុនៃអនុសញ្ញានេះ ដែលត្រូវបានដំឡើងរួចហើយលើវត្ថុផ្សេង ដែលសិទ្ធិទាំងនោះត្រូវបានបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់ជាធរមាន។

មាត្រា ៣០ .- ផលប៉ះពាល់នៃអសាធរនីយភាព

- ១- ក្នុងដំណើរការនីតិវិធីនៃអសាធរនីយភាពចំពោះនឹងកូនបំណុលប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិមួយមានប្រសិទ្ធភាព ប្រសិនបើមានការចាប់ផ្តើមនៃនីតិវិធីដែលមិនមានសមត្ថភាពទូទាត់ការធានានោះត្រូវបានចុះបញ្ជីស្របតាមអនុសញ្ញានេះ។
- ២- មិនមានចំណុចណាមួយក្នុងមាត្រានេះ បង្អាក់ប្រសិទ្ធភាពនៃប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិក្នុងនីតិវិធីដែលមិនមានសមត្ថភាពទូទាត់ ដែលការធានានោះមានប្រសិទ្ធភាពក្រោមច្បាប់ជាធរមានឡើយ។
- ៣- មិនមានចំណុចណាមួយក្នុងមាត្រានេះ ប៉ះពាល់ដល់៖

- ក) វិធានច្បាប់ណាមួយដែលអនុវត្តក្នុងនីតិវិធីអសាធរនីយភាព ពាក់ព័ន្ធនឹងមោឃភាពនៃប្រតិបត្តិការដែលបានផ្តល់បុព្វសិទ្ធិឬការផ្ទេរក្នុងបំណងបោកបន្លំម្ចាស់បំណុល។
- ខ) នីតិវិធីណាមួយពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្តសិទ្ធិលើទ្រព្យសម្បត្តិ ដែលស្ថិតក្រោមការត្រួតពិនិត្យក្នុងក្របខណ្ឌនីតិវិធីនៃស្បៀងមើលរបស់អ្នកគ្រប់គ្រងអសាធរនីយភាព។



ជំពូកទី៩

ការផ្ទេរសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធនឹងប្រតិភោគជាអន្តរជាតិ សិទ្ធិនៃការជំនួសសិទ្ធិ

មាត្រា៣១ .- អានុភាពនៃការផ្ទេរសិទ្ធិ

១- លើកលែងតែមានការព្រមព្រៀងផ្សេងពីនេះដោយគូភាគី ការផ្ទេរសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធធ្វើឡើងស្របតាមមាត្រា២ ក៏ត្រូវផ្ទេរទៅឱ្យអ្នកទទួលសិទ្ធិនូវ៖

- (ក) ប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ និង
- (ខ) ការធានានិងអាទិភាពទាំងអស់របស់អ្នកផ្ទេរសិទ្ធិ ក្រោមអនុសញ្ញានេះ។

២- មិនមានចំណុចណាមួយក្នុងអនុសញ្ញានេះ រារាំងការផ្ទេរសិទ្ធិដោយផ្នែកនៃសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធរបស់អ្នកផ្ទេរសិទ្ធិឡើយ។ ក្នុងករណីផ្ទេរសិទ្ធិដោយផ្នែកបែបនេះ អ្នកផ្ទេរសិទ្ធិនិងអ្នកទទួលសិទ្ធិអាចព្រមព្រៀងគ្នាអំពីសិទ្ធិរៀងៗខ្លួនពាក់ព័ន្ធនឹងប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលបានផ្ទេរតាមកថាខណ្ឌខាងលើ ប៉ុន្តែមិនត្រូវឱ្យប៉ះពាល់ជាអវិជ្ជមានដល់កូនបំណុលដោយគ្មានការយល់ព្រមពីកូនបំណុលឡើយ។

៣- យោងតាមកថាខណ្ឌទី៤ ច្បាប់ជាធរមានត្រូវកំណត់អំពីការតតាំង និងសិទ្ធិកាត់កងបំណុល ដែលកូនបំណុលអាចប្រើប្រាស់ប្រឆាំងនឹងអ្នកទទួលសិទ្ធិ។

៤- កូនបំណុលអាចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៅពេលណាក៏បាន ដើម្បីបោះបង់រាល់ឬផ្នែកណាមួយនៃសិទ្ធិតតាំង និងសិទ្ធិកាត់កងបំណុលដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងកថាខណ្ឌខាងលើ លើកលែងតែការតតាំងដែលកើតចេញពីសកម្មភាពក្លែងបន្លំរបស់ភាគីអ្នកទទួលសិទ្ធិ។

៥- ក្នុងករណីផ្ទេរសិទ្ធិក្នុងគោលបំណងធានា សិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធ ដែលបានផ្ទេរត្រូវត្រឡប់ទៅអ្នកផ្ទេរសិទ្ធិវិញ ក្នុងកម្រិតដែលសិទ្ធិទាំងនោះនៅមាននៅឡើយ នៅពេលដែលកាតព្វកិច្ចដែលធានាដោយការផ្ទេរសិទ្ធិនោះត្រូវបានបំពេញរួចរាល់។

មាត្រា៣២ .- លក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃការផ្ទេរសិទ្ធិ

១- ការផ្ទេរសិទ្ធិលើសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធ ផ្ទេរប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ លុះត្រាតែការផ្ទេរនោះ៖

- (ក) ធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- (ខ) បញ្ជាក់ឱ្យស្គាល់នូវសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធ ក្រោមកិច្ចសន្យាដែលសិទ្ធិនោះកើតឡើង និង

(គ) ក្នុងករណីផ្ទេរសិទ្ធិក្នុងគោលបំណងធានា ត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យដឹងពីកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបានធានាដោយការផ្ទេរសិទ្ធិនោះ ស្របតាមពិធីសារ ប៉ុន្តែមិនចាំបាច់បញ្ជាក់ពីចំនួនទឹកប្រាក់ ឬចំនួនទឹកប្រាក់អតិបរមាដែលត្រូវបានធានានោះឡើយ។

២- ក្នុងករណីប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលបានបង្កើតឡើង ឬបានផ្តល់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងធានា មិនមានបំណុលកាត់កងឡើយ លុះត្រាតែសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធមួយចំនួនឬទាំងអស់ត្រូវបានផ្ទេរជាមួយដែរ។



៣- អនុសញ្ញានេះមិនអនុវត្តចំពោះការផ្ទេរសិទ្ធិលើសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធ ដែលគ្មានប្រសិទ្ធភាពក្នុងការផ្ទេរប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធនោះឡើយ។

មាត្រា ៣៣ .- កាតព្វកិច្ចរបស់កូនបំណុលចំពោះអ្នកទទួលសិទ្ធិ

១- ក្នុងកម្រិតដែលសិទ្ធិនិងប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធត្រូវបានផ្ទេរ ស្របតាមមាត្រា៣១ និង៣២ កូនបំណុលពាក់ព័ន្ធនឹងសិទ្ធិនិងប្រតិភោគនោះ ត្រូវជាប់កាតព្វកិច្ចដោយការផ្ទេរសិទ្ធិនោះ និងមានកាតព្វកិច្ចបង់ប្រាក់ឬបំពេញកាតព្វកិច្ចផ្សេងទៀតជូនអ្នកទទួលសិទ្ធិ លុះត្រាតែ៖

(ក) កូនបំណុលត្រូវបានផ្តល់ការជូនដំណឹងអំពីការផ្ទេរសិទ្ធិជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយអ្នកផ្ទេរសិទ្ធិឬដោយអាជ្ញាធររបស់អ្នកផ្ទេរសិទ្ធិ និង

(ខ) ការជូនដំណឹងនោះបញ្ជាក់ឱ្យស្គាល់នូវសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធ។

២- ដោយមិនគិតពីមូលដ្ឋានផ្សេងទៀតដែលការបង់ប្រាក់ ឬការបំពេញកាតព្វកិច្ចដោយកូនបំណុលធ្វើឱ្យផុតពីការទទួលខុសត្រូវ ការបង់ប្រាក់ ឬការបំពេញកាតព្វកិច្ចត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពសម្រាប់គោលបំណងនេះ ប្រសិនបើធ្វើឡើងស្របតាមកថាខណ្ឌខាងលើ។

៣- មិនមានចំណុចណាមួយក្នុងមាត្រានេះ ប៉ះពាល់ដល់អាទិភាពនៃការផ្ទេរសិទ្ធិដែលប្រកួតប្រជែងគ្នាឡើយ។

មាត្រា ៣៤ .- ដំណោះស្រាយចំពោះការខកខានមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ច ក្នុងករណីផ្ទេរសិទ្ធិក្នុងគោលបំណងធានា

ក្នុងករណីមានការខកខានមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ចដោយអ្នកផ្ទេរសិទ្ធិ ក្រោមការផ្ទេរសិទ្ធិលើសិទ្ធិ និងប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធដែលធ្វើឡើងក្នុងគោលបំណងធានា មាត្រា ៩ និង១១ ដល់១៤ ត្រូវអនុវត្តក្នុងទំនាក់ទំនងរវាងអ្នកផ្ទេរសិទ្ធិនិងអ្នកទទួលសិទ្ធិ (ហើយពាក់ព័ន្ធនឹងសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធ ត្រូវអនុវត្តក្នុងកម្រិតដែលបទប្បញ្ញត្តិទាំងនោះអាចអនុវត្តបានចំពោះទ្រព្យអរូបី) ហាក់បីដូចជាការយោងទៅកាន់៖

(ក) កាតព្វកិច្ចដែលបានធានានិងការធានាធានា គឺជាការយោងទៅកាន់កាតព្វកិច្ចដែលធានាដោយការផ្ទេរសិទ្ធិលើសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធ និងប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ និងការធានាធានាដែលបង្កើតឡើងដោយការផ្ទេរសិទ្ធិនោះ។

(ខ) ម្ចាស់បំណុលដែលមានបុគ្គលិក និងកូនបំណុលដែលដាក់ធានា គឺជាការយោងទៅកាន់អ្នកទទួលសិទ្ធិនិងអ្នកផ្ទេរសិទ្ធិ។

(គ) អ្នកកាន់កាប់ប្រតិភោគជាអន្តរជាតិ គឺជាការយោងទៅកាន់អ្នកទទួលសិទ្ធិ និង

(ឃ) វត្ថុ ដែលជាកម្មវត្ថុ គឺជាការយោងទៅកាន់សិទ្ធិពាក់ព័ន្ធដែលបានផ្ទេរ និងប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ។

មាត្រា ៣៥ .- ប្រសិទ្ធភាពនៃការផ្ទេរសិទ្ធិដែលប្រកួតប្រជែងគ្នា

១- ការផ្ទេរសិទ្ធិលើសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធមានការប្រកួតប្រជែងគ្នា ហើយយ៉ាងហោចណាស់មានការផ្ទេរសិទ្ធិលើបញ្ចូលនូវប្រតិភោគជាអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ និងត្រូវបានចុះបញ្ជី បទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២៩ ត្រូវអនុវត្តដូចជាការយោងទៅកាន់ការធានាដែលបានចុះបញ្ជីគឺជាការយោងទៅកាន់ការផ្ទេរសិទ្ធិលើសិទ្ធិ



២- អាទិភាពរវាងការធានាណាមួយដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌមុន និងការធានាដែលប្រជែងគ្នា អាចត្រូវបានកែប្រែតាមរយៈកិច្ចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររវាងអ្នកដែលទទួលបានការធានាពាក់ព័ន្ធ។ ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី អ្នកទទួលសិទ្ធិលើការធានាដែលត្រូវបានទម្លាក់អាទិភាពនោះ មិនជាប់ភាគពួកកិច្ចតាមកិច្ចព្រមព្រៀងទម្លាក់អាទិភាពនេះឡើយលុះត្រាតែការទម្លាក់អាទិភាពពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានចុះបញ្ជីរួចរាល់នៅពេលធ្វើការផ្ទេរសិទ្ធិ។

ជំពូកទី១០

សិទ្ធិឬការធានាដែលជាកម្មវត្ថុនៃសេចក្តីប្រកាសដោយរដ្ឋភាគី

មាត្រា៣៩ .- សិទ្ធិដែលមានអាទិភាពដោយមិនបាច់ចុះបញ្ជី

១- រដ្ឋភាគីអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសដែលតម្កល់ទុកជាមួយស្ថាប័នតម្កល់ព័ត៌មាន នៅពេលណាក៏បាន ដើម្បីប្រកាសជាទូទៅ ឬដោយជាក់លាក់នូវ៖

(ក) ប្រភេទនៃសិទ្ធិឬការធានាដែលមិនផ្អែកលើការព្រមព្រៀង (non-consensual) (ក្រៅពីសិទ្ធិឬការធានា ក្រោមការអនុវត្តរបស់មាត្រា៤០) ដែលនៅក្រោមច្បាប់របស់រដ្ឋនោះ មានអាទិភាពលើការធានាក្នុងទ្រព្យមួយ ដែលស្មើនឹងធានារបស់អ្នកកាន់កាប់ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលបានចុះបញ្ជី ហើយដែលត្រូវមានអាទិភាពលើប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលបានចុះបញ្ជី ទោះបីជាស្ថិតក្នុងឬក្រៅនីតិវិធីអសាធិធម៌កាតក៏ដោយ និង

(ខ) គ្មានអ្វីនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់រដ្ឋឬអង្គការរដ្ឋ អង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល ឬអ្នកផ្តល់សេវាសាធារណៈឯកជនផ្សេងទៀតក្នុងការរឹបអូសឬឃាត់ទុកទ្រព្យណាមួយនៅក្រោមច្បាប់នៃរដ្ឋនោះ សម្រាប់ការទូទាត់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលជំពាក់អង្គការ អង្គការ ឬអ្នកផ្តល់សេវាទាំងនោះ ដែលទាក់ទងដោយផ្ទាល់ទៅនឹងសេវាកម្មពាក់ព័ន្ធនឹងទ្រព្យនោះឬទ្រព្យផ្សេងទៀតឡើយ។

២- សេចក្តីប្រកាសដែលបានធ្វើឡើងក្រោមកថាខណ្ឌមុន អាចត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យគ្របដណ្តប់លើប្រភេទដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង ក្រោយការតម្កល់សេចក្តីប្រកាសនោះ។

៣- សិទ្ធិឬការធានាដែលមិនផ្អែកលើការព្រមព្រៀង មានអាទិភាពលើប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ លុះត្រាតែសិទ្ធិឬការធានានោះស្ថិតក្នុងប្រភេទដែលគ្របដណ្តប់ដោយសេចក្តីប្រកាសដែលបានតម្កល់ទុកមុនការចុះបញ្ជីប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ។

៤- ទោះបីជាមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌមុនក៏ដោយ រដ្ឋភាគីអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាពការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនៃពិធីសារថា សិទ្ធិឬការធានានៃប្រភេទដែលគ្របដណ្តប់ដោយសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌទី១ (ក) នៃកថាខណ្ឌទី១ ត្រូវមានអាទិភាពលើប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលបានចុះបញ្ជីមុនការចុះបញ្ជីនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនោះ។



សិទ្ធិឬការធានាដែលមិនផ្អែកលើការព្រមព្រៀងដែលអាចចុះបញ្ជីបាន

រដ្ឋភាគីអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសនាមប្រភេទនៃសិទ្ធិឬការធានាមិនផ្អែកលើការព្រមព្រៀង ដែលអាចចុះបញ្ជីបានក្រោមការអនុវត្តនៃកថាខណ្ឌទី១ (ក) នៃកថាខណ្ឌទី១ ត្រូវមានអាទិភាពលើប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិដែលបានចុះបញ្ជីមុនការចុះបញ្ជីនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនោះ។

នៃពិធីសារនៅពេលណាក៏បាន ដោយចាត់ទុកសិទ្ធិ ឬការធានានោះហាក់ដូចជាការធានាអន្តរជាតិ និងត្រូវតម្រូវឱ្យមានការត្រួតពិនិត្យស្របតាមនេះ។ សេចក្តីប្រកាសបែបនេះអាចត្រូវបានកែប្រែពីពេលមួយទៅពេលមួយ។

ជំពូកទី១១

ការអនុវត្តអនុសញ្ញាចំពោះការលក់

មាត្រា៤១ .- ការលក់និងការលក់ដែលរំពឹងទុក

អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តចំពោះការលក់ឬការលក់ដែលរំពឹងទុកនូវទ្រព្យ ដូចមានចែងក្នុងពិធីសារ រួមជាមួយនិង ការកែប្រែណាមួយនៅក្នុងនោះ។

ជំពូកទី១២

យុត្តាធិការ

មាត្រា៤២ .- ជម្រើសនៃវេទិកាដោះស្រាយវិវាទ

១- ដោយយោងតាមមាត្រា៤៣ និង៤៤ តុលាការនៃរដ្ឋភាគីដែលត្រូវបានជ្រើសរើសដោយភាគីក្នុងប្រតិបត្តិការមានយុត្តាធិការលើការទាមទារណាមួយដែលធ្វើឡើងក្រោមអនុសញ្ញានេះ ទោះជាវេទិកាដែលបានជ្រើសរើសនោះមានឬគ្មានទំនាក់ទំនងជាមួយភាគីឬប្រតិបត្តិការនោះក៏ដោយ។ យុត្តាធិការបែបនេះត្រូវមានលក្ខណៈផ្ដាច់មុខ លុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងផ្សេងពីនេះរវាងភាគី។

២- រាល់កិច្ចព្រមព្រៀងបែបនេះ ត្រូវធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ឬត្រូវបញ្ចប់ស្របតាមតម្រូវការច្បាប់នៃវេទិកាដែលបានជ្រើសរើស។

មាត្រា៤៣ .- យុត្តាធិការក្រោមមាត្រា១៣

១- តុលាការនៃរដ្ឋភាគីដែលត្រូវបានជ្រើសរើសដោយភាគី និងតុលាការនៃរដ្ឋភាគីដែលទ្រព្យនោះស្ថិតនៅលើមានយុត្តាធិការក្នុងការផ្តល់យន្តការដោះស្រាយ ក្រោមកថាខណ្ឌ(ក) (ខ) (គ)នៃមាត្រា១៣(១) និងមាត្រា១៣(៤) ពាក់ព័ន្ធនឹងទ្រព្យនោះ។

២- យុត្តាធិការក្នុងការផ្តល់យន្តការដោះស្រាយក្រោមកថាខណ្ឌ(ឃ)នៃមាត្រា១៣(១) ឬយន្តការដោះស្រាយបណ្តោះអាសន្នផ្សេងទៀតក្រោមមាត្រា១៣(៤) អាចត្រូវបានអនុវត្តដោយ៖

(ក) តុលាការដែលបានជ្រើសរើសដោយភាគី ឬ



(ខ) តុលាការនៃរដ្ឋភាគីដែលកូនបំណុលស្ថិតនៅ ដែលជាយន្តការដោះស្រាយដែលអាចអនុវត្តបាននៅក្នុងតំបន់នៃរដ្ឋភាគីនោះប៉ុណ្ណោះ យោងតាមលក្ខខណ្ឌនៃដីកាបង្គាប់។

៣- តុលាការមានយុត្តាធិការក្រោមកថាខណ្ឌមុនៗ ទោះបីជាការសម្រេចចុងក្រោយនៃការទាមទារដែលយោងមាត្រា១៣(១) និង/ឬអាចនឹងប្រព្រឹត្តនៅក្នុងតុលាការនៃរដ្ឋភាគីផ្សេងទៀត ឬតាមរយៈមជ្ឈត្តកម្ម។

មាត្រា៤៤ .- យុត្តាធិការក្នុងការចេញដីកាបង្គាប់ប្រឆាំងនឹងអ្នកកាន់បញ្ជី

- ១- តុលាការនៃទឹកនៃក្នុងដែលអ្នកកាន់បញ្ជីមានមជ្ឈមណ្ឌលរដ្ឋបាលរបស់ខ្លួន ត្រូវមានយុត្តាធិការផ្តាច់មុខក្នុងការផ្តល់សំណងខូចខាត ឬចេញដីកាបង្គាប់ប្រឆាំងនឹងអ្នកកាន់បញ្ជី។
- ២- ក្នុងករណីដែលបុគ្គលណាមួយខកខានក្នុងការឆ្លើយតបទៅនឹងការទាមទារដែលធ្វើឡើងក្រោមមាត្រា២៥ ហើយបុគ្គលនោះលែងមានអត្ថិភាពឬមិនអាចស្វែងរកឃើញ ដើម្បីឱ្យមានការចេញដីកាបង្គាប់ប្រឆាំងនឹងបុគ្គលនោះដោយតម្រូវឱ្យអនុវត្តការលុបចោលការចុះបញ្ជី តុលាការដែលបានយោងក្នុងកថាខណ្ឌមុន ត្រូវមានយុត្តាធិការផ្តាច់មុខ ផ្អែកលើការស្នើសុំរបស់កូនបំណុលឬកូនបំណុលដែលរំពឹងទុក ដើម្បីចេញដីកាបង្គាប់ទៅអ្នកកាន់បញ្ជីតម្រូវឱ្យលុបចោលការចុះបញ្ជីនោះ។
- ៣- ក្នុងករណីដែលបុគ្គលណាមួយមិនអនុលោមតាមដីការបស់តុលាការដែលមានយុត្តាធិការ ក្រោមអនុសញ្ញានេះ ឬក្នុងករណីដែលមានការធានាជាតិ ដីការបស់តុលាការដែលមានយុត្តាធិការមានសមត្ថកិច្ចតម្រូវឱ្យបុគ្គលនោះធ្វើវិសោធនកម្មឬលុបចោលនូវការចុះបញ្ជី តុលាការដែលត្រូវបានយោងក្នុងកថាខណ្ឌទី១ អាចបង្គាប់ឱ្យអ្នកកាន់បញ្ជីចាត់វិធានការធានាដើម្បីអនុវត្តដីការនោះ។
- ៤- លើកលែងតែមានចែងផ្សេងពីនេះដោយកថាខណ្ឌមុនៗ គ្មានតុលាការណាមួយអាចចេញដីកា ផ្តល់សាលក្រម ឬសេចក្តីសម្រេចប្រឆាំងនឹង ឬមានគោលបំណងចង់អ្នកកាន់បញ្ជីឡើយ។

មាត្រា៤៥ .- យុត្តាធិការពាក់ព័ន្ធនឹងនីតិវិធីអសាធិប័យភាព

បញ្ញត្តិនៃជំពូកនេះមិនអាចអនុវត្តបានចំពោះនីតិវិធីអសាធិប័យភាពទេ។

ជំពូកទី១៣

ទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញាផ្សេងទៀត

មាត្រា៤៥ .- ស្ទួន ទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញាអង្គការសហប្រជាជាតិស្តីពីការផ្ទេរសិទ្ធិលើអញ្ញតិទានក្នុងពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ

អនុសញ្ញានេះ ត្រូវមានអានុភាពលើអនុសញ្ញាអង្គការសហប្រជាជាតិស្តីពីការផ្ទេរសិទ្ធិលើអញ្ញតិទានក្នុងពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ដែលបើកឱ្យចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងញូវយ៉ក នាថ្ងៃទី១២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១ ដោយយោងទៅលើការផ្ទេរសិទ្ធិលើអញ្ញតិទាន ដែលជាសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធនឹងប្រាតិភាគជាអន្តរជាតិក្នុងបរិក្ខារអាកាសចរណ៍សម្ភារៈរំកិលផ្លូវដែក និងទ្រព្យសម្បត្តិអវកាស។

មាត្រា៤៦ .- ទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញា UNIDROIT ស្តីពីកតិសន្យាហិរញ្ញវត្ថុអន្តរជាតិ

ពិធីសារអាចកំណត់ទំនាក់ទំនងរវាងអនុសញ្ញានេះ និងអនុសញ្ញា UNIDROIT ស្តីពីកតិសន្យាហិរញ្ញវត្ថុអន្តរជាតិ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងអូតាវ៉ា នាថ្ងៃទី២៨ ខែឧសភា ឆ្នាំ១៩៨៨។

ជំពូកទី១៤

អវសានប្បញ្ញត្តិ

១- កម្ពុជា ហត្ថលេខា ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ឬការចូលជាសមាជិក

នៃអនុសញ្ញានេះត្រូវបើកសម្រាប់ការចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងខេបប៉ោន នាថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១ ដោយមានលក្ខណៈប្រកាសក្នុងសន្និសីទទូតដើម្បីអនុម័តអនុសញ្ញាស្តីពីឧបករណ៍ចល័ត និងពិធីសារអាកាសយាន



ដែលប្រារព្ធធ្វើនៅទីក្រុងខេបថោន ពីថ្ងៃទី២៩ ខែតុលា ដល់ថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១។ បន្ទាប់ពីថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១ អនុសញ្ញានេះត្រូវបើកចំណង់រដ្ឋទាំងអស់សម្រាប់ការចុះហត្ថលេខា នៅទីស្នាក់ការកណ្តាល នៃវិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិសម្រាប់ការបង្រៀនបង្រួមច្បាប់ឯកជន (UNIDROIT) នៅទីក្រុងរ៉ូម រហូតដល់អនុសញ្ញា នេះចូលជាធរមានស្របតាមមាត្រា៤៩។

- ២- អនុសញ្ញានេះត្រូវជាកម្មវត្ថុនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ឬការអនុម័តពីរដ្ឋដែលបានចុះហត្ថលេខា។
- ៣- រដ្ឋណាមួយដែលមិនបានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ អាចចូលជាសមាជិកនៅពេលណាក៏បាន។
- ៤- ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិក ត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការតម្កល់លិខិតូបករណ៍ ផ្លូវការសម្រាប់គោលបំណងនោះ ជាមួយស្ថាប័នតម្កល់។

មាត្រា៤៨ .- អង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់

- ១- អង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយរដ្ឋអធិបតេយ្យ និងមានសមត្ថកិច្ច លើបញ្ហាជាក់លាក់ណាមួយដែលស្ថិតក្រោមអនុសញ្ញានេះ អាចចុះហត្ថលេខា ឯកភាព អនុម័ត ឬចូលជាសមាជិក នៃអនុសញ្ញានេះ។ ក្នុងករណីនេះ អង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់ត្រូវមានសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចជាដ្ឋភាគី ក្នុងកម្រិតដែលអង្គការនោះមានសមត្ថកិច្ចលើកម្មវត្ថុដែលស្ថិតក្រោមអនុសញ្ញានេះ។ ក្នុងករណីដែលមានរដ្ឋភាគី នៃអង្គការនោះជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះស្រាប់ អង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់មិនត្រូវរាប់បញ្ចូលជា រដ្ឋភាគីបន្ថែមលើរដ្ឋសមាជិករបស់ខ្លួន ដែលជាដ្ឋភាគីនៃអនុសញ្ញានេះស្រាប់នោះឡើយ។
- ២- អង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់ ត្រូវធ្វើសេចក្តីប្រកាសទៅកាន់ស្ថាប័នតម្កល់នៅពេលចុះហត្ថលេខា ឯកភាព អនុម័ត ឬចូលជាសមាជិក ដោយបញ្ជាក់អំពីកម្មវត្ថុដែលស្ថិតក្រោមអនុសញ្ញានេះ ដែលសមត្ថកិច្ចត្រូវបាន ផ្ទេរទៅឱ្យអង្គការនោះ ពីរដ្ឋសមាជិករបស់ខ្លួន។ អង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់ត្រូវជូនដំណឹង ជាបន្ទាន់ដល់ស្ថាប័នតម្កល់អំពីការផ្លាស់ប្តូរណាមួយចំពោះការបែងចែកសមត្ថកិច្ច រួមទាំងការផ្ទេរសមត្ថកិច្ចថ្មីៗ ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌនេះ។
- ៣- រាល់ការយោងទៅកាន់ «រដ្ឋភាគី» ឬ «រដ្ឋភាគីនានា» ឬ «រដ្ឋជាភាគី» នៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវអនុវត្តដូចគ្នា ចំពោះអង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់ ក្នុងករណីដែលបរិបទតម្រូវ។

មាត្រា៤៩ .- ការចូលជាធរមាន

- ១- អនុសញ្ញានេះចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទីមួយក្នុងខែណាមួយ បន្ទាប់ពីការផុតកំណត់រយៈពេលបីខែ ក្រោយ កាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់លិខិតូបករណ៍នៃឧបករណ៍ទីបីនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជា សមាជិក ប៉ុន្តែអនុវត្តតែចំពោះប្រភេទទ្រព្យក្រោមការអនុវត្តរបស់ពិជ័សារ៖



ពីពេលដែលពិជ័សារនោះចូលជាធរមាន។

ដោយអនុលោមតាមលក្ខខណ្ឌនៃពិជ័សារនោះ និង

គ្នា អង្គការសហហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់នៃអនុសញ្ញានេះនិងពិជ័សារនោះ។

[Handwritten signature]

២- សម្រាប់រដ្ឋផ្សេងទៀត អនុសញ្ញានេះចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទីមួយក្នុងខែណាមួយ បន្ទាប់ពីការផុតកំណត់ រយៈពេលបីខែក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់លិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិករបស់រដ្ឋទាំងនោះ ប៉ុន្តែអនុវត្តតែចំពោះប្រភេទទ្រព្យក្រោមការអនុវត្តរបស់ពិធីសារ និងដោយអនុលោមតាមតម្រូវការនៃកថាខណ្ឌរង(ក) (ខ) និង(គ) នៃកថាខណ្ឌមុន។

មាត្រា ៥០ .- ប្រតិបត្តិការផ្ទៃក្នុង

១- រដ្ឋភាគីអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនៃ ពិធីសារថា អនុសញ្ញានេះមិនត្រូវអនុវត្តចំពោះប្រតិបត្តិការដែលជាប្រតិបត្តិការផ្ទៃក្នុងពាក់ព័ន្ធនឹងរដ្ឋនោះ សម្រាប់គ្រប់ប្រភេទទ្រព្យទាំងអស់ ឬប្រភេទទ្រព្យមួយចំនួន។

២- ទោះបីជាមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌមុនក៏ដោយ បទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា៨(៤) ៩(១) ១៦ ជំពូកទី៥ មាត្រា២៩ និងបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៃអនុសញ្ញានេះដែលទាក់ទងនឹងការធានាដែលបានចុះបញ្ជី ត្រូវអនុវត្តចំពោះ ប្រតិបត្តិការផ្ទៃក្នុង។

៣- ក្នុងករណីដែលសេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការធានាថ្នាក់ជាតិត្រូវបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងបញ្ជីអន្តរជាតិ អាទិភាពរបស់ អ្នកកាន់កាប់ការធានានោះក្រោមមាត្រា២៩ មិនត្រូវផលប៉ះពាល់ដោយសារការផ្ទេរការធានានោះទៅឱ្យបុគ្គល ផ្សេងទៀតតាមរយៈការផ្ទេរសិទ្ធិឬឧបាទេសកម្មក្រោមច្បាប់ជាធរមានឡើយ។

មាត្រា ៥១ .- ពិធីសារនាពេលអនាគត

១- ស្ថាប័នតម្កល់អាចបង្កើតក្រុមការងារ ដោយសហការជាមួយអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធនានា តាមដែលស្ថាប័នតម្កល់ចាត់ទុកថាសមស្រប ដើម្បីវាយតម្លៃសមិទ្ធិលទ្ធភាពនៃការពង្រីកការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ តាមរយៈពិធីសារមួយឬច្រើន ទៅលើប្រភេទឧបករណ៍ចល័តដែលមានតម្លៃខ្ពស់ផ្សេងទៀត ក្រៅពីប្រភេទ ដែលបានយោងក្នុងមាត្រា២(៣) ដែលអាចកំណត់អត្តសញ្ញាណបានយ៉ាងជាក់លាក់និងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធនឹងទ្រព្យ ទាំងនោះ។

២- ស្ថាប័នតម្កល់ត្រូវចែកចាយនូវអត្ថបទនៃសេចក្តីព្រាងពិធីសារបឋមណាមួយ ដែលទាក់ទងនឹងប្រភេទទ្រព្យ ដែលបានរៀបចំដោយក្រុមការងារនោះ ទៅកាន់រដ្ឋភាគីទាំងអស់នៃអនុសញ្ញានេះ រដ្ឋជាសមាជិកទាំងអស់ របស់ស្ថាប័នតម្កល់ រដ្ឋសមាជិកនៃអង្គការសហប្រជាជាតិដែលមិនមែនជាសមាជិករបស់ស្ថាប័នតម្កល់ និង អង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធ ហើយត្រូវអញ្ជើញរដ្ឋនិងអង្គការទាំងនោះឱ្យចូលរួមក្នុងការចរចាអន្តររដ្ឋាភិបាល សម្រាប់ការបញ្ចប់សេចក្តីព្រាងពិធីសារ ដោយផ្អែកលើសេចក្តីព្រាងពិធីសារបឋមនោះ។

៣- ស្ថាប័នតម្កល់ត្រូវចែកចាយនូវអត្ថបទនៃសេចក្តីព្រាងពិធីសារបឋមដែលរៀបចំដោយក្រុមការងារនោះ ទៅកាន់អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធនានា តាមដែលស្ថាប័នតម្កល់ចាត់ទុកថាសមស្រប។ អង្គការមិនមែន រដ្ឋាភិបាលទាំងនោះត្រូវទទួលបានការអញ្ជើញជាបន្ទាន់ ឱ្យផ្តល់មតិយោបល់លើអត្ថបទនៃសេចក្តីព្រាងពិធីសារ បឋមនោះ ទៅស្ថាប័នតម្កល់ និងចូលរួមជាអ្នកសង្កេតការណ៍ក្នុងការរៀបចំសេចក្តីព្រាងពិធីសារ។



- ៤- នៅពេលដែលស្ថាប័នមានសមត្ថកិច្ចរបស់ស្ថាប័នតម្កល់ វាយតម្លៃថាសេចក្តីព្រាងពិធីសារនោះមានភាពពេញលេញសម្រាប់ការអនុម័ត ស្ថាប័នតម្កល់ត្រូវកោះប្រជុំសន្និសីទទូតសម្រាប់ការអនុម័តពិធីសារនោះ។
- ៥- នៅពេលដែលពិធីសារបែបនេះត្រូវបានអនុម័ត ដោយស្ថិតក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃកថាខណ្ឌទី៦ អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តចំពោះប្រភេទទ្រព្យដែលគ្របដណ្តប់ដោយពិធីសារនោះ។
- ៦- មាត្រា៤៥ ស្ទួន នៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះពិធីសារបែបនេះ លុះត្រាតែមានចែងបញ្ជាក់ដោយឡែកនៅក្នុងពិធីសារនោះ។

មាត្រា៥២ .- អង្គភាពដែនដី

- ១- ប្រសិនបើរដ្ឋភាគីមានអង្គភាពដែនដី ដែលប្រព័ន្ធច្បាប់ផ្សេងៗគ្នាត្រូវបានអនុវត្តសម្រាប់កម្មវត្ថុដែលមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ រដ្ឋនោះអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកថា អនុសញ្ញានេះត្រូវពង្រីកវិសាលភាពអនុវត្តទៅលើអង្គភាពដែនដីទាំងអស់របស់ខ្លួន ឬត្រឹមតែអង្គភាពដែនដីមួយឬច្រើនក្នុងចំណោមនោះ ហើយអាចកែសម្រួលសេចក្តីប្រកាសរបស់ខ្លួនតាមរយៈការដាក់ជូនសេចក្តីប្រកាសថ្មីនៅពេលណាមួយ។
- ២- រាល់សេចក្តីប្រកាសបែបនេះ ត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់លាស់នូវអង្គភាពដែនដីដែលអនុសញ្ញានេះគ្របដណ្តប់។
- ៣- ប្រសិនបើរដ្ឋភាគីមិនបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅក្រោមកថាខណ្ឌទី១ទេ អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តចំពោះអង្គភាពដែនដីទាំងអស់នៃរដ្ឋនោះ។
- ៤- ក្នុងករណីដែលរដ្ឋភាគីពង្រីកវិសាលភាពអនុវត្តនៃអនុសញ្ញានេះទៅកាន់អង្គភាពដែនដីរបស់ខ្លួនមួយឬច្រើនសេចក្តីប្រកាសដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតក្រោមអនុសញ្ញានេះ អាចត្រូវបានធ្វើឡើងដោយយោងអង្គភាពដែនដីនីមួយៗ ហើយសេចក្តីប្រកាសដែលធ្វើឡើងយោងនឹងអង្គភាពដែនដីមួយ អាចមានភាពខុសគ្នាពីសេចក្តីប្រកាសដែលធ្វើឡើងយោងនឹងអង្គភាពដែនដីមួយផ្សេងទៀត។
- ៥- ក្នុងករណីដែលមានសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌទី១ អនុសញ្ញានេះពង្រីកវិសាលភាពអនុវត្តទៅកាន់អង្គភាពដែនដីមួយ ឬច្រើននៃរដ្ឋភាគី៖
 - (ក) កូនបំណុលត្រូវចាត់ទុកថាស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋភាគី ក្នុងករណីដែលកូនបំណុលនោះត្រូវបានបង្កើតឡើងឬរៀបចំឡើងក្រោមច្បាប់ជាធរមាននៃអង្គភាពដែនដីដែលអនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្ត ឬក្នុងករណីដែលកូនបំណុលនោះ មានការិយាល័យចុះបញ្ជីឬទីស្នាក់ការតាមច្បាប់មជ្ឈមណ្ឌលរដ្ឋបាល ទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្ម ឬទីលំនៅអចិន្ត្រៃយ៍ នៅក្នុងអង្គភាពដែនដីដែលអនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្ត។

ការយោងទីតាំងនៃទ្រព្យនៅក្នុងរដ្ឋភាគី សំដៅទៅលើទីតាំងនៃទ្រព្យនៅក្នុងអង្គភាពដែនដីដែលអនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្ត និងការយោងអាជ្ញាធររដ្ឋបាលនៅក្នុងរដ្ឋភាគី ត្រូវបកស្រាយថាសំដៅលើអាជ្ញាធររដ្ឋបាលដែលមានសមត្ថកិច្ចក្នុងអង្គភាពដែនដីដែលអនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្ត។



មាត្រា៥៣ .- ការកំណត់តុលាការមានសមត្ថកិច្ច

រដ្ឋាភិបាលធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនៃពិធីសារ ដើម្បីកំណត់ «តុលាការ» ឬ «តុលាការនានា» ពាក់ព័ន្ធ សម្រាប់គោលបំណងនៃមាត្រា១ និងជំពូកទី១២ នៃអនុសញ្ញានេះ។

មាត្រា៥៤ .- សេចក្តីប្រកាសទាក់ទងនឹងវិធានការដោះស្រាយ

១- រដ្ឋាភិបាលធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនៃពិធីសារថា ខណៈពេលដែលទ្រព្យជាប់បន្ទុកស្ថិតនៅក្នុង ឬត្រូវបានគ្រប់គ្រងដោយទឹកដីរបស់ខ្លួន អ្នកទទួលបន្ទុកមិនត្រូវផ្តល់ភតិសន្យាលើទ្រព្យនោះដែលស្ថិតក្នុងទឹកដីនោះឡើយ។

២- រដ្ឋាភិបាលត្រូវធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនៃពិធីសារ ថាវិធានការណាមួយដែលមានសម្រាប់ម្ចាស់បំណុល ក្រោមបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៃអនុសញ្ញានេះ ដែលមិនតម្រូវឱ្យមានការដាក់ពាក្យបណ្តឹងទៅតុលាការ អាចអនុវត្តទៅបានលុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីតុលាការ។

មាត្រា៥៥ .- សេចក្តីប្រកាសទាក់ទងនឹងយន្តការដោះស្រាយបណ្តោះអាសន្នរង់ចាំការសម្រេចសេចក្តីចុងក្រោយ

រដ្ឋាភិបាលធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិកនៃពិធីសារ ថាខ្លួននឹងមិនអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា១៣ ឬមាត្រា៤៣ ឬទាំងពីរ ទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែក។ សេចក្តីប្រកាសត្រូវបញ្ជាក់អំពីលក្ខខណ្ឌដែលមាត្រាពាក់ព័ន្ធត្រូវអនុវត្ត ក្នុងករណីដែលមាត្រានោះត្រូវអនុវត្តតែមួយផ្នែក ឬបញ្ជាក់អំពីទម្រង់នៃយន្តការដោះស្រាយបណ្តោះអាសន្នផ្សេងទៀតដែលនឹងត្រូវអនុវត្ត។

មាត្រា៥៦ .- ការរក្សាទុកសិទ្ធិនិងសេចក្តីប្រកាស

១- គ្មានការរក្សាទុកសិទ្ធិណាមួយអាចធ្វើឡើងចំពោះអនុសញ្ញានេះឡើយ ប៉ុន្តែសេចក្តីប្រកាសដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយមាត្រា៣៩ ៤០ ៥០ ៥២ ៥៣ ៥៤ ៥៥ ៥៧ ៥៨ និង៦០ អាចធ្វើឡើងដោយអនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិទាំងនេះ។

២- រាល់សេចក្តីប្រកាសឬសេចក្តីប្រកាសបន្តបន្ទាប់ ឬការដកចេញសេចក្តីប្រកាសណាមួយដែលធ្វើឡើងក្រោមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ស្ថាប័នតម្កល់។

មាត្រា៥៧ .- សេចក្តីប្រកាសបន្តបន្ទាប់

១- រដ្ឋាភិបាលធ្វើសេចក្តីប្រកាសបន្តបន្ទាប់ ក្រៅពីសេចក្តីប្រកាសដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតក្រោមមាត្រា៦០ ត្រូវបានបន្តបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមានសម្រាប់រដ្ឋនោះ តាមរយៈការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

២- សេចក្តីប្រកាសបន្តបន្ទាប់បែបនេះ ត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពនៅថ្ងៃទីមួយនៃខែណាមួយ បន្ទាប់ពីការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹងពីស្ថាប័នតម្កល់។



ក្នុងករណីការចូលជាធរមាននៃសេចក្តីប្រកាសនោះមានរយៈពេលវែងជាងនេះ និងត្រូវបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីជូនដំណឹង សេចក្តីប្រកាសនោះត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពនៅពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលនោះ បន្ទាប់ពីស្ថាប័នតម្កល់បានទទួលសេចក្តីជូនដំណឹង។

៣- ទោះបីជាមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌមុនៗក្តី អនុសញ្ញានេះត្រូវបន្តអនុវត្ត ហាក់ដូចជាគ្មានសេចក្តីប្រកាសបន្តបន្ទាប់បែបនេះត្រូវបានធ្វើឡើង ចំពោះរាល់សិទ្ធិនិងការធានាដែលកើតឡើងមុនកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃសេចក្តីប្រកាសបន្តបន្ទាប់ណាមួយនោះ។

មាត្រា៥៨ .- ការដកចេញសេចក្តីប្រកាស

១- រដ្ឋាភិបាលណាមួយដែលបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសក្រោមអនុសញ្ញានេះ ក្រៅពីសេចក្តីប្រកាសដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតក្រោមមាត្រា៦០ អាចដកចេញសេចក្តីប្រកាសនោះវិញនៅពេលណាក៏បាន តាមរយៈការជូនដំណឹងទៅស្ថាប័នតម្កល់។ ការដកចេញសេចក្តីប្រកាសនេះ ត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពនៅថ្ងៃទីមួយនៃខែណាមួយ បន្ទាប់ពីការផុតកំណត់រយៈពេលប្រាំមួយខែ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹងពីស្ថាប័នតម្កល់។

២- ទោះបីជាមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌមុនក៏ដោយ អនុសញ្ញានេះត្រូវបន្តអនុវត្ត ហាក់ដូចជាគ្មានការដកចេញសេចក្តីប្រកាសបែបនេះត្រូវបានធ្វើឡើង ចំពោះរាល់សិទ្ធិនិងការធានាដែលកើតឡើងមុនកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃការដកចេញសេចក្តីប្រកាសនោះ។

មាត្រា៥៩ .- ការប្រកាសដកខ្លួន

១- រដ្ឋាភិបាលណាមួយអាចប្រកាសដកខ្លួនពីអនុសញ្ញានេះ តាមរយៈការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ស្ថាប័នតម្កល់។

២- រាល់ការប្រកាសដកខ្លួនបែបនេះ ត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពនៅថ្ងៃទីមួយនៃខែណាមួយ បន្ទាប់ពីការផុតកំណត់រយៈពេលដប់ពីរខែ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទដែលស្ថាប័នតម្កល់ទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹង។

៣- ទោះបីជាមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌមុនៗក្តី អនុសញ្ញានេះត្រូវបន្តអនុវត្ត ហាក់ដូចជាគ្មានការប្រកាសដកខ្លួនបែបនេះត្រូវបានធ្វើឡើង ចំពោះរាល់សិទ្ធិនិងការធានាដែលកើតឡើងមុនកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃការប្រកាសដកខ្លួនណាមួយនោះ។

មាត្រា៦០ .- បទប្បញ្ញត្តិអន្តរកាល

១- លើកលែងតែមានការប្រកាសផ្សេងពីនេះដោយរដ្ឋាភិបាលនៅពេលណាមួយ អនុសញ្ញានេះមិនត្រូវអនុវត្តចំពោះសិទ្ធិឬការធានាដែលមានស្រាប់នោះទេ និងរក្សានូវអាទិភាពដែលខ្លួនមានក្រោមច្បាប់ជាធរមាន មុនកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃអនុសញ្ញានេះ។

២- ការប្រកាសផ្សេងនៃមាត្រា១(ង) និងការកំណត់អាទិភាពក្រោមអនុសញ្ញានេះ៖

“ការបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃអនុសញ្ញានេះ” សម្រាប់បំណុល គឺនៅពេលវេលាដែលអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមាន ឬពេលវេលាដែលរដ្ឋដែលកូនបំណុលស្ថិតនៅ ក្លាយជាអ្នកកំណត់ ដោយយកមួយណាដែលកំណត់ឡើងក្រោយ និង



(ខ) កូនបំណុលស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋដែលមជ្ឈមណ្ឌលរដ្ឋបាលរបស់ខ្លួនស្ថិតនៅ ឬប្រសិនបើគ្មានមជ្ឈមណ្ឌលរដ្ឋបាលទេ គឺទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មរបស់ខ្លួន ឬប្រសិនបើមានទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មលើសពីមួយ គឺទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មចម្បងរបស់ខ្លួន ឬប្រសិនបើគ្មានទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មទេ គឺទីលំនៅអចិន្ត្រៃយ៍របស់ខ្លួន។

៣- រដ្ឋាភិបាលបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសរបស់ខ្លួនក្រោមកថាខណ្ឌទី១ នូវកាលបរិច្ឆេទមួយ ដែលមិនលឿនជាងបីឆ្នាំបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលសេចក្តីប្រកាសនោះចូលជាធរមាន នៅពេលដែលអនុសញ្ញានេះ និងពិធីសារនឹងត្រូវយកមកអនុវត្ត សម្រាប់គោលបំណងនៃការកំណត់អាទិភាព រួមទាំងការការពារអាទិភាពដែលមានស្រាប់ណាមួយ ចំពោះសិទ្ធិឬការធានាដែលមានស្រាប់ដែលកើតឡើងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានធ្វើឡើងនៅពេលដែលកូនបំណុលស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋដែលបានយោងក្នុងកថាខណ្ឌរង(ខ) នៃកថាខណ្ឌមុន ប៉ុន្តែត្រូវអនុវត្តត្រឹមតែកម្រិត និងតាមរបៀបដែលមានបញ្ជាក់ក្នុងសេចក្តីប្រកាសរបស់ខ្លួនប៉ុណ្ណោះ។

មាត្រា៦១ .- សន្និសីទត្រួតពិនិត្យវិសោធនកម្ម និងបញ្ហាពាក់ព័ន្ធ

១- ស្ថាប័នតម្កល់ត្រូវរៀបចំរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំ ឬនៅពេលវេលាផ្សេងទៀតតាមកាលៈទេសៈជាក់ស្តែង សម្រាប់រដ្ឋាភិបាល អំពីរបៀបដែលរបបអន្តរជាតិក្នុងអនុសញ្ញានេះ បានដំណើរការជាក់ស្តែង។ ក្នុងការរៀបចំរបាយការណ៍ទាំងនោះ ស្ថាប័នតម្កល់ត្រូវពិចារណាលើរបាយការណ៍របស់អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ពាក់ព័ន្ធនឹងដំណើរការនៃប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។

២- តាមការស្នើសុំមិនតិចជាងម្ភៃប្រាំភាគរយនៃរដ្ឋាភិបាល ស្ថាប័នតម្កល់ត្រូវកោះប្រជុំសន្និសីទត្រួតពិនិត្យនៃរដ្ឋាភិបាលដោយមានការគ្រោះយោបល់ជាមួយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ដើម្បីពិនិត្យលើ៖

- (ក) ប្រតិបត្តិការជាក់ស្តែងនៃអនុសញ្ញានេះ និងប្រសិទ្ធភាពក្នុងការសម្រួលដល់ហិរញ្ញប្បទានផ្នែកលើទ្រព្យសកម្ម និងការធ្វើកតិសន្យាទ្រព្យដែលស្ថិតក្រោមលក្ខខណ្ឌរបស់អនុសញ្ញានេះ។
- (ខ) ការបកស្រាយតាមតុលាការដែលបានផ្តល់និងការអនុវត្តចំពោះលក្ខខណ្ឌនៃអនុសញ្ញានេះ និងបទប្បញ្ញត្តិនានា។
- (គ) ដំណើរការនៃប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ សមិទ្ធកម្មរបស់អ្នកកាន់បញ្ជី និងការត្រួតពិនិត្យរបស់អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ដោយពិចារណាលើរបាយការណ៍របស់អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ និង
- (ឃ) ថាតើការកែប្រែណាមួយចំពោះអនុសញ្ញានេះ ឬការរៀបចំពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ជីអន្តរជាតិ ពិតជាចាំបាច់ដែរឬទេ។

ក្រោយពីការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយកថាខណ្ឌទី៤ រាល់វិសោធនកម្មលើអនុសញ្ញានេះ ត្រូវអនុម័តដោយសំឡេងយ៉ាងតិចពីរភាគបីនៃរដ្ឋាភិបាលដែលចូលរួមក្នុងសន្និសីទដែលបានយោងក្នុងកថាខណ្ឌមុន ហើយបន្ទាប់មកត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ឬការអនុម័តលើវិសោធនកម្មនោះ នៅពេលដែលប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីអន្តរជាតិស្ថាប័ន ការឯកភាព ឬការអនុម័ត អនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា៤៩ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការកែប្រែអនុសញ្ញានេះ។



៤- ក្នុងករណីដែលវិសោធនកម្មដែលបានស្នើឡើង មានគោលបំណងអនុវត្តចំពោះប្រភេទឧបករណ៍លើសពីមួយ វិសោធនកម្មនោះត្រូវមានការអនុម័តដោយសំឡេងយ៉ាងតិចពីរភាគបីនៃរដ្ឋភាគីនៃពិធីសារនីមួយៗ ដែលចូលរួមក្នុងសន្និសីទដែលបានយោងក្នុងកថាខណ្ឌទី២។

មាត្រា ៦២ .- ស្ថាប័នតម្កល់និងមុខងាររបស់ខ្លួន

១- លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិក ត្រូវតម្កល់ទុកនៅវិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិសម្រាប់ការបង្រួបបង្រួមច្បាប់ឯកជន (UNIDROIT) ដែលត្រូវបានកំណត់ជាស្ថាប័នតម្កល់។

២- ស្ថាប័នតម្កល់ ត្រូវ៖

(ក) ជូនដំណឹងដល់រដ្ឋភាគីទាំងអស់អំពី៖

- (i) ការចុះហត្ថលេខាឬការតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិក រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទសកម្មភាពទាំងនោះ
- (ii) កាលបរិច្ឆេទនៃការចូលជាធរមាននៃអនុសញ្ញានេះ
- (iii) សេចក្តីប្រកាសនីមួយៗ ដែលបានរៀបចំឡើងស្របតាមអនុសញ្ញានេះ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទនៃសេចក្តីប្រកាសនោះ
- (iv) ការដកចេញឬការកែប្រែសេចក្តីប្រកាសណាមួយ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទនៃសកម្មភាពទាំងនោះ និង
- (v) ការជូនដំណឹងអំពីការប្រកាសដកខ្លួនណាមួយពីអនុសញ្ញានេះ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទនៃសេចក្តីជូនដំណឹងនោះ និងកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាន។

(ខ) បញ្ជូនច្បាប់ចម្លងនៃអនុសញ្ញានេះ ដែលមានការបញ្ជាក់ ទៅកាន់រដ្ឋភាគីទាំងអស់។

(គ) ផ្តល់ជូនអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យនិងអ្នកកាន់បញ្ជី នូវច្បាប់ចម្លងនៃលិខិតុបករណ៍នីមួយៗនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការឯកភាព ការអនុម័ត ឬការចូលជាសមាជិក រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់នៃសេចក្តីប្រកាសនីមួយៗ ឬការដកចេញឬការកែសម្រួលសេចក្តីប្រកាស និងការជូនដំណឹងអំពីការប្រកាសដកខ្លួននីមួយៗ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹង ដើម្បីឱ្យព័ត៌មានដែលមាននៅក្នុងនោះ អាចរកបានដោយងាយស្រួល និង

(ឃ) បំពេញមុខងារផ្សេងទៀតដែលជាមុខងារទូទៅសម្រាប់ស្ថាប័នតម្កល់។

ជាសក្ខីភាព អ្នកមានសមត្ថកិច្ចពេញលេញដែលមានហត្ថលេខាខាងក្រោម និងទទួលបានការអនុញ្ញាត បានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ។



ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី៥ បុព្វហស្ត ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំព័រពាន់មួយ ជាច្បាប់ដើមតែមួយ ក្នុងភាសាអង់គ្លេស ភាសាបារាំង ភាសាស្កុយ ភាសាអ៊ីតាលី និងអេស្ប៉ាញ៉ុល ដែលអត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា ហើយការទទួលស្គាល់តម្លៃ ស្មើគ្នា រវាងភាសាទាំងនេះ គ្រាន់តែសម្រាប់ប្រើប្រាស់នៅពេលមានការផ្ទៀងផ្ទាត់ដោយលេខាធិការដ្ឋានចម្រុះនៃសន្និសីទ ក្រោមសមត្ថកិច្ច របស់ប្រធានសន្និសីទ ច្បាប់នេះ ពេលកៅសិបថ្ងៃគិតចាប់ពីពេលនេះ អំពីអនុលោមភាពរវាងអត្ថបទទាំងនោះ។

- ចប់ -

CONVENTION

ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT

Signed at Cape Town on 16 November 2001

COPY CERTIFIED AS BEING
IN CONFORMITY WITH THE ORIGINAL

THE SECRETARY GENERAL



JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN

16 NOVEMBER 2001

CONVENTION

ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE of the need to acquire and use mobile equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

TAKING INTO CONSIDERATION the objectives and principles enunciated in existing Conventions relating to such equipment,

HAVE AGREED upon the following provisions:

Chapter I

Sphere of application and general provisions

Article 1 — Definitions

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

- (a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

- (bb) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;
- (cc) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;
- (dd) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;
- (ee) “Registrar” means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(b);
- (ff) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;
- (gg) “sale” means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;
- (hh) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;
- (ii) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;
- (jj) “security interest” means an interest created by a security agreement;
- (kk) “Supervisory Authority” means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);
- (ll) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;
- (mm) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and
- (nn) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

Article 2 — The international interest

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile equipment and associated rights.

- (b) “assignment” means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;
- (c) “associated rights” means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;
- (d) “commencement of the insolvency proceedings” means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;
- (e) “conditional buyer” means a buyer under a title reservation agreement;
- (f) “conditional seller” means a seller under a title reservation agreement;
- (g) “contract of sale” means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;
- (h) “court” means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;
- (i) “creditor” means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;
- (j) “debtor” means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;
- (k) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;
- (l) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;
- (m) “interested persons” means:
 - (i) the debtor;
 - (ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favour of the creditor, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;
 - (iii) any other person having rights in or over the object;
- (n) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the

time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

- (o) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;
- (p) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;
- (q) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;
- (r) “national interest” means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);
- (s) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;
- (t) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;
- (u) “object” means an object of a category to which Article 2 applies;
- (v) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(a);
- (w) “proceeds” means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;
- (x) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
- (y) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;
- (z) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
- (aa) “Protocol” means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

- (a) airframes, aircraft engines and helicopters;
- (b) railway rolling stock; and
- (c) space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within subparagraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

Article 3 — Sphere of application

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

Article 4 — Where debtor is situated

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

- (a) under the law of which it is incorporated or formed;
- (b) where it has its registered office or statutory seat;
- (c) where it has its centre of administration; or
- (d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

Article 5 — Interpretation and applicable law

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

Article 6 — Relationship between the Convention and the Protocol

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.

2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

Chapter II

Constitution of an international interest

Article 7 — Formal requirements

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;

- (c) enables the object to be identified in conformity with the Protocol; and
- (d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

Chapter III

Default remedies

Article 8 — Remedies of chargee

1. In the event of default as provided in Article 11, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object,

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. Any remedy set out in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered

or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

Article 9 — Vesting of object in satisfaction; redemption

1. At any time after default as provided in Article 11, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.
2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.
3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.
4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee under Article 8(1)(b) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.
5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 8(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 29.

Article 10 — Remedies of conditional seller or lessor

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

Article 11 — Meaning of default

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, “default” for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

Article 12 — Additional remedies

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

Article 13 — Relief pending final determination

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- (a) preservation of the object and its value;
- (b) possession, control or custody of the object;
- (c) immobilisation of the object; and
- (d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the object and the income therefrom.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- (a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or
- (b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

Article 14 — Procedural requirements

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

Article 15 — Derogation

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

Chapter IV

The international registration system

Article 16 — The International Registry

1. An International Registry shall be established for registrations of:
 - (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
 - (b) assignments and prospective assignments of international interests;
 - (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
 - (d) notices of national interests; and
 - (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.
2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.
3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

Article 17 — The Supervisory Authority and the Registrar

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.
2. The Supervisory Authority shall:
 - (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
 - (b) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;
 - (c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;

- (d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;
 - (e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;
 - (f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;
 - (g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;
 - (h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;
 - (i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and
 - (j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.
3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).
4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.
5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

Chapter V

Other matters relating to registration

Article 18 — Registration requirements

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:
- (a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);
 - (b) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;
 - (c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.
3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.
4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.
5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

Article 19 — Validity and time of registration

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.
2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.
3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:
 - (a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and
 - (b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.
4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 7.
5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.
6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

Article 20 — Consent to registration

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.
3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.
4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.
5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.
6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

Article 21 — Duration of registration

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

Article 22 — Searches

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.
2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:
 - (a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or
 - (b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.
3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

Article 23 — List of declarations and declared non-consensual rights or interests

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of nonconsensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

Article 24 — Evidentiary value of certificates

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is prima facie proof:

- (a) that it has been so issued; and
- (b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

Article 25 — Discharge of registration

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

Article 26 — Access to the international registration facilities

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

Chapter VI

Privileges and immunities of the Supervisory Authority and the Registrar

Article 27 — Legal personality; immunity

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.
2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.
3.
 - (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.
 - (b) For the purposes of this paragraph, “host State” means the State in which the Supervisory Authority is situated.
4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.
5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.
6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

Chapter VII

Liability of the Registrar

Article 28 — Liability and financial assurances

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.
2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which

it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.
4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

Chapter VIII

Effects of an international interest as against third parties

Article 29 — Priority of competing interests

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.
2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:
 - (a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and
 - (b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.
3. The buyer of an object acquires its interest in it:
 - (a) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and
 - (b) free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.
4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:
 - (a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and
 - (b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.
5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.
7. This Convention:
 - (a) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and
 - (b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

Article 30 — Effects of insolvency

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.
2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.
3. Nothing in this Article affects:
 - (a) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or
 - (b) any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

Chapter IX

Assignments of associated rights and international interests; rights of subrogation

Article 31 — Effects of assignment

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:
 - (a) the related international interest; and
 - (b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.
2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights

concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

Article 32 — Formal requirements of assignment

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- (a) is in writing;
- (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

Article 33 — Debtor's duty to assignee

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

- (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and
- (b) the notice identifies the associated rights.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.
3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

**Article 34 — Default remedies in respect of assignment
by way of security**

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and
- (d) to the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

Article 35 — Priority of competing assignments

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.
2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

Article 36 — Assignee's priority with respect to associated rights

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:
 - (a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and
 - (b) to the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

- (a) a sum advanced and utilised for the purchase of the object;
- (b) a sum advanced and utilised for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;
- (c) the price payable for the object;
- (d) the rentals payable in respect of the object; or
- (e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding subparagraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

Article 37 — Effects of assignor's insolvency

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

Article 38 — Subrogation

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

Chapter X

Rights or interests subject to declarations by Contracting States

Article 39 — Rights having priority without registration

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

- (a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and
 - (b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.
2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.
3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.
4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under sub-paragraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

Article 40 — Registrable non-consensual rights or interests

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

Chapter XI

Application of the Convention to sales

Article 41 — Sale and prospective sale

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

Chapter XII

Jurisdiction

Article 42 — Choice of forum

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.
2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

Article 43 — Jurisdiction under Article 13

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(a), (b), (c) and Article 13(4) in respect of that object.
2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(d) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:
 - (a) by the courts chosen by the parties; or
 - (b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.
3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

Article 44 — Jurisdiction to make orders against the Registrar

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.
2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

Article 45 — Jurisdiction in respect of insolvency proceedings

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

Chapter XIII

Relationship with other Conventions

Article 45 *bis* — Relationship with the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

Article 46 — Relationship with the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988.

Chapter XIV

Final provisions

Article 47 — Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.
3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.
4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

Article 48 — Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.
2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.
3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

Article 49 — Entry into force

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:
 - (a) as from the time of entry into force of that Protocol;
 - (b) subject to the terms of that Protocol; and
 - (c) as between States Parties to this Convention and that Protocol.
2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding paragraph.

Article 50 — Internal transactions

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.
2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.
3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

Article 51 — Future Protocols

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.
2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organisations, and shall invite such States and organisations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.
3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate. Such non-governmental organisations shall be invited promptly to submit comments on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.
4. When the competent bodies of the Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.
5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.
6. Article 45 *bis* of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

Article 52 — Territorial units

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.
2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.
3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.
4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.
5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:
 - (a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;
 - (b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and
 - (c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

Article 53 — Determination of courts

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

Article 54 — Declarations regarding remedies

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.
2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this

Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

Article 55 — Declarations regarding relief pending final determination

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

Article 56 — Reservations and declarations

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.
2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

Article 57 — Subsequent declarations

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.
2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

Article 58 — Withdrawal of declarations

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

Article 59 — Denunciations

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depositary.
2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

Article 60 — Transitional provisions

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.
2. For the purposes of Article 1(v) and of determining priority under this Convention:
 - (a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and
 - (b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.
3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

Article 61 — Review Conferences, amendments and related matters

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.
2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

Article 62 — Depositary and its functions

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- (a) inform all Contracting States of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Convention;
 - (iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;
 - (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
 - (v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;

- (c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and
- (d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ពិធីសារនៃ

អនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភោគជាអន្តរបាតិចំពោះ

ឧបករណ៍ចល័តពាក់ព័ន្ធនឹងករណី

ជាក់លាក់នៃឧបករណ៍អាកាសយាន

—•••••—



ពិធីសារ

នៃអនុសញ្ញា

**ស្តីពីប្រតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត
ពាក់ព័ន្ធនឹងករណីជាកំណត់នៃឧបករណ៍អាកាសយាន**

ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងខេបប៉ោន នាថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១

ច្បាប់ចម្លងដែលត្រូវបានបញ្ជាក់ថាស្របតាមច្បាប់ដើម

អគ្គលេខាធិការ

[ហត្ថលេខា]

ហូសេ អេន់ដេឡូ អេសស្រេតូឡា ហ្វារ៉េ

វិទ្យាស្ថាន UNIDROIT

អង្គការ ICAO

ទីក្រុងខេបប៉ោន

ថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១



ពិធីសារ

នៃអនុសញ្ញា

**ស្តីពីប្រតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត
ពាក់ព័ន្ធនឹងករណីជាក់លាក់នៃឧបករណ៍អាកាសយាន**

រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជានៃពិធីសារនេះ

ដោយពិចារណាលើ ភាពចាំបាច់ត្រូវអនុវត្តអនុសញ្ញាស្តីពីប្រតិភោគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត (តទៅនេះហៅថា «អនុសញ្ញា») ដែលទាក់ទងនឹងឧបករណ៍អាកាសយាន ដោយពិចារណាលើគោលបំណងដែលមានចែងក្នុងបុព្វកថានៃអនុសញ្ញា

ដោយយកចិត្តទុកដាក់លើ ភាពចាំបាច់សម្របតាមអនុសញ្ញានេះ ដើម្បីបំពេញតាមតម្រូវការជាក់លាក់នៃហិរញ្ញប្បទានអាកាសយាន និងដើម្បីពង្រីកវិសាលភាពនៃការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ក្នុងការរួមបញ្ចូលកិច្ចសន្យាទិញលក់នៃឧបករណ៍អាកាសយាន

ដោយយកចិត្តទុកដាក់លើ គោលការណ៍និងគោលបំណងនៃអនុសញ្ញាស្តីពីអាកាសចរណ៍ស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ នាថ្ងៃទី៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៤

បានព្រមព្រៀងគ្នាលើបទប្បញ្ញត្តិ ទាក់ទងនឹងឧបករណ៍អាកាសយាន ដូចខាងក្រោម៖

ជំពូកទី១

វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត និងបទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

មាត្រា១ - លក្ខខណ្ឌដែលបានកំណត់

១- នៅក្នុងពិធីសារនេះ លើកលែងតម្រូវឱ្យមានបរិបទ ពាក្យគន្លឹះដែលប្រើក្នុងពិធីសារនេះមានអត្ថន័យដូចមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញា។

២- នៅក្នុងពិធីសារនេះ ពាក្យគន្លឹះដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ ដោយមានន័យ ដូចតទៅ៖



(ក) «អាកាសយាន» សំដៅដល់ អាកាសយានដែលបានកំណត់សម្រាប់គោលបំណងនៃអនុសញ្ញាទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ ដែលជាតួអាកាសយានដែលមានដំឡើងម៉ាស៊ីនអាកាសយាននៅពីលើ ឬឧទ្ទម្ពាគចក្រ

(ខ) «ម៉ាស៊ីនអាកាសយាន» សំដៅដល់ម៉ាស៊ីនអាកាសយាន (ក្រៅពីម៉ាស៊ីនដែលប្រើប្រាស់ក្នុងសេវាយោធា ឬក្នុងកិច្ចសកម្មភាពយុទ្ធសាស្ត្រ) ដែលដំណើរការបានដោយកម្លាំងចំហេះយន្តហោះ ឬបច្ចេកវិទ្យាប៊ីនប្រូពីស្តុង និង៖

(i) ក្នុងករណីម៉ាស៊ីនអាកាសយាន ដំណើរការដោយកម្លាំងចំហេះយន្តហោះ មានកម្លាំងព្រូប្រាន យ៉ាងតិចណាស់១ ៧៥០ផោន ឬកម្លាំងសមមូល និង

(ii) ក្នុងករណីម៉ាស៊ីនអាកាសយានដែលដំណើរការដោយទូរឋាន ឬពីស្តុង មានកម្លាំងយ៉ាងតិច ៥៥០សេះ នៅពេលហោះឡើង ឬកម្លាំងសមមូល រួមជាមួយម៉ូឌុលទាំងអស់ និងគ្រឿងបន្លាស់ ឬឧបករណ៍ផ្សេងៗដែលបានដំឡើង បញ្ចូល ឬភ្ជាប់ និងទិន្នន័យ សៀវភៅណែនាំ និងកំណត់ត្រា ទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធ។

(គ) «បែបនីយកណ្តាអាកាសយាន» សំដៅដល់តួអាកាសយាន ម៉ាស៊ីនអាកាសយាន និងឧទ្ធម្ភាគចក្រ។

(ឃ) «ការចុះបញ្ជីអាកាសយាន» សំដៅដល់បញ្ជីដែលរក្សាទុកដោយរដ្ឋ ឬអាជ្ញាធរចុះបញ្ជីសញ្ញាសម្គាល់រួម សម្រាប់គោលបំណងនៃអនុសញ្ញាស៊ីកាហ្គោ។

(ង) «តួអាកាសយាន» សំដៅដល់ តួអាកាសយាន(ក្រៅពីតួអាកាសយានដែលប្រើប្រាស់ក្នុងសេវាយោធា គយ ឬប៉ូលិស) ដែលម៉ាស៊ីនអាកាសយានសមស្របត្រូវបានដំឡើង ដោយទទួលបានការបញ្ជាក់ ប្រភេទ ដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរណ៍ដែលមានសមត្ថកិច្ច ក្នុងការដឹកជញ្ជូន៖

(i) យ៉ាងតិចមនុស្ស៨(ប្រាំបី)នាក់ រួមទាំងបាហុនិកា ឬ

(ii) ទំនិញលើសពី២ ៧៥០គីឡូក្រាម

រួមជាមួយសម្ភារៈបន្ថែម គ្រឿងបន្លាស់ និងឧបករណ៍ទាំងអស់ដែលបានដំឡើង ដាក់បញ្ចូល ឬភ្ជាប់(ក្រៅពីម៉ាស៊ីនអាកាសយាន) និងទិន្នន័យ សៀវភៅណែនាំ និងកំណត់ត្រាទាំងអស់ ដែលពាក់ព័ន្ធ។

(ច) «កាតីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត» សំដៅដល់កាតីដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងមាត្រា៨(៣)។

(ឆ) «អនុសញ្ញាស៊ីកាហ្គោ» សំដៅដល់អនុសញ្ញាស្តីពីអាកាសចរណ៍ស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ នាថ្ងៃទី៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៤ ដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម រួមទាំងឧបសម្ព័ន្ធ។



អាជ្ញាធរចុះបញ្ជីម៉ាករួម» សំដៅដល់ អាជ្ញាធរដែលរក្សាការចុះបញ្ជីស្របតាមមាត្រា៧៧នៃ អនុសញ្ញាទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ ដូចបានអនុវត្តតាមសេចក្តីសម្រេចដែលបានអនុម័ត នាថ្ងៃទី១៤ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៧ ដោយក្រុមប្រឹក្សានៃអង្គការអាកាសចរណ៍ស៊ីវិលអន្តរជាតិ ស្តីពីសញ្ញាតិ និងការចុះបញ្ជី អាកាសយានដែលដំណើរការដោយភ្នាក់ងារប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ។

[Handwritten signature]

(ឈ) «ការលុបអាកាសយានពីបញ្ជីឈ្មោះ» សំដៅដល់ ការលុប ឬការដកចេញនូវឈ្មោះអាកាសយាន ចេញពីបញ្ជីឈ្មោះអាកាសយាន ស្របតាមអនុសញ្ញាស៊ីកាហ្គា។

(ញ) «កិច្ចសន្យាធានា» សំដៅដល់កិច្ចសន្យាដែលធ្វើឡើងដោយបុគ្គលជាអ្នកធានា។

(ដ) «អ្នកធានា» សំដៅដល់បុគ្គលដែលផ្តល់ការធានាតាមតម្រូវការ ឬលិខិតឥណទានបម្រុង ឬទម្រង់ ធានារ៉ាប់រងឥណទានផ្សេងទៀត ដើម្បីធានាការអនុវត្តកាតព្វកិច្ចណាមួយជាប្រយោជន៍ដល់ម្ចាស់ បំណុលដែលមានការធានាដោយកិច្ចព្រមព្រៀងធានា ឬក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង។

(ប) «ឧទ្ធម្ភាគចក្រ» សំដៅដល់ម៉ាស៊ីនដែលធ្ងន់ជាងខ្យល់ (ក្រៅពីម៉ាស៊ីនដែលប្រើក្នុងសេវាយោធា គយ ឬប៉ូលីស) បានគាំទ្រក្នុងការហោះហើរជាចម្បងដោយប្រតិកម្មខ្យល់លើទ្រំមួយឬច្រើនដែល ដំណើរការដោយថាមពល និងមានអ័ក្សបញ្ជូរជាចម្បង ហើយត្រូវបានបញ្ជាក់ប្រភេទ ដោយអាជ្ញាធរ អាកាសចរណ៍មានសមត្ថកិច្ចក្នុងការដឹកជញ្ជូន៖

(i) យ៉ាងហោចណាស់មនុស្ស៥(ប្រាំ)នាក់ រួមទាំងនាវិកផងដែរ ឬ

(ii) ទំនិញលើសពី៤៥០គីឡូក្រាម

រួមជាមួយនឹងគ្រឿងបន្ថែម គ្រឿងបន្លាស់ និងឧបករណ៍ទាំងអស់ដែលបានដំឡើង ដាក់បញ្ចូល ឬភ្ជាប់ (រួមទាំងរ៉ូទ័រ) ព្រមទាំងទិន្នន័យ សៀវភៅណែនាំ និងកំណត់ត្រាពាក់ព័ន្ធទាំងអស់។

(ខ) «ករណីទាក់ទងនឹងអសាធរនីយភាព» សំដៅដល់៖

(i) ការចាប់ផ្តើមនៃដំណើរការអសាធរន ឬ

(iii) ការប្រកាសដោយចេតនាដើម្បីផ្អាក ឬការផ្អាកជាក់ស្តែងចំពោះការទូទាត់របស់កូនបំណុល ក្នុងករណីម្ចាស់បំណុលមានសិទ្ធិដាក់ពាក្យបណ្តឹង ប្រឆាំងអសាធរនីយភាពជាមួយ កូនបំណុល ឬការអនុវត្តដំណោះស្រាយក្រោមអនុសញ្ញាត្រូវបានរារាំង ឬផ្អាកដោយច្បាប់ ឬសកម្មភាពរបស់រដ្ឋ។



«ការប្រកាសដោយចេតនាដើម្បីផ្អាក ឬការផ្អាកជាក់ស្តែងចំពោះការទូទាត់របស់កូនបំណុល ក្នុងករណីម្ចាស់បំណុលមានសិទ្ធិដាក់ពាក្យបណ្តឹង ប្រឆាំងអសាធរនីយភាពជាមួយ កូនបំណុល ឬការអនុវត្តដំណោះស្រាយក្រោមអនុសញ្ញាត្រូវបានរារាំង ឬផ្អាកដោយច្បាប់ ឬសកម្មភាពរបស់រដ្ឋ» សំដៅដល់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាដែលមានទីកន្លែងនៃ ការធ្វើការចម្បងរបស់កូនបំណុលដែលសម្រាប់គោលបំណងនេះត្រូវបានចាត់ទុកថាជាទីកន្លែង នៃការប្រកាសនេះស្របច្បាប់របស់កូនបំណុល ឬប្រសិនបើមិនមានទេ គឺជាទីកន្លែងដែលកូនបំណុល ត្រូវបានចុះបញ្ជីជាក្រុមហ៊ុន ឬបង្កើតឡើង លុះត្រាតែមានភស្តុតាងផ្សេងពីនេះ។

[Handwritten signature]

(ណ) «អាជ្ញាធរចុះបញ្ជី» សំដៅដល់អាជ្ញាធរជាតិ ឬអាជ្ញាធរចុះបញ្ជីម៉ាករួម ដែលរក្សាការចុះបញ្ជីឈ្មោះ អាកាសយាននៅក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាមួយ និងមានទំនួលខុសត្រូវលើការចុះបញ្ជី និងការដកចេញ ពីបញ្ជីឈ្មោះអាកាសយាន ស្របតាមអនុសញ្ញាទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ និង

(ត) «រដ្ឋចុះបញ្ជី» សំដៅដល់ ក្នុងទិដ្ឋភាពទាក់ទងនឹងអាកាសយាន រដ្ឋដែលអាកាសយានត្រូវបាន ចុះបញ្ជី ឬរដ្ឋដែលជាទីតាំងរបស់អាជ្ញាធរចុះបញ្ជីម៉ាករួម រក្សាការចុះបញ្ជីឈ្មោះអាកាសយាន។

មាត្រា ២ - ការអនុវត្តអនុសញ្ញាទាក់ទងនឹងបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន

- ១- អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តទាក់ទងនឹងបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន តាមលក្ខខណ្ឌដែលបានចែងក្នុង ពិធីសារនេះ។
- ២- អនុសញ្ញានិងពិធីសារនេះ ត្រូវបានទទួលស្គាល់ថាជាអនុសញ្ញាស្តីពីប្រាតិភាគជាអន្តរជាតិចំពោះឧបករណ៍ចល័ត ដែលអនុវត្តចំពោះបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន។

មាត្រា ៣ - ការអនុវត្តអនុសញ្ញាចំពោះការលក់

បទប្បញ្ញត្តិដូចខាងក្រោមនៃអនុសញ្ញាត្រូវបានអនុវត្ត ប្រសិនបើមានការយោងទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងដែល បង្កើតឬផ្តល់ការធានាអន្តរជាតិ ត្រូវបានយោងទៅកិច្ចសន្យាលក់ ហើយប្រសិនបើមានការយោងទៅលើការធានា អន្តរជាតិការធានាអន្តរជាតិដែលរំពឹងទុក កូដបំណុលនិងម្ចាស់បំណុល ត្រូវបានយោងទៅលើការលក់ ការលក់ ដែលរំពឹងទុក អ្នកលក់ និងអ្នកទិញរៀងៗខ្លួន៖

- មាត្រា៣និង៤
មាត្រា១៦(១)(a)
មាត្រា១៩(៤)
មាត្រា២០(១) (ទាក់ទងនឹងការចុះបញ្ជីកិច្ចសន្យាលក់ ឬការលក់ដែលរំពឹងទុក)
មាត្រា២៥(២) (ទាក់ទងនឹងការលក់ដែលរំពឹងទុក) និង
មាត្រា៣០

លើសពីនេះ បទប្បញ្ញត្តិទូទៅនៃមាត្រា១ មាត្រា៥ ជំពូកទី៤ ដល់៧ មាត្រា២៩ (ក្រៅពីមាត្រា២៩(៣) ដែលត្រូវបានជំនួសដោយមាត្រា១៩(១) និង(២)) ជំពូកទី១០ ជំពូកទី១២ (ក្រៅពីមាត្រា៤៣) ជំពូកទី១៣ និងជំពូកទី១៤ (ក្រៅពីមាត្រា៦០) ត្រូវអនុវត្តចំពោះកិច្ចសន្យាលក់ និងការលក់ដែលរំពឹងទុក។

មាត្រា ៤ - វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត

អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តសម្រាប់អ្វីដែលសំដៅដល់មាត្រា៣ (១) នៃអនុសញ្ញា អនុសញ្ញានេះក៏ត្រូវអនុវត្តទាក់ទងនឹងឧទ្ធម្ភាគចក្រ ឬចំណុះអាកាសយានដែលទាក់ទងនឹងអាកាសយាន ដែលបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងបញ្ជីចុះឈ្មោះអាកាសយាន របស់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាដែលជាដៃគូចុះបញ្ជី ហើយក្នុងករណីដែលការចុះបញ្ជីបែបនេះត្រូវបានធ្វើឡើងស្របតាមកិច្ច ព្រមព្រៀងដែលបានចុះបញ្ជីអាកាសយាន ត្រូវបានចាត់ទុកថាត្រូវបានអនុវត្តនៅពេលនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។



២- សម្រាប់គោលបំណងនៃនិយមន័យ «ប្រតិបត្តិការផ្ទៃក្នុង» នៅក្នុងមាត្រា១នៃអនុសញ្ញា៖

- (ក) គួរអាកាសយានស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋចុះបញ្ជីរបស់អាកាសយានដែលជាផ្នែកមួយ។
- (ខ) ម៉ាស៊ីនអាកាសយានដែលមានទីតាំងនៅក្នុងរដ្ឋចុះបញ្ជីអាកាសយាន ដែលត្រូវបានដំឡើង ឬប្រសិនបើមិនត្រូវបានដំឡើងនៅលើអាកាសយានទេ គឺជាកន្លែងដែលអាកាសយានមានទីតាំងជាក់ស្តែង និង
- (គ) ឧទ្យានកម្មក្រ ដែលមានទីតាំងនៅក្នុងរដ្ឋចុះបញ្ជី។

នៅពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងដែលបង្កើត ឬផ្តល់ការធានា។

៣- ភាគីនានាអាច តាមរយៈការកិច្ចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលការអនុវត្តមាត្រា១១ ហើយនៅក្នុងទំនាក់ទំនងរវាងភាគីនីមួយៗ អាចបដិសេធ ឬផ្លាស់ប្តូរឥទ្ធិពលនៃបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៃពិធីសារនេះ លើកលែងតែមាត្រា៩ (ខ)-(iv)។

មាត្រា៥- បែបបទ ប្រសិទ្ធភាព និងការចុះបញ្ជីកិច្ចសន្យាលក់

១- សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ កិច្ចសន្យាលក់គឺជាកិច្ចសន្យាដែល៖

- (ក) ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ
- (ខ) ទាក់ទងនឹងបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន ដែលអ្នកលក់មានសិទ្ធិបោះចោលនិង
- (គ) អនុញ្ញាតឱ្យបឋមនីយកណ្តាអាកាសយានត្រូវបានកំណត់អត្តសញ្ញាណស្របតាមពិធីសារនេះ។

២- កិច្ចសន្យាលក់ផ្ទេរការធានារបស់អ្នកលក់នៅក្នុងបឋមនីយកណ្តាអាកាសយានទៅឱ្យអ្នកទិញស្របតាមលក្ខខណ្ឌដែលបានកំណត់ ។

៣- ការចុះបញ្ជីកិច្ចសន្យាលក់ គឺបន្តមានសុពលភាពដោយគ្មានការកំណត់។ ការចុះបញ្ជីការលក់ដែលរំពឹងទុកនៅតែមានសុពលភាពលុះត្រាតែមានលុបចេញ ឬរហូតដល់ផុតកំណត់នៃរយៈពេល ប្រសិនបើបានបញ្ជាក់នៅក្នុងការចុះបញ្ជី។



មាត្រា៦- សមត្ថភាពតំណាង

១- អ្នកលក់អាចលក់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង ឬការលក់ ហើយចុះបញ្ជី ការធានាអន្តរជាតិលើ ឬការលក់បឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន តាមរយៈភ្នាក់ងារ ក្រុមហ៊ុនទទួលភារកិច្ចគ្រប់គ្រង ឬតាមរយៈអ្នកតំណាងផ្សេងទៀតដែលបានចុះបញ្ជីជាមុន។ បុគ្គលនោះត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យទាមទារសិទ្ធិនិងការធានាក្រោមអនុសញ្ញា។

មាត្រា៧- ការពិពណ៌នាអំពីបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន

ការពិពណ៌នាអំពីបឋមនីយកណ្តាអាកាសយានដែលមានលេខស៊េរីរបស់អ្នកផលិត ឈ្មោះរបស់អ្នកផលិត និងការកំណត់ម៉ូដែល គឺមានភាពចាំបាច់និងគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការកំណត់អត្តសញ្ញាណបឋមនីយកណ្តានោះសម្រាប់គោលបំណងនៃមាត្រា៧(គ) នៃអនុសញ្ញា និងមាត្រា៥(ក)(iii)នៃពិធីសារនេះ។

មាត្រា៨- ការជ្រើសរើសច្បាប់

- ១- មាត្រានេះអនុវត្តបានលុះត្រាតែរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសស្របតាមមាត្រា៣០(ក)។
- ២- ភាគីនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀង ឬកិច្ចសន្យាលក់ ឬកិច្ចសន្យាធានាពាក់ព័ន្ធ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងអនុបាតអាចព្រមព្រៀងគ្នាលើច្បាប់ដែលត្រូវគ្រប់គ្រងលើសិទ្ធិនិងកាតព្វកិច្ចទាំងស្រុងឬមួយផ្នែក។
- ៣- លុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងផ្សេងពីនេះ ការយោងនៅក្នុងកថាខណ្ឌមុនចំពោះច្បាប់ដែលបានជ្រើសរើសដោយភាគីនានា គឺសំដៅទៅលើវិធានច្បាប់ក្នុងស្រុករបស់រដ្ឋដែលបានកំណត់ ឬក្នុងករណីដែលរដ្ឋនោះមានអង្គភាពដែនដីច្រើន សំដៅទៅលើច្បាប់ក្នុងស្រុករបស់អង្គភាពដែនដីដែលបានកំណត់។

ជំពូកទី២

ជំនោះស្រាយលើការខកខានបង់ អធិភាព និងការចាត់តាំង

មាត្រា៩ - ការកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិនៃជំនោះស្រាយលើការខកខានបង់

- ១- បន្ថែមពីលើជំនោះស្រាយដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងជំពូក៣នៃអនុសញ្ញា ម្ចាស់បំណុលអាច ក្នុងកម្រិតដែលកូនបំណុលបានយល់ព្រមនៅពេលណាមួយ និងក្នុងកាលៈទេសៈដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងជំពូកនោះ៖

(ក) ស្នើសុំលុបការចុះបញ្ជីអាកាសយានចេញ និង

(ខ) ទទួលបានការនាំចេញ និងការផ្ទេររូបវន្តពីទឹកដីដែលបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាននោះស្ថិតនៅ។

- ២- ម្ចាស់បំណុលមិនត្រូវដោះស្រាយដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌខាងលើដោយគ្មានការយល់ព្រមជាមុនជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីអ្នកកាន់កាតហ៊ុនដែលបានចុះបញ្ជីណាមួយដែលមានអាទិភាពជាងម្ចាស់បំណុលនោះទេ។



នៃអនុសញ្ញានេះ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះបឋមនីយកណ្តាអាកាសយានទេ។ ជំនោះស្រាយណាមួយដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងអនុសញ្ញាទាក់ទងនឹងបឋមនីយកណ្តាអាកាសយានត្រូវបានអនុវត្តតាមនីតិវិធីពាណិជ្ជកម្មសមស្រប។ ជំនោះស្រាយត្រូវបានចាត់ទុកថាត្រូវបានអនុវត្តតាមនីតិវិធីពាណិជ្ជកម្មសមស្រប នៅពេលដែលត្រូវអនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិកិច្ចព្រមព្រៀង លើកលែងតែក្នុងករណីដែលបទប្បញ្ញត្តិបែបនេះមិនសមហេតុផល។

[Handwritten signature]

៤- អ្នកទទួលបន្ទុកដែលផ្តល់ការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុន ដប់ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការ ឬច្រើនជាងនេះ អំពីការលក់ឬជួល ដល់អ្នកដែលមានចំណាប់អារម្មណ៍ ត្រូវបានចាត់ទុកថាបំពេញតាមតម្រូវការនៃការផ្តល់ «ការជូនដំណឹងជាមុនដោយសមហេតុផល» ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា៨(៤) នៃអនុសញ្ញា។ ចំណុចខាងលើ នឹងមិនរារាំងដល់អ្នកទទួលបន្ទុក និងអ្នកបង្កើតបន្ទុក ឬអ្នកធានា ពីការយល់ព្រមលើការជូនដំណឹងជាមុន ដែលមានរយៈពេលយូរជាងនេះទេ។

៥- អាជ្ញាធរចុះបញ្ជីនៅក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិសុវត្ថិភាពពាក់ព័ន្ធ គោរពតាមសំណើសុំលុបការចុះឈ្មោះ និងការនាំចេញ ប្រសិនបើ៖

- (ក) សំណើត្រូវបានដាក់ជូនដោយភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតយ៉ាងត្រឹមត្រូវ ក្រោមការអនុញ្ញាតសំណើសុំលុបការចុះបញ្ជីចេញដែលមិនអាចបដិសេធដបាន និងការនាំចេញដែលបានកត់ត្រាទុក និង
 - (ខ) ភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត បញ្ជាក់ទៅអាជ្ញាធរចុះបញ្ជី ប្រសិនបើអាជ្ញាធរនោះតម្រូវថា ការធានាចុះបញ្ជីទាំងអស់មានអាទិភាពជាងការធានារបស់ម្ចាស់បំណុល ដែលការអនុញ្ញាតនោះត្រូវបានចេញត្រូវបានលើកលែង ឬអ្នកមានការធានាបែបនេះបានយល់ព្រមចំពោះការលុបការចុះបញ្ជី និងការនាំចេញ។
- ៦- អ្នកទទួលបន្ទុកដែលស្នើសុំការលុបការចុះបញ្ជី និងនាំចេញអាកាសយានក្រោមកថាខណ្ឌទី១ ក្រៅពីអនុលោមតាមដីការបស់តុលាការ ត្រូវជូនដំណឹងជាមុន ដែលសមហេតុផលជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការលុបការចុះបញ្ជី និងនាំចេញដែលបានស្នើឡើងទៅកាន់៖
- (ក) បុគ្គលដែលមានចំណាប់អារម្មណ៍ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រា១(ម) (i) និង(ii) នៃអនុសញ្ញា និង
 - (ខ) បុគ្គលដែលមានចំណាប់អារម្មណ៍ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា១(ម)(iii)នៃអនុសញ្ញា ដែលបានផ្តល់ការជូនដំណឹងអំពីសិទ្ធិដល់អ្នកទទួលបន្ទុកក្នុងរយៈពេលសមស្របមុនពេលការដកការចុះបញ្ជី និងការនាំចេញ។

មាត្រា១០ - ការកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិទាក់ទងនឹងការលើកលែង ដែលមិនទាន់ទទួលបានការសម្រេចចុងក្រោយ

១- មាត្រានេះអនុវត្តបានតែក្នុងករណីដែលរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាមួយបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសក្រោមមាត្រា៣០(២) ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនោះ។

២- ក្នុងករណីដែលមានចែងនៃមាត្រា១៣(២) នៃអនុសញ្ញា «ហ្គីស» ក្នុងបរិបទនៃការទទួលបានការលើកលែង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាស ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាដែលដាក់ពាក្យស្នើសុំ។



៣- មាត្រា១៣(១) នៃអនុសញ្ញានេះត្រូវបានអនុវត្ត ដោយមានការបន្ថែមចំណុចខាងក្រោមភ្លាមៗ បន្ទាប់ពី កថាខណ្ឌរង(យ)៖

«(ង) ប្រសិនបើនៅពេលណាមួយ កូនបំណុលនិងម្ចាស់បំណុលយល់ព្រមដោយដាក់លាក់លើ ការលក់ និងការប្រើប្រាស់ប្រាក់ចំណូលទទួលបានពីការលក់នោះ»

និងមាត្រា៤៣(២) អនុវត្តជាមួយនឹងការបញ្ចូលបន្ថែម បន្ទាប់ពីពាក្យក្នុង «មាត្រា១៣(១)(យ)» នៃប្រយោគ «និង (ង)»

៤- កម្មសិទ្ធិឬការធានាផ្សេងទៀតរបស់កូនបំណុលដែលធ្វើការលក់ក្រោមកថាខណ្ឌខាងលើ គឺមិនពាក់ព័ន្ធ ការធានាផ្សេងទៀត ដែលជាការធានាអន្តរជាតិរបស់ម្ចាស់បំណុល ដែលមានអាទិភាពក្រោមបទប្បញ្ញត្តិនៃ មាត្រា២ នៃអនុសញ្ញានេះទេ។

៥- ម្ចាស់បំណុលនិងកូនបំណុល ឬអ្នកពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀតអាចយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីដកចេញ នូវការអនុវត្តមាត្រា១៣(២) នៃអនុសញ្ញា។

៦- ទាក់ទងនឹងដំណោះស្រាយនៅក្នុងមាត្រា៩ (ក)៖

(ក) ត្រូវផ្តល់ជូនដោយអាជ្ញាធរចុះបញ្ជីនិងអាជ្ញាធររដ្ឋបាលផ្សេងទៀត តាមដែលការអនុវត្តបាន នៅក្នុង រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា មិនឱ្យលើសពីប្រាំថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការ បន្ទាប់ពីម្ចាស់បំណុលជូនដំណឹងដល់អាជ្ញាធរ ពាក់ព័ន្ធ អំពីការលើកលែងដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា៩(ក) ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យ ឬក្នុងករណីនៃ ការលើកលែងដែលផ្តល់ឱ្យដោយតុលាការបរទេស ត្រូវបានទទួលស្គាល់ដោយតុលាការនៃរដ្ឋភាគី កិច្ចសន្យានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ហើយថាម្ចាស់បំណុលមានសិទ្ធិទទួលបានសំណងទាំងនោះ ស្របតាមអនុសញ្ញា និង

(ខ) អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធត្រូវសហការយ៉ាងរហ័ស និងផ្តល់ជំនួយដល់ម្ចាស់បំណុលក្នុងការអនុវត្តវិធានការ ដោះស្រាយស្របច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិសុវត្ថិភាពអាកាសចរណ៍ជាធរមាន។

៧- កថាខណ្ឌទី២ និង៦ មិនប៉ះពាល់ដល់ច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិសុវត្ថិភាពអាកាសចរណ៍ពាក់ព័ន្ធណាមួយឡើយ។

មាត្រា១១ - ដំណោះស្រាយលើអសាធនិយភាព

១- មាត្រានេះអនុវត្តបានលុះត្រាតែរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ដែលជាយុត្តាធិការអសាធនចម្បងបានធ្វើសេចក្តីប្រកាស ស្របតាមមាត្រា៣០(គ)។



នៅទីបំផុត ក្រុមប្រឹក្សាធរកើតឡើង អ្នកគ្រប់គ្រងអសាធនិយភាព ឬកូនបំណុលអាចអនុវត្តបាន ត្រូវ អនុវត្តតាមកថាខណ្ឌទី៧ ត្រូវប្រគល់កម្មសិទ្ធិអាកាសយានទៅឱ្យម្ចាស់បំណុល មិនឱ្យលើសពីកាលបរិច្ឆេទ៖

[Handwritten signature]

(ក) ចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេល រង់ចាំ និង

(ខ) កាលបរិច្ឆេទដែលម្ចាស់បំណុល ត្រូវទទួលបានសិទ្ធិកាន់កាប់បឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន ប្រសិនបើ មាត្រានេះមិនអនុវត្ត។

៣- សម្រាប់គោលបំណងនៃមាត្រានេះ «រយៈពេលរង់ចាំ» គឺជារយៈពេលដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាស របស់រដ្ឋាភិបាលស្តីពីការអនុវត្តការអនុវត្តច្បាប់។

៤- យោងតាមមាត្រានេះលើ «អ្នកគ្រប់គ្រងក្ស័យធន» គឺសំដៅទៅលើតួនាទីបុគ្គលផ្លូវការ មិនមែនជា បុគ្គលសាមីខ្លួន។

៥- លុះត្រាតែ និងរហូតដល់ម្ចាស់បំណុលត្រូវបានផ្តល់ឱកាសឱ្យកាន់កាប់ ក្រោមកថាខណ្ឌទី២៖

(ក) អ្នកគ្រប់គ្រង អសាធិនីយភាពឬកូនបំណុល តាមការអនុវត្តបាន ត្រូវថែទាំ និងរក្សាតម្លៃរបស់ បឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀង និង

(ខ) ម្ចាស់បំណុលត្រូវទទួលបានសិទ្ធិដាក់ពាក្យស្នើសុំជំនួយបណ្តោះអាសន្នក្នុងទម្រង់ផ្សេងទៀតដែល ស្របតាមច្បាប់ជាធរមាន។

៦- កថាខណ្ឌរង(ក)នៃកថាខណ្ឌខាងលើ មិនត្រូវរារាំងការប្រើប្រាស់បឋមនីយកណ្តាអាកាសយានដែលត្រូវបាន រៀបចំឡើង ដើម្បីថែទាំ និងរក្សាតម្លៃរបស់បឋមនីយកណ្តាអាកាសយានឡើយ។

៧- អ្នកគ្រប់គ្រងអសាធិនីយភាព ឬកូនបំណុលតាមការអនុវត្ត អាចរក្សាកម្មសិទ្ធិលើបឋមនីយកណ្តា អាកាសយាន ក្នុងករណីដែលតាមពេលវេលាដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី២ ដោះស្រាយការខកខាន សងបំណុលទាំងអស់ក្រៅពីការខកខានដែលបង្កើតឡើងដោយការបើកនីតិវិធីក្ស័យធន ហើយបានយល់ព្រម អនុវត្តកាតព្វកិច្ចនាពេលអនាគតទាំងអស់ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង។ រយៈពេលរង់ចាំ លើកទី៣ នឹងមិនអនុវត្តចំពោះ កាតព្វកិច្ចនាការខកខានបង់ពេលអនាគតនោះទេ។

៨- ទាក់ទងនឹងដំណោះស្រាយនៅក្នុងមាត្រា៩(ក) :

(ក) ត្រូវផ្តល់ជូនដោយអាជ្ញាធរចុះបញ្ជីនិងអាជ្ញាធររដ្ឋបាលនៅក្នុងរដ្ឋាភិបាលស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ តាមការចាំបាច់ ដើម្បីលើសពីប្រាំថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលម្ចាស់បំណុលជូនដំណឹងដល់អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ អំពីកិច្ចខ្វះខាតទទួលបានសំណង ស្របតាមអនុសញ្ញា និង



អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធត្រូវសហការនិងផ្តល់ជំនួយដល់ម្ចាស់បំណុលយ៉ាងហ័ស ក្នុងការអនុវត្តវិធានការ ដើម្បីធានាស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិសុវត្ថិភាពអាកាសចរណ៍ជាធរមាន។

៩- គ្មានការអនុវត្តវិធានការដោះស្រាយណាមួយដែលអនុញ្ញាតដោយអនុសញ្ញាឬពិធីសារនេះអាចរារាំង ឬពន្យារពេលក្រោយកាលបរិច្ឆេទដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងកថាខណ្ឌទី២ ឡើយ។

១០- គ្មានកាតព្វកិច្ចណាមួយរបស់កូនបំណុលក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចត្រូវបានកែប្រែដោយគ្មានការយល់ព្រម ពីម្ចាស់បំណុលឡើយ។

១១- គ្មានចំណុចណាមួយនៅក្នុងកថាខណ្ឌខាងលើត្រូវយកមកបកស្រាយ អំពីការប៉ះពាល់ដល់សមត្ថកិច្ច របស់អ្នកគ្រប់គ្រងក្ស័យធន ប្រសិនបើមានក្រោមច្បាប់ជាធរមានក្នុងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ។

១២- គ្មានសិទ្ធិឬការធានាណាមួយ លើកលែងតែសិទ្ធិឬការធានាដែលមិនមានការឯកភាពគ្នាតាមថ្នាក់ ដែលគ្របដណ្តប់ដោយសេចក្តីប្រកាសស្របតាមមាត្រា៣៩(ក) មានអាទិភាពក្នុងដំណើរការអសាធនលើសពី ការធានាដែលបានចុះបញ្ជី។

១៣- អនុសញ្ញាដែលបានកែប្រែដោយមាត្រា៩នៃពិធីសារនេះនឹងអនុវត្តចំពោះការចាត់វិធានការដោះស្រាយ ណាមួយក្រោមមាត្រានេះ។

ជម្រើសជំនួស ខ

២- នៅពេលមានករណីក្ស័យធនកើតឡើង អ្នកគ្រប់គ្រងអសាធនធិយភាព ឬកូនបំណុលតាមការស្នើសុំរបស់ ម្ចាស់បំណុល ត្រូវជូនដំណឹងដល់ម្ចាស់បំណុលក្នុងរយៈពេលដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសរបស់ រដ្ឋាការកិច្ចសន្យាមួយ ស្របតាមមាត្រា៣០(គ) ថានឹង៖

(ក) ដោះស្រាយការខកខានសងបំណុលទាំងអស់ ក្រៅពីការខកខានសងបំណុលដែលបង្កើតឡើង ដោយការបើកនីតិវិធីក្ស័យធន ហើយយល់ព្រមអនុវត្តកាតព្វកិច្ចនាពេលអនាគតទាំងអស់ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនិងឯកសារប្រតិបត្តិការពាក់ព័ន្ធ ឬ

(ខ) ផ្តល់ឱកាសឱ្យម្ចាស់បំណុលកាន់កាប់បឋមភណ្ឌអាគាសយាន ស្របតាមច្បាប់ជាធរមាន។

៣- ច្បាប់ជាធរមានដែលបានរៀបរាប់ក្នុងកថាខណ្ឌរង(ខ)នៃកថាខណ្ឌខាងលើ អាចអនុញ្ញាតឱ្យតុលាការ ទាមទារឱ្យមានការចាត់វិធានការ ឬការផ្តល់ការធានាបន្ថែមណាមួយ។

ម្ចាស់បំណុលត្រូវផ្តល់ភស្តុតាងនៃការទាមទារនិងបង្ហាញថា ការធានាអន្តរជាតិរបស់ខ្លួនត្រូវបានចុះបញ្ជី។

៤- ក្នុងករណីក្រោយគ្រងអសាធនធិយភាពឬកូនបំណុលតាមដែលអាចអនុវត្តបាន មិនបានផ្តល់ការជូនដំណឹង ដល់ម្ចាស់បំណុលកថាខណ្ឌរង(ខ) ឬនៅពេលដែលអ្នកគ្រប់គ្រងអសាធនធិយភាព ឬកូនបំណុលបានប្រកាសថានឹងផ្តល់ ឱកាសឱ្យម្ចាស់បំណុលកាន់កាប់បឋមភណ្ឌអាគាសយាន ប៉ុន្តែបើមិនបានធ្វើដូចនេះទេតុលាការអាចអនុញ្ញាត



[Handwritten signature]

ឱ្យម្ចាស់បំណុលកាន់កាប់បឋមភណ្ឌអាកាសយាន តាមលក្ខខណ្ឌដែលតុលាការបានបញ្ជា ហើយអាចតម្រូវឱ្យ មានការចាត់វិធានការបន្ថែមណាមួយ ឬការផ្តល់ការធានាបន្ថែមណាមួយ។

៦- បឋមភណ្ឌអាកាសយានមិនអាចត្រូវបានលក់ ខណៈពេលដែលកំពុងរង់ចាំដីកាសម្រេចរបស់តុលាការ ទាក់ទងនឹងការទាមទារនិងការធានាអន្តរជាតិ។

មាត្រា១២ - ជំនួយអសាមញ្ញ

- ១- មាត្រានេះត្រូវបានអនុវត្ត លុះត្រាតែរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសស្របតាមមាត្រា៣០(១)។
- ២- តុលាការនៃរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាដែលបឋមភណ្ឌអាកាសយានតាំងនៅ ត្រូវសហការជាមួយតុលាការបរទេស និងអ្នកគ្រប់គ្រងអសាមញ្ញបរទេស តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន ក្នុងការអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា១១ ស្របតាមច្បាប់របស់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា។

មាត្រា១៣ - ការលុបការចុះបញ្ជីនិងការស្នើសុំការអនុញ្ញាតនាំចេញ

- ១- មាត្រានេះត្រូវបានអនុវត្ត លុះត្រាតែរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសស្របតាមមាត្រា៣០(១)។
- ២- ក្នុងករណីដែលកូនបំណុលបានស្នើសុំលុបចោលឈ្មោះពីបញ្ជីនិងសំណើនាំចេញដែលមិនអាចដកហូត វិញបាន នៅក្នុងទម្រង់បែបបទដែលភ្ជាប់មកជាមួយពិធីសារនេះ ហើយបានស្នើលើការចុះបញ្ជីជាផ្លូវការទៅកាន់ អាជ្ញាធរចុះបញ្ជីលិខិតអនុញ្ញាតនោះត្រូវបានចុះបញ្ជីជាផ្លូវការ។
- ៣- បុគ្គលដែលទទួលបានការអនុញ្ញាត («ភាគីដែលមានសមត្ថកិច្ច») ឬអ្នកតំណាងដែលទទួលបានការបញ្ជាក់ គឺជាបុគ្គលតែម្នាក់គត់ដែលមានសិទ្ធិអនុវត្តសំណងដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា៩(ក) ហើយអាចធ្វើដូច្នេះបាន លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាត និងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិសុវត្ថិភាពអាកាសចរណ៍ជាធរមាន។ ការអនុញ្ញាតបែបនេះ មិនអាចត្រូវបានលុបចោលដោយកូនបំណុលដោយគ្មានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីដែលមានសមត្ថកិច្ច នោះទេ។ អាជ្ញាធរចុះបញ្ជី ត្រូវដកការអនុញ្ញាតចេញពីបញ្ជីតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត។
- ៤- អាជ្ញាធរចុះបញ្ជី និងអាជ្ញាធររដ្ឋបាលផ្សេងទៀតនៅក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវសហការនិងជួយភាគីដែល ត្រូវបានអនុញ្ញាតយ៉ាងរហ័ស ក្នុងការអនុវត្តវិធានការដោះស្រាយដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា៩។



មាត្រា១៤ - ការកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិអធិការ

- ១- បឋមភណ្ឌអាកាសយានក្រោមការលក់ដែលបានចុះបញ្ជី ទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍របស់ខ្លួនលើ ការកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិអធិការនោះ ដោយមិនពាក់ព័ន្ធប្រយោជន៍ដែលបានចុះបញ្ជីជាបន្តបន្ទាប់និងការធានាដែលមិន ពាក់ព័ន្ធបញ្ញត្តិអធិការ។ អ្នកទិញមានចំណេះដឹងពិតប្រាកដអំពីអត្ថប្រយោជន៍ដែលមិនបានចុះបញ្ជីក៏ដោយ។

២- អ្នកទិញបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន ទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍របស់ខ្លួន ពាក់ព័ន្ធនឹងការធានាដែលបានចុះបញ្ជីនៅពេលទិញ។

៣- កម្មសិទ្ធិ ឬសិទ្ធិ ឬការធានាផ្សេងទៀតនៅក្នុងម៉ាស៊ីនអាកាសយាន មិនត្រូវប៉ះពាល់ដោយការដំឡើងឬដកចេញពីអាកាសយានឡើយ។

៤- មាត្រា២៩(៧)នៃអនុសញ្ញាអនុវត្តចំពោះបឋមនីយកណ្តាមួយ ក្រៅពីបឋមនីយកណ្តាដែលបានដំឡើងនៅលើផ្ទាំងបំណែកអាកាសយាន ម៉ាស៊ីនអាកាសយាន ឬឧទ្ធិស្ឋានចក្រ។

មាត្រា១៥ - ការកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិនៃការចាត់តាំង

មាត្រា៣៣(១)នៃអនុសញ្ញាត្រូវបានអនុវត្ត ប្រសិនបើការបន្ថែមខាងក្រោមភ្លាមៗបន្ទាប់ពីកថាខណ្ឌរង (ខ)៖
«និង (គ) កូនបំណុលបានយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា តើការយល់ព្រមត្រូវបានផ្តល់ឱ្យមុនការចាត់តាំង ឬកំណត់អត្តសញ្ញាណអ្នកទទួលការ។»

មាត្រា១៦ - បទប្បញ្ញត្តិកូនបំណុល

១- នៅពេលដែលមិនមានករណីខកខានបង់ ក្នុងអត្ថន័យនៃមាត្រា១១នៃអនុសញ្ញា កូនបំណុលត្រូវមានសិទ្ធិកាន់កាប់និងប្រើប្រាស់បឋមនីយកណ្តាដោយស្វ័យប្រវត្តិ ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងដោយរៀបរយនឹង៖

(ក) ម្ចាស់បំណុលនិងអ្នកកាន់ការធានាណាមួយដែលកូនបំណុលអាចអនុលោមដោយសេរី តាមមាត្រា២៩(៤) នៃអនុសញ្ញា ឬនៅក្នុងសមត្ថភាពរបស់អ្នកទិញតាមមាត្រា១៤(ក) នៃពិធីសារនេះ លុះត្រាតែនិងក្នុងកម្រិតដែលកូនបំណុលបានព្រមព្រៀងផ្សេង និង

(ខ) អ្នកកាន់ប្រយោជន៍ណាមួយដែលជាសិទ្ធិរបស់កូនបំណុលឬប្រយោជន៍ ដែលជាភូមិភាគ ត្រូវអនុលោមតាមមាត្រា២៩(៤)នៃអនុសញ្ញា ឬនៅក្នុងសមត្ថភាពរបស់អ្នកទិញតាមមាត្រា១៤(២) នៃពិធីសារនេះ ប៉ុន្តែបានតែក្នុងកម្រិតដែលម្ចាស់បំណុលបានយល់ព្រម។



២- អ្នកកាន់ប្រយោជន៍ណាមួយនៅក្នុងអនុសញ្ញាឬពិធីសារនេះប៉ះពាល់ដល់ទំនួលខុសត្រូវរបស់ម្ចាស់បំណុលចំពោះការអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្រោមច្បាប់ជាធរមានឡើយ ដរាបណាកិច្ចព្រមព្រៀងនោះពាក់ព័ន្ធនឹងបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន។

ជំពូកទី៣

**បទប្បញ្ញត្តិចុះបញ្ជីទាក់ទងនឹងប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ
ចំពោះបេសន៍យករដ្ឋាករកាសយាន**

មាត្រា១៧ - អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យនិងមន្ត្រីអត្រានុកូលដ្ឋាន

- ១- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យគឺជាអង្គភាពអន្តរជាតិដែលកំណត់ដោយសេចក្តីសម្រេចដែលបានអនុម័តដោយសន្និសីទការទូត ដើម្បីអនុម័តអនុសញ្ញាឧបករណ៍ចល័តនិងពិធីសារអាកាសយាន។
- ២- នៅពេលដែលអង្គភាពអន្តរជាតិដែលយោងទៅក្នុងកថាខណ្ឌមុនមិនអាច និងមានឆន្ទៈក្នុងការដើរតួជាអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ សន្និសីទនៃរដ្ឋហត្ថលេខី និងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា នឹងត្រូវកោះប្រជុំដើម្បីចាត់តាំងអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យមួយផ្សេងទៀត។
- ៣- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ មន្ត្រីនិងនិយោជិតរបស់ខ្លួនត្រូវទទួលបានអភ័យឯកសិទ្ធិពីដំណើរការផ្លូវច្បាប់និងរដ្ឋបាលដូចដែលមានចែងនៅក្រោមវិធានដែលអនុវត្តចំពោះស្ថាប័នអន្តរជាតិឬផ្សេងទៀត។
- ៤- អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យអាចបង្កើតគណៈកម្មការជំនាញ ពីក្នុងចំណោមបុគ្គលដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយរដ្ឋហត្ថលេខីនិងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា និងមានលក្ខណសម្បត្តិនិងបទពិសោធន៍ចាំបាច់ ហើយប្រគល់ភារកិច្ចនេះឱ្យជួយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យក្នុងការបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន។
- ៥- មន្ត្រីអត្រានុកូលដ្ឋានដំបូងត្រូវដើរតួជាអ្នកចុះបញ្ជីអន្តរជាតិសម្រាប់រយៈពេលប្រាំឆ្នាំគិតចាប់ពីថ្ងៃចូលជាធរមាន នៃពិធីសារនេះ។ បន្ទាប់មក មន្ត្រីអត្រានុកូលដ្ឋានត្រូវតែងតាំងឬតែងតាំងឡើងវិញនៅចន្លោះពេលប្រាំឆ្នាំទៀងទាត់ដោយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ។

មាត្រា១៨ - បទប្បញ្ញត្តិទីមួយ

បទប្បញ្ញត្តិទីមួយត្រូវធ្វើឡើងដោយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ដើម្បីចូលជាធរមាននៅពេលពិធីសារនេះ។

មាត្រា១៩ - ច្រកចូលដែលបានកំណត់



មេបទប្បញ្ញត្តិទី២ រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាអាចកំណត់នៅពេលណាមួយក៏បាននូវអង្គភាពមួយឬអង្គភាពមួយនៃរដ្ឋដែលបានកំណត់ដោយសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនជ្រកចូល ឬច្រកចូលនានា តាមរយៈនោះ នឹងឬអាចបញ្ជូន ព័ត៌មានចាំបាច់ទៅកាន់ស្ថាប័នអន្តរជាតិសម្រាប់ការចុះឈ្មោះ ក្រៅពីការចុះបញ្ជីការជូនដំណឹងអំពីការធានាជាតិ ឬសិទ្ធិ ឬការធានាគ្រោះថ្នាក់សម្រាប់ករណីណាមួយដែលកើតឡើងក្រោមច្បាប់នៃរដ្ឋមួយផ្សេងទៀត។

២- ការកំណត់ដែលបានធ្វើឡើងក្រោមកថាខណ្ឌមុន អាចអនុញ្ញាត ប៉ុន្តែមិនបង្ខំលើការប្រើប្រាស់ដែលបានកំណត់ ឬប្រកាសសម្រាប់ព័ត៌មានចាំបាច់សម្រាប់ការចុះឈ្មោះទាក់ទងនឹងម៉ាស៊ីនអាកាសយាន។

មាត្រា២០ - ការកែប្រែបន្ថែមចំពោះបទប្បញ្ញត្តិចុះបញ្ជី

១- សម្រាប់គោលបំណងនៃមាត្រា១៩(៦)នៃអនុសញ្ញានេះ លក្ខណវិនិច្ឆ័យស្វែងរកសម្រាប់បឋមនីយកណ្តាអាកាសយានត្រូវជាឈ្មោះក្រុមហ៊ុនផលិត លេខស៊េរីរបស់អ្នកផលិត និងការចនាម៉ូត ជាមួយការបំពេញបន្ថែមតាមការចាំបាច់ ដើម្បីធានាបាននូវភាពប្លែក។ ព័ត៌មានបន្ថែមបែបនេះត្រូវបញ្ជាក់នៅក្នុងបទប្បញ្ញត្តិ។

២- សម្រាប់គោលបំណងនៃមាត្រា២៥(២)នៃអនុសញ្ញានិងក្នុងកាលៈទេសៈដែលបានពិពណ៌នា អ្នកកាន់កាប់ការធានាអន្តរជាតិអនាគតដែលបានចុះបញ្ជី ឬសិទ្ធិអនាគតដែលបានចុះបញ្ជីសម្រាប់ការធានាអន្តរជាតិ ឬអ្នកដែលមានការពេញចិត្តចំពោះការលក់ដែលរំពឹងទុកដែលបានចុះបញ្ជី ត្រូវចាត់វិធានការដូចមាននៅក្នុងសិទ្ធិអំណាចរបស់ខ្លួន ដើម្បីទទួលបានការដកសិទ្ធិនៃការចុះឈ្មោះមិនលើសពីប្រាំថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការ បន្ទាប់ពីទទួលបានការទាមទារ ដែលបានរៀបរាប់ឯកថាខណ្ឌនោះ។

៣- ថ្ងៃសេវាដែលមានចែងក្នុងមាត្រា១៧(២)(h)នៃអនុសញ្ញាត្រូវកំណត់ ក្នុងន័យទាមទារយកមកវិញនូវការចំណាយសមហេតុផលនៃការបង្កើត ប្រតិបត្តិការ និងការគ្រប់គ្រងបញ្ជីអន្តរជាតិ និងការចំណាយសមហេតុផលនៃអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ដែលទាក់ទងនឹងការអនុវត្តមុខងារ ការអនុវត្តអំណាច និងការដកការកិច្ចដែលបានពិចារណាដោយមាត្រា១៧(២)នៃអនុសញ្ញា។

៤- មុខងារកណ្តាលនៃបញ្ជីអន្តរជាតិត្រូវដំណើរការ និងគ្រប់គ្រងដោយមន្ត្រីអត្រានុកូលដ្ឋានក្នុងមូលដ្ឋានម៉ៃបួនម៉ោង។ ប្រកបចូលផ្សេងៗ ត្រូវតែដំណើរការយ៉ាងតិចក្នុងកំឡុងពេលម៉ោងធ្វើការនៅក្នុងដែនដីរៀងៗខ្លួន។

៥- ចំនួននៃការធានារ៉ាប់រងឬការធានាផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុដែលយោងក្នុងមាត្រា២៤(៤)នៃអនុសញ្ញានេះ ទាក់ទងទៅនឹងករណីនីមួយៗ មិនតិចជាងតម្លៃអតិបរមានៃបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន ដូចដែលបានកំណត់ដោយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យនោះទេ។

៦- គ្មានចំណុចណាមួយនៅក្នុងអនុសញ្ញា អាចរារាំងមន្ត្រីអត្រានុកូលដ្ឋានពីការទិញការធានារ៉ាប់រង ឬការធានាផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុដែលគ្របដណ្តប់លើករណីដែលអត្រានុកូលដ្ឋានមិនទទួលខុសត្រូវក្រោមមាត្រា២៤នៃអនុសញ្ញានោះទេ។

**ជំពូកទី៤
យុត្តាធិការ**

មាត្រា២១ - ការកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិយុត្តាធិការ



១- ការកែប្រែគោលបំណងនៃមាត្រា៤៣នៃអនុសញ្ញានិងជាកម្មវត្ថុនៃមាត្រា៤២នៃអនុសញ្ញា តុលាការនៃរដ្ឋាភិបាលនៃកម្ពុជាត្រូវតែអនុវត្តតាមការកំណត់របស់អង្គការដែលបឋមនីយកណ្តានោះជាឧទាហរណ៍ក្របបញ្ជីអាកាសដែលទាក់ទងនឹងអាកាសយានកម្ពុជា។

មាត្រា២២ - ការលះបង់អត្ថយល់កសិទ្ធិអធិបតេយ្យភាព

១- យោងតាមកថាខណ្ឌទី២ ការលះបង់អត្ថយល់កសិទ្ធិអធិបតេយ្យភាពពីយុត្តាធិការរបស់តុលាការដែលមានចែងក្នុងមាត្រា៤២ ឬមាត្រា៤៣នៃអនុសញ្ញា ឬទាក់ទងនឹងការអនុវត្តសិទ្ធិនិងការធានាទាក់ទងនឹងបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន នឹងត្រូវចងនៅក្រោមអនុសញ្ញានេះ ហើយប្រសិនបើលក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀតចំពោះយុត្តាធិការ ឬការអនុវត្តបែបនេះត្រូវបានបំពេញហើយ នឹងមានប្រសិទ្ធភាពក្នុងការផ្តល់យុត្តាធិការ និងអនុញ្ញាតឱ្យមានការអនុវត្តទៅតាមករណី។

២- ការលើកលែងនៅក្រោមកថាខណ្ឌមុនត្រូវតែសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងមានសេចក្តីពិពណ៌នាអំពីបឋមនីយកណ្តាអាកាសយាន។

ជំពូកទី៥

ទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញាផ្សេងទៀត

**មាត្រា២៣ - ទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញាស្តីពីការទទួលស្គាល់អន្តរជាតិនៃសិទ្ធិ
ក្នុងការប្រើប្រាស់អាកាសយាន**

អនុសញ្ញាសម្រាប់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ដែលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាស្តីពីការទទួលស្គាល់អន្តរជាតិនៃសិទ្ធិក្នុងការប្រើប្រាស់អាកាសយាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហ្សឺណែវ នាថ្ងៃទី១៩ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៤៨ ត្រូវជំនួសអនុសញ្ញានេះ ដែលទាក់ទងនឹងអាកាសយាន ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងពិធីសារនេះ និងចំពោះបឋមនីយកណ្តាក្នុងអាកាសយាន។ យ៉ាងណាមិញ ទាក់ទងទៅនឹងសិទ្ធិឬការធានាដែលមិនត្រូវបានគ្របដណ្តប់ឬប៉ះពាល់ដោយអនុសញ្ញាបច្ចុប្បន្ន អនុសញ្ញាទីក្រុងហ្សឺណែវ នឹងមិនត្រូវបានដាក់ជំនួសឡើយ។

**មាត្រា២៤ - ទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញាសម្រាប់ការបង្រួបបង្រួមនៃច្បាប់
មួយចំនួន ដែលទាក់ទងនឹងការរឹបអូសទុកជាមុននៃអាកាសយាន**

១- អនុសញ្ញានឹងសម្រាប់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ដែលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាសម្រាប់ការបង្រួបបង្រួមនៃវិធានមួយចំនួន ឬការរឹបអូសទុកជាមុននៃអាកាសយាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងរ៉ូម នាថ្ងៃទី២៩ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៣៨ ជំនួសអនុសញ្ញានេះ ទាក់ទងនឹងអាកាសយាន ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងពិធីសារនេះ។

២- អនុសញ្ញាខាងលើអាចប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក ការអនុម័ត ឬការអនុវត្ត ឬបញ្ចប់នៃអនុសញ្ញាខាងលើ ហើយនឹងមិនអនុវត្តមាត្រានេះទេ។



[Signature]
១៦/២៥

**មាត្រា២៥ - ទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញាយូនីត្រឺ (UNIDROIT) ស្តីពីកតិកាសន្យា
ហិរញ្ញវត្ថុអន្តរជាតិ**

អនុសញ្ញានេះ ត្រូវជំនួសអនុសញ្ញាយូនីត្រឺស្តីពីកតិកាសន្យាហិរញ្ញវត្ថុអន្តរជាតិ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅ ទីក្រុងអូតាវ៉ា នាថ្ងៃទី២៨ ខែឧសភា ឆ្នាំ១៩៨៨ ដោយសារអនុសញ្ញានេះមានភាពពាក់ព័ន្ធនឹងបែបនីយកណ្តា អាកាសយាន។

**ជំពូកទី៦
អវសានប្បញ្ញត្តិ**

មាត្រា២៦ - ការចុះហត្ថលេខា ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការអនុម័ត ឬការចូលរួម

១- ពិធីសារនេះ ត្រូវបានបើកឱ្យចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងខេបប៉ោន នាថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១ ដោយរដ្ឋ ដែលបានចូលរួមក្នុងសន្និសីទការទូតសម្រាប់ការអនុម័តអនុសញ្ញាស្តីពីឧបករណ៍ចល័ត និងពិធីសារអាកាសយាន ដែលត្រូវបានប្រារព្ធឡើងនៅទីក្រុងខេបប៉ោន ចាប់ពីថ្ងៃទី២៩ ខែតុលា ដល់ថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១។ បន្ទាប់ ពីថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១ ពិធីសារនេះ ត្រូវបានបើកឱ្យរដ្ឋទាំងអស់ ចុះហត្ថលេខានៅទីស្នាក់ការកណ្តាល នៃវិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិសម្រាប់ការឯកភាពច្បាប់ឯកជន (UNIDROIT) នៅទីក្រុងរ៉ូម រហូតដល់ពិធីសារនេះ ចូលជាធរមាន ស្របតាមមាត្រា២៨។

២- ពិធីសារនេះ ត្រូវស្ថិតក្រោមការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ឬការអនុម័ត ដោយរដ្ឋដែលបានចុះហត្ថលេខា។

៣- រដ្ឋណាមួយដែលមិនបានចុះហត្ថលេខា អាចចូលរួមក្នុងពិធីសារនេះនៅពេលណាមួយក៏បាន។

៤- ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការអនុម័ត ឬការចូលរួម មានសុពលភាពតាមរយៈការដាក់ឯកសារផ្លូវការ ស្តីពីការទទួលស្គាល់ទៅកាន់អង្គភាពតម្កល់ឯកសារ។

៥- រដ្ឋមួយមិនអាចក្លាយជាកាតិកានៃពិធីសារនេះបានទេ លុះត្រាតែរដ្ឋនោះជាកាតិកា ឬក្លាយជាកាតិកានៃអនុសញ្ញាផងដែរ។

មាត្រា២៧ - អង្គការសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ី

១- អង្គការសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ី ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយរដ្ឋអធិបតេយ្យ និងមានសមត្ថកិច្ច លើកកម្ពុជាជាមួយចំនួន ដែលពិធីសារនេះគ្របដណ្តប់ អាចចុះហត្ថលេខា ទទួលយក អនុម័ត ឬចូលរួមក្នុង ពិធីសារនេះ។ ក្នុងករណីនេះ អង្គការសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ី មានសិទ្ធិនិងកាតព្វកិច្ចដូច រដ្ឋណាមួយដែលបានចុះហត្ថលេខា។ ក្នុងករណីដែលអង្គការនេះមានសមត្ថកិច្ចលើបញ្ហាដែលពិធីសារនេះគ្របដណ្តប់។ ត្រឹមត្រូវតាមការស្នើសុំ រដ្ឋណាមួយដែលបានចុះហត្ថលេខានៅក្នុងពិធីសារនេះ អង្គការនេះ មិនត្រូវបានរាប់បញ្ចូលជា ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើសមាជិករបស់ខ្លួនដែលជាអង្គការសេដ្ឋកិច្ចនោះទេ។



២- នៅពេលចុះហត្ថលេខា ទទួលយក អនុម័ត ឬចូលរួម អង្គការនេះ ត្រូវធ្វើសេចក្តីប្រកាសទៅកាន់អង្គភាព តម្កល់ឯកសារ ដោយបញ្ជាក់អំពីបញ្ហាដែលពិធីសារនេះគ្របដណ្តប់ ព្រមទាំងកំណត់សម្គាល់កិច្ចដែលត្រូវបានផ្ទេរ ពីរដ្ឋសមាជិកមកកាន់អង្គការនេះ។ អង្គការសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចតំបន់ ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗទៅកាន់អង្គភាព តម្កល់ឯកសារ អំពីការផ្លាស់ប្តូរណាមួយនៃការបែងចែកសមត្ថកិច្ច រួមទាំងការផ្ទេរសមត្ថកិច្ចថ្មីៗ ដែលបានបញ្ជាក់ ក្នុងសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌនេះ។

៣- ការយោងទៅកាន់ «រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា» ឬ «រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាទាំងឡាយ» ឬ «រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា» ឬ «រដ្ឋភាគី កិច្ចសន្យាទាំងឡាយ» ក្នុងពិធីសារនេះ ត្រូវអនុវត្តដូចគ្នាចំពោះអង្គការសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចតំបន់ នៅពេល ដែលបរិបទតម្រូវ។

មាត្រា២៨ - ការចូលជាធរមាន

១- ពិធីសារនេះ ចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដំបូងនៃខែ បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេលបីខែ ក្រោយថ្ងៃដាក់ឯកសារលើកទីប្រាំបី នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការអនុម័ត ឬការចូលរួម រវាងរដ្ឋដែលបានដាក់ឯកសារទាំងនោះ។

២- សម្រាប់រដ្ឋផ្សេងទៀត ពិធីសារនេះ ចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដំបូងនៃខែ បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេលបីខែ ក្រោយថ្ងៃ ដាក់ឯកសារនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការអនុម័ត ឬការចូលរួមរបស់រដ្ឋនោះ។

មាត្រា២៩ - ដែនដី

១- ប្រសិនបើរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាមានដែនដី ដែលមានប្រព័ន្ធច្បាប់ខុសគ្នា សម្រាប់បញ្ហាដែលពិធីសារនេះគ្របដណ្តប់ រដ្ឋនោះអាចប្រកាសនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក អនុម័ត ឬចូលរួមថា ពិធីសារនេះអនុវត្តចំពោះដែនដី ទាំងអស់ ឬតែដែនដីមួយ ឬច្រើន ហើយអាចកែប្រែសេចក្តីប្រកាសរបស់ខ្លួន ដោយដាក់សេចក្តីប្រកាសថ្មីនៅពេល ណាមួយ។

២- សេចក្តីប្រកាសបែបនេះ ត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យច្បាស់អំពីដែនដីដែលពិធីសារនេះអនុវត្ត។

៣- ប្រសិនបើរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាមិនបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌមួយនោះទេ ពិធីសារនេះ ត្រូវអនុវត្ត ចំពោះដែនដីទាំងអស់របស់រដ្ឋនោះ។

៤- ត្រង់ចំណុចដែលរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាពង្រីកពិធីសារនេះទៅដែនដីមួយឬច្រើន សេចក្តីប្រកាសដែលអនុញ្ញាត ក្រោមពិធីសារនេះ អាចធ្វើសម្រាប់ដែនដីនីមួយៗ ហើយសេចក្តីប្រកាសសម្រាប់ដែនដីមួយ អាចខុសពីសេចក្តី ប្រកាសសម្រាប់អង្គភាពដែនដីមួយទៀត។

៥- ប្រសិនបើសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌមួយ ពិធីសារនេះអនុវត្តចំពោះដែនដីមួយឬច្រើន នោះ៖
កូនច្បាប់ត្រូវបានចាត់ទុកថាស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាតែប៉ុណ្ណោះ ប្រសិនបើកូនច្បាប់ត្រូវ បានធ្វើឡើង ឬចុះបញ្ជីតាមច្បាប់ជាធរមាននៅក្នុងដែនដី ដែលអនុសញ្ញានិងពិធីសារនេះអនុវត្ត ឬ



ប្រសិនបើកូនបំណុលមានការិយាល័យដែលបានចុះបញ្ជីឬទីតាំងផ្លូវច្បាប់ មជ្ឈមណ្ឌលគ្រប់គ្រង
កន្លែងធ្វើ អាជីវកម្ម ឬទីលំនៅធម្មតា នៅក្នុងដែនដីដែលអនុសញ្ញា និងពិធីសារនេះអនុវត្ត។

(ខ) ការយោងទៅកាន់ទីតាំងនៃវត្ថុនៅក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវសំដៅលើទីតាំងនៃវត្ថុនៅក្នុងដែនដី
ដែលអនុសញ្ញានិងពិធីសារនេះអនុវត្ត និង

(គ) ការយោងទៅកាន់អាជ្ញាធររដ្ឋបាលក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវបានបកស្រាយថា ជាការយោងទៅ
កាន់អាជ្ញាធររដ្ឋបាល ដែលមានសមត្ថកិច្ចក្នុងដែនដី ដែលអនុសញ្ញានិងពិធីសារនេះអនុវត្ត ហើយ
ការយោងទៅកាន់បញ្ជីជាតិឬអាជ្ញាធរចុះបញ្ជីក្នុងរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវបានបកស្រាយថា ជាការយោង
ទៅកាន់បញ្ជីចុះឈ្មោះអាកាសយានជាធរមានឬអាជ្ញាធរចុះបញ្ជីដែលមានសមត្ថកិច្ច ក្នុងដែនដីនោះ
ឬទាំងនោះ ដែលអនុសញ្ញានិងពិធីសារនេះអនុវត្ត។

មាត្រា៣០ - សេចក្តីប្រកាសពាក់ព័ន្ធនឹងបទប្បញ្ញត្តិមួយចំនួន

១- រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាអាចនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក អនុម័ត ឬចូលរួមក្នុងពិធីសារនេះ ប្រកាសថា
រដ្ឋនោះ នឹងអនុវត្តមួយឬច្រើននៃមាត្រា៨ មាត្រា១២ និងមាត្រា១៣នៃពិធីសារនេះ។

២- រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាអាចនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក អនុម័ត ឬចូលរួមក្នុងពិធីសារនេះ ប្រកាសថា
រដ្ឋនោះ នឹងអនុវត្តមាត្រា១០ នៃពិធីសារនេះ ទាំងស្រុងឬមួយផ្នែក។ ប្រសិនបើរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ប្រកាសអនុវត្ត
កថាខណ្ឌ២នៃមាត្រា១០ រដ្ឋនោះ ត្រូវបញ្ជាក់រយៈពេលដែលត្រូវការ។

៣- រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាអាចនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក អនុម័ត ឬចូលរួមក្នុងពិធីសារនេះប្រកាសថា
រដ្ឋនោះ នឹងអនុវត្តទាំងស្រុងនៃជម្រើស ក ឬទាំងស្រុងនៃជម្រើស ខ នៃមាត្រា១១ ហើយប្រសិនបើអនុវត្តដូច្នេះ
រដ្ឋនោះ ត្រូវបញ្ជាក់ប្រភេទនៃនីតិវិធីរ៉ូយ៉ាធន(ប្រសិនបើមាន) សម្រាប់ជម្រើស ក និងប្រភេទនៃនីតិវិធីរ៉ូយ៉ាធន
(ប្រសិនបើមាន) សម្រាប់ជម្រើស ខ។ រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ដែលធ្វើសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌនេះ ត្រូវបញ្ជាក់
រយៈពេលដែលត្រូវការ តាមមាត្រា១១។

៤- តុលាការនៃរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវអនុវត្តមាត្រា១១ អនុលោមតាមសេចក្តីប្រកាស ដែលត្រូវបានធ្វើដោយ
រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា ដែលជាយុត្តាធិការអសាធនចម្បង។



រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាអាចនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក អនុម័ត ឬចូលរួមក្នុងពិធីសារនេះ ប្រកាសថា
រដ្ឋនោះ នឹងអនុវត្តមាត្រា២១ ទាំងស្រុងឬមួយផ្នែក។ ក្នុងករណីអនុវត្តមួយផ្នែក សេចក្តីប្រកាស
ត្រូវបញ្ជាក់កថាខណ្ឌដែលមាត្រានោះនឹងត្រូវអនុវត្ត ឬបើមិនដូច្នោះទេ ត្រូវបញ្ជាក់ប្រភេទវិធានការបណ្តោះ
អាស្រ័យនឹងត្រូវអនុវត្ត។

[Handwritten signature]

មាត្រា៣១ - សេចក្តីប្រកាសក្រោមអនុសញ្ញា

សេចក្តីប្រកាសដែលបានធ្វើឡើងក្រោមអនុសញ្ញា រួមទាំងសេចក្តីប្រកាសក្រោមមាត្រា៣៩ មាត្រា៤០ មាត្រា៥០ មាត្រា៥៣ មាត្រា៥៤ មាត្រា៥៥ មាត្រា៥៧ មាត្រា៥៨ និងមាត្រា៦០ នៃអនុសញ្ញា ត្រូវបានចាត់ទុកថា បានធ្វើឡើងក្រោមពិធីសារនេះផងដែរ លុះត្រាតែបានបញ្ជាក់ផ្សេងពីនេះ។

មាត្រា៣២ - ការបម្រុងទុកនិងសេចក្តីប្រកាស

- ១- មិនអនុញ្ញាតឱ្យមានការបម្រុងទុកចំពោះពិធីសារនេះទេ ប៉ុន្តែសេចក្តីប្រកាសដែលបានអនុញ្ញាតដោយ មាត្រា២៤ មាត្រា២៩ មាត្រា៣០ មាត្រា៣១ មាត្រា៣៣ និងមាត្រា៣៤ អាចធ្វើបានស្របតាមមាត្រាទាំងនោះ។
- ២- សេចក្តីប្រកាស ឬសេចក្តីប្រកាសបន្ទាប់ ឬការដកសេចក្តីប្រកាស ដែលបានធ្វើឡើងក្រោមពិធីសារនេះ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់អង្គភាពតម្កល់ឯកសារ។

មាត្រា៣៣ - សេចក្តីប្រកាសបន្ទាប់

- ១- វៀរលែងតែសេចក្តីប្រកាស ដែលត្រូវបានធ្វើឡើងតាមមាត្រា៣១ ក្រោមមាត្រា៦០ នៃអនុសញ្ញារដ្ឋភាគី កិច្ចសន្យាអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសបន្ទាប់ នៅពេលណាមួយក៏បាន បន្ទាប់ពីពិធីសារនេះចូលជាធរមានសម្រាប់ រដ្ឋនោះ ដោយជូនដំណឹងទៅកាន់អង្គភាពតម្កល់ឯកសារអំពីការចូលជាធរមាននោះ។
- ២- សេចក្តីប្រកាសបន្ទាប់បែបនេះ ត្រូវចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃដំបូងនៃខែ បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេលប្រាំមួយខែ ក្រោយថ្ងៃដែលអង្គភាពតម្កល់ឯកសារទទួលបានការជូនដំណឹង។ នៅពេលដែលបានបញ្ជាក់រយៈពេលវែងជាង នេះសម្រាប់ការចូលជាធរមានរបស់សេចក្តីប្រកាស ក្នុងការជូនដំណឹងនោះ សេចក្តីប្រកាសត្រូវចូលជាធរមាន បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេលវែងនោះ ក្រោយថ្ងៃដែលអង្គភាពតម្កល់ឯកសារទទួលបានការជូនដំណឹង។
- ៣- ទោះបីជាមានកថាខណ្ឌខាងលើក្តី ពិធីសារនេះ ត្រូវបន្តអនុវត្ត ប្រៀបដូចមិនមានសេចក្តីប្រកាសបន្ទាប់ណា មួយត្រូវបានធ្វើឡើងឡើយ ទាក់ទងនឹងសិទ្ធិនិងការធានាទាំងអស់ ដែលកើតឡើងមុនថ្ងៃ ដែលសេចក្តីប្រកាស បន្ទាប់នោះចូលជាធរមាន។

មាត្រា៣៤ - ការដកសេចក្តីប្រកាស

សេចក្តីប្រកាសដែលត្រូវបានធ្វើឡើងតាមមាត្រា៣១ ក្រោមមាត្រា៦០ នៃអនុសញ្ញារដ្ឋភាគី កិច្ចសន្យាអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសក្រោមពិធីសារនេះ អាចដកសេចក្តីប្រកាសនោះនៅពេលណាមួយ ក៏បាន បន្ទាប់ពីពិធីសារនេះចូលជាធរមានសម្រាប់រដ្ឋនោះ ការដកសេចក្តីប្រកាសនេះ ត្រូវចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃ ដំបូងនៃខែ បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេលប្រាំមួយខែ ក្រោយថ្ងៃដែលអង្គភាពតម្កល់ឯកសារទទួលបានការជូនដំណឹង។



២- ទោះបីជាមានកថាខណ្ឌខាងលើក្តី ពិធីសារនេះ ត្រូវបន្តអនុវត្ត ប្រៀបដូចមិនមានការដកសេចក្តីប្រកាសណាមួយត្រូវបានធ្វើឡើងឡើយ ទាក់ទងនឹងសិទ្ធិនិងការធានាទាំងអស់ ដែលកើតឡើងមុនថ្ងៃ ដែលការដកសេចក្តីប្រកាសនោះចូលជាធរមាន។

មាត្រា៣៥ - ការប្រកាសលុបចោល

១- រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ អាចប្រកាសលុបចោលពិធីសារនេះ ដោយជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់អង្គភាពតម្កល់ឯកសារ។

២- ការប្រកាសលុបចោលបែបនេះ ត្រូវចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃដំបូងនៃខែ បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេលដប់ពីរខែក្រោយថ្ងៃដែលអង្គភាពតម្កល់ឯកសារទទួលបានការជូនដំណឹង។

៣- ទោះបីជាមានកថាខណ្ឌខាងលើក្តី ពិធីសារនេះ ត្រូវបន្តអនុវត្ត ប្រៀបដូចមិនមានការប្រកាសលុបចោលណាមួយត្រូវបានធ្វើឡើងឡើយ ទាក់ទងនឹងសិទ្ធិនិងការធានាទាំងអស់ ដែលកើតឡើងមុនថ្ងៃ ដែលការប្រកាសលុបចោលនោះចូលជាធរមាន។

មាត្រា៣៦ - សន្និសីទពិនិត្យឡើងវិញ វិសោធនកម្ម និងបញ្ជាក់ព័ន្ធ

១- អង្គភាពតម្កល់ឯកសារ ដោយពិគ្រោះយោបល់ជាមួយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ ត្រូវរៀបចំរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំឬនៅពេលផ្សេងទៀតតាមការចាំបាច់ សម្រាប់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា តាមស្តង់ដារអន្តរជាតិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយអនុសញ្ញា ដូចបានធ្វើវិសោធនកម្មដោយពិធីសារនេះ ហើយបានដំណើរការនៅក្នុងការអនុវត្ត។ ក្នុងពេលរៀបចំរបាយការណ៍ អង្គភាពតម្កល់ឯកសារ ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះរបាយការណ៍របស់អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យទាក់ទងនឹងការដំណើរការរបស់ប្រព័ន្ធចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ។

២- តាមសំណើរបស់យ៉ាងតិចណាស់២៥%នៃរដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យា សន្និសីទពិនិត្យឡើងវិញរបស់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាត្រូវបានរៀបចំដោយអង្គភាពតម្កល់ឯកសារ ដោយពិគ្រោះយោបល់ជាមួយអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យដើម្បីពិចារណាលើ៖

- (ក) ដំណើរការដាក់ស្តង់ដារនៃអនុសញ្ញា ដូចបានធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយពិធីសារនេះ និងប្រសិទ្ធភាព របស់ពិធីសារ ក្នុងការធ្វើឱ្យមានភាពងាយស្រួលចំពោះការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទាន និងកតិសន្យាតាមមូលដ្ឋានទ្រព្យសកម្មសម្រាប់វត្ថុដែលបានគ្របដណ្តប់ដោយបទប្បញ្ញត្តិរបស់ពិធីសារ។



បទប្បញ្ញត្តិស្រាយរបស់តុលាការនិងការអនុវត្តនៃបទប្បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះនិងបទប្បញ្ញត្តិផ្សេងៗ។
ការអនុវត្តការកិច្ចរបស់អ្នកចុះបញ្ជីនិងការត្រួតពិនិត្យដោយ
រដ្ឋភាគីត្រួតពិនិត្យ ដោយយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះរបាយការណ៍របស់អាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យ និង

(ឃ) ថាមានការកែប្រែណាមួយចំពោះពិធីសារនេះ ឬការរៀបចំពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ជីអន្តរជាតិ ដែលត្រូវធ្វើ។

៣- ការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយចំពោះពិធីសារនេះ ត្រូវអនុម័ត ដោយយ៉ាងហោចណាស់ពីភាគបីនៃរដ្ឋភាគី កិច្ចសន្យាដែលចូលរួមក្នុងសន្និសីទដែលបានរៀបរាប់ក្នុងកថាខណ្ឌមុន ហើយបន្ទាប់មក ការធ្វើវិសោធនកម្ម នោះ នឹងចូលជាធរមានចំពោះរដ្ឋដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក ឬអនុម័តការធ្វើវិសោធនកម្មនោះ នៅពេល ដែលការកែប្រែត្រូវបានផ្តល់សច្ចាប័ន ទទួលយក ឬអនុម័តដោយរដ្ឋចំនួន៨ ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២៨ អំពីការចូលជាធរមាន។

មាត្រា៣៧ - អង្គភាពតម្កល់ឯកសារនិងមុខងារ

១- ឯកសារនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការអនុម័ត ឬការចូលរួម ត្រូវដាក់ជូនវិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិសម្រាប់ ការឯកភាពច្បាប់ឯកជន (UNIDROIT) ដែលត្រូវបានកំណត់ជាអង្គភាពតម្កល់ឯកសារ។

២- អង្គភាពតម្កល់ឯកសារ ត្រូវ៖

(ក) ជូនដំណឹងដល់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាទាំងអស់អំពី៖

- (i) ហត្ថលេខាថ្មី ឬការដាក់ឯកសារនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការអនុម័ត ឬការចូល រួមថ្មីៗ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់
- (ii) ហត្ថលេខាថ្មី ឬការដាក់ឯកសារនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការអនុម័ត ឬការចូល រួមថ្មីៗ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់
- (iii) កាលបរិច្ឆេទដែលពិធីសារនេះចូលជាធរមាន
- (iv) សេចក្តីប្រកាសនីមួយៗ ដែលបានធ្វើឡើងស្របតាមពិធីសារនេះ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទ ជាក់លាក់
- (v) ការដកឬការធ្វើវិសោធនកម្មសេចក្តីប្រកាសណាមួយ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់ និង
- (vi) ការជូនដំណឹងអំពីការប្រកាសលុបចោលពិធីសារនេះ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់ និងកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាន។

ច្បាប់ចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ថា ត្រឹមត្រូវនៃពិធីសារនេះ ទៅកាន់រដ្ឋភាគីកិច្ចសន្យាទាំងអស់។

ផ្តល់ជូនអាជ្ញាធរត្រួតពិនិត្យនិងអ្នកចុះបញ្ជី នូវច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ឬការអនុម័ត ឬការចូលរួមនីមួយៗ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់ នៃការដាក់ឯកសារនៃ



សេចក្តីប្រកាស ឬការដកឬការធ្វើវិសោធនកម្មនៃសេចក្តីប្រកាស និងការជូនដំណឹងអំពីការប្រកាស
លុបចោលពិធីសារនេះ រួមជាមួយនឹងកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់នៃការជូនដំណឹង ដើម្បីឱ្យព័ត៌មាន
ក្នុងឯកសារទាំងនោះ អាចរកបានយ៉ាងងាយស្រួលនិងពេញលេញ និង

(យ) បំពេញភារកិច្ចផ្សេងៗទៀត ដែលជាទម្លាប់របស់អង្គភាពតម្កល់ឯកសារ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកតំណាងពេញសិទ្ធិដែលបានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម ដោយបានទទួលសិទ្ធិត្រឹមត្រូវ
បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ។

ត្រូវបានធ្វើឡើង នៅទីក្រុងខេបថោន នាថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១ ជាឯកសារដើមតែមួយគត់ ជាភាសា
អង់គ្លេស អារ៉ាប់ ចិន បារាំង រុស្ស៊ី និងអេស្ប៉ាញ៉ុល ដែលអត្ថបទទាំងអស់មានសុពលភាពស្មើគ្នា ហើយសុពលភាព
នោះនឹងមានប្រសិទ្ធភាព បន្ទាប់ពីការផ្ទៀងផ្ទាត់ដោយលេខាធិការដ្ឋានរួមនៃសន្និសីទ ក្រោមអំណាចប្រធាន
សន្និសីទក្នុងរយៈពេល៩០ថ្ងៃ ក្រោយពីថ្ងៃធ្វើឯកសារនេះ ដើម្បីធានាអនុលោមភាពនៃអត្ថបទទាំងឡាយ។



ឧបសម្ព័ន្ធ
កម្រងនៃលិខិតអនុញ្ញាតស្នើសុំលុបការចុះបញ្ជី និងនាំចេញអាកាសយាន
ដែលមិនអាចដកហូតវិញបាន
ឧបសម្ព័ន្ធយោងក្នុងមាត្រា១៣
[បញ្ចូលកាលបរិច្ឆេទ]

ជូន : [បញ្ចូលឈ្មោះអាជ្ញាធរចុះបញ្ជី]
កម្មវត្ថុ : លិខិតអនុញ្ញាតស្នើសុំលុបការចុះបញ្ជី និងនាំចេញអាកាសយានដែលមិនអាចដកហូតវិញបាន ហត្ថលេខីខាងក្រោម គឺជា [ប្រតិបត្តិការ] ម្ចាស់* ដែលបានចុះបញ្ជី នៃ [បញ្ចូលឈ្មោះក្រុមហ៊ុនផលិតនិងលេខម៉ូដែល គួរកាតាសយាន/ឧទ្ទ្យាតចក្រ] ដែលមានលេខស៊េរីផលិតកម្ម [បញ្ចូលលេខស៊េរីរបស់ក្រុមហ៊ុនផលិត] និងការ ចុះបញ្ជី [លេខ] [សញ្ញាចុះបញ្ជី] [បញ្ចូលលេខឬសញ្ញាចុះបញ្ជី] (រួមទាំងគ្រឿង បន្លាស់ ផ្នែក និងឧបករណ៍ទាំង អស់ដែលបានដំឡើង បញ្ចូល ឬភ្ជាប់ជាមួយ ដែលតទៅនេះហៅថា «អាកាសយាន»)។

ឯកសារនេះ គឺជាលិខិតអនុញ្ញាតស្នើសុំលុបការចុះបញ្ជី និងនាំចេញអាកាសយាន ដែលមិនអាចដកហូត វិញបានដែលចេញដោយហត្ថលេខីខាងក្រោម ជាប្រយោជន៍ដល់ [បញ្ចូលឈ្មោះម្ចាស់បំណុល] («ភាគីដែលត្រូវ បានអនុញ្ញាត») ក្រោមសិទ្ធិអំណាច នៃមាត្រា១៣ នៃពិធីសារភ្ជាប់នឹងអនុសញ្ញាស្តីពី ប្រាតិភោគជាអន្តរជាតិ ចំពោះឧបករណ៍ចល័ត លើបញ្ជីជាក់លាក់ទាក់ទងនឹងឧបករណ៍អាកាសយាន។ ស្របតាមមាត្រានោះ ហត្ថលេខី ខាងក្រោម ស្នើដូចតទៅ៖

១- ការទទួលស្គាល់ថា ភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត ឬបុគ្គលដែលភាគីនោះបញ្ជាក់ថាជាតំណាងរបស់ខ្លួន គឺជាបុគ្គលតែមួយគត់ដែលមានសិទ្ធិ៖

(ក) រៀបចំឱ្យមានការលុបការចុះបញ្ជីចុះឈ្មោះអាកាសយានពី [បញ្ចូលឈ្មោះបញ្ជីចុះឈ្មោះអាកាសយាន] ដែលត្រូវបានគ្រប់គ្រងដោយ [បញ្ចូលឈ្មោះអាជ្ញាធរចុះបញ្ជី] សម្រាប់គោលបំណងនៃជំពូកទី៣ នៃអនុសញ្ញាស្តីពីអាកាសចរណ៍ស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ នាថ្ងៃទី៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៤ និង

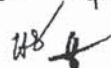
(ខ) រៀបចំឱ្យមានការនាំចេញ និងការផ្ទេរអាកាសយានជាក់ស្តែងចេញពី [បញ្ចូលឈ្មោះប្រទេស] និង

[បញ្ចូលឈ្មោះភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត ឬបុគ្គលដែលភាគីនោះបញ្ជាក់ថាជាតំណាងរបស់ខ្លួន អាចអនុវត្ត សិទ្ធិនេះក្នុងក្របខណ្ឌបញ្ជាក់ក្នុងប្រការ (ក) ខាងលើ តាមរយៈការទាមទារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយមិន ចាំបាច់មានការយល់ព្រមពីហត្ថលេខីខាងក្រោម ហើយនៅពេលមានការទាមទារនោះ អាជ្ញាធរនៅ [បញ្ចូលឈ្មោះ ប្រទេស] ត្រូវផ្តល់ការជាមួយភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត ដើម្បីសកម្មភាពនោះអាចបញ្ចប់បានយ៉ាងឆាប់រហ័ស។



* ជ្រើសរើសពាក្យដែលសមស្របនឹងលក្ខណវិនិច្ឆ័យនៃការចុះបញ្ជីសញ្ញាដែលពាក់ព័ន្ធ។

សិទ្ធិដែលបានបង្កើតឡើងជាប្រយោជន៍ដល់ភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត តាមរយៈឯកសារនេះ មិនអាចត្រូវបានដកហូតដោយហត្ថលេខីខាងក្រោមបានឡើយ លុះត្រាតែមានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត។

សូមបញ្ជាក់ការយល់ព្រមចំពោះសំណើនេះនិងលក្ខខណ្ឌ ដោយធ្វើកំណត់សម្គាល់សមស្របនៅក្នុងចន្លោះដែលបានផ្តល់ខាងក្រោម ហើយដាក់តម្កល់ឯកសារនេះនៅ [បញ្ចូលឈ្មោះអាជ្ញាធរចុះបញ្ជី]។ 

[បញ្ចូលឈ្មោះរបស់ប្រតិបត្តិករ/ម្ចាស់]

យល់ព្រម និងដាក់តម្កល់ឯកសារ
[បញ្ចូលកាលបរិច្ឆេទ]

ដោយ : [បញ្ចូលឈ្មោះរបស់ហត្ថលេខី]
គូនាទី : [បញ្ចូលគូនាទីរបស់ហត្ថលេខី]

[បញ្ចូលការធ្វើកំណត់សម្គាល់លម្អិតពាក់ព័ន្ធ]



PROTOCOL

TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

Signed at Cape Town on 16 November 2001

COPY CERTIFIED AS BEING
IN CONFORMITY WITH THE ORIGINAL

THE SECRETARY GENERAL



JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN

16 NOVEMBER 2001

PROTOCOL

TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

CONSIDERING it necessary to implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* (hereinafter referred to as “the Convention”) as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

MINDFUL of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions relating to aircraft equipment:

Chapter I

Sphere of application and general provisions

Article I — Defined terms

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.
2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:
 - (a) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;
 - (b) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:
 - (i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and
 - (ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

- (c) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;
- (d) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;
- (e) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

- (i) at least eight (8) persons including crew; or
- (ii) goods in excess of 2750 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

- (f) “authorised party” means the party referred to in Article XIII(3);
- (g) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;
- (h) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;
- (i) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;
- (j) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;
- (k) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;
- (l) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:
 - (i) at least five (5) persons including crew; or
 - (ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(m) “insolvency-related event” means:

(i) the commencement of the insolvency proceedings; or

(ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;

(n) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(o) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and

(p) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

Article II — Application of Convention as regards aircraft objects

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.

2. The Convention and this Protocol shall be known as the Convention on International Interests in Mobile Equipment as applied to aircraft objects.

Article III — Application of Convention to sales

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;

Article 16(1)(a);

Article 19(4);

Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 25(2) (as regards a prospective sale); and

Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

Article IV — Sphere of application

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article I of the Convention:

- (a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;
- (b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and
- (c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

Article V — Formalities, effects and registration of contracts of sale

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- (c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

Article VI — Representative capacities

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

Article VII — Description of aircraft objects

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(c) of the Convention and Article V(1)(c) of this Protocol.

Article VIII — Choice of law

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).
2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.
3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

Chapter II**Default remedies, priorities and assignments****Article IX — Modification of default remedies provisions**

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:
 - (a) procure the de-registration of the aircraft; and
 - (b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.
2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.
3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in

conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

- (a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable deregistration and export request authorisation; and
- (b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed deregistration and export to:

- (a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii) of the Convention; and
- (b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

Article X — Modification of provisions regarding relief pending final determination

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, "speedy" in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after subparagraph (d):

- "(e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom",

and Article 43(2) applies with the insertion after the words "Article 13(1)(d)" of the words "and (e)".

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor's international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.
5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.
6. With regard to the remedies in Article IX(1):
 - (a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and
 - (b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.
7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

Article XI — Remedies on insolvency

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:
 - (a) the end of the waiting period; and
 - (b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.
3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.
4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.
5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:
 - (a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and

- (b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.
- 6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.
- 7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.
- 8. With regard to the remedies in Article IX(1):
 - (a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and
 - (b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.
- 9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.
- 10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.
- 11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.
- 12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.
- 13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

- 2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:
 - (a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

- (b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

Article XII — Insolvency assistance

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

Article XIII — De-registration and export request authorisation

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

Article XIV — Modification of priority provisions

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.
2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.
3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.
4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

Article XV — Modification of assignment provisions

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (b):

- “and (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.”

Article XVI — Debtor provisions

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:
 - (a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and
 - (b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.
2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

Chapter III

Registry provisions relating to international interests in aircraft objects

Article XVII — The Supervisory Authority and the Registrar

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.
2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.
3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.
4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.
5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

Article XVIII — First regulations

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

Article XIX — Designated entry points

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.
2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

Article XX — Additional modifications to Registry provisions

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.
2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.
3. The fees referred to in Article 17(2)(h) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.
4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.
5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.
6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

Chapter IV**Jurisdiction**

Article XXI — Modification of jurisdiction provisions

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

Article XXII — Waivers of sovereign immunity

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.
2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

Chapter V**Relationship with other conventions****Article XXIII — Relationship with the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft***

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

Article XXIV — Relationship with the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.
2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

Article XXV — Relationship with the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*

The Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

Chapter VI

Final provisions

Article XXVI — Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.
3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.
4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.
5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

Article XXVII — Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.
2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member

States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

Article XXVIII — Entry into force

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XXIX — Territorial units

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

- (a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;
- (b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

- (c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

Article XXX — Declarations relating to certain provisions

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.
2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.
3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.
4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.
5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

Article XXXI — Declarations under the Convention

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

Article XXXII — Reservations and declarations

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.
2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

Article XXXIII — Subsequent declarations

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.
2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

Article XXXIV — Withdrawal of declarations

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

Article XXXV — Denunciations

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.
2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

Article XXXVI — Review Conferences, amendments and related matters

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

Article XXXVII — Depositary and its functions

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(a) inform all Contracting States of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

(iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

Annex

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION
AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Annex referred to in Article XIII

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article XIII of the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

- (i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:
 - (a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944, and
 - (b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and
- (ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this
[insert date]

By: [insert name of signatory]
Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]



ព្រះរាជក្រឹត្យ

យើង

នស/រកត/០៧២៦/ ៧៣១

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងមហាផ្ទៃ
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៥០១/១៧៨ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០០១ ស្តីពីលក្ខន្តិកៈដោយឡែកនៃក្របខ័ណ្ឌមន្ត្រីនគរបាលជាតិកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ត្រាស់បង្គាប់

- មាត្រា ១ :** ដំឡើងឋាននុរសក្តី **ឧត្តមសេនីយ៍ធើរ** ដល់ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី **យឹម ម៉ាណែត** អគ្គលេខ ៧០៨៤៩ នាយនគរបាលថ្នាក់ឧត្តមសេនីយ៍ ក្របខ័ណ្ឌមន្ត្រីនគរបាលជាតិកម្ពុជា នៃក្រសួងមហាផ្ទៃ។
- មាត្រា ២ :** សម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្ត ព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ចាប់ពីថ្ងៃឡាយព្រះហស្តលេខាតទៅ។

ព្រល. ២៦០៧. ៧៤១

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង, ថ្ងៃទី ២២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

នសហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី

បានចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
ជ. រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
វណ្ណឌី ឌីណា ឌីណា
បណ្ឌិតសភាចារ្យ ហ៊ុន ឡាន់ស៊ី





ព្រះរាជក្រឹត្យ

យើង

នស/រកត/០៧២៦/៧៤២

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងមហាផ្ទៃ
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១២១៤/១៤៩៣ ចុះថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៤ ស្តីពីការគ្រប់គ្រង និងការបើកផ្តល់ប្រាក់បំណាច់ជូនទីប្រឹក្សា ជំនួយការ លេខាធិការ និងមន្ត្រីដែលមានឋានៈស្មើ
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៣/២១៣៧ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីគោលការណ៍សម្រាប់ការតែងតាំងទីប្រឹក្សានិងជំនួយការនៅក្នុងអង្គការនីតិប្រតិបត្តិ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ត្រាស់បង្គាប់

- មាត្រា ១ :** តែងតាំងនិងផ្តល់ឋានៈឯកឧត្តម **ផែ ឃីនធីន្ទ្រា** ជាទីប្រឹក្សាក្រសួងមហាផ្ទៃ មានឋានៈស្មើអនុរដ្ឋលេខាធិការ ដោយពុំទទួលប្រាក់បំណាច់មុខងារ។
- មាត្រា ២ :** សម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ចាប់ពីថ្ងៃច្បាយព្រះហស្តលេខាតទៅ។

ពរល. ២៦០៧.៧៤២

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង, ថ្ងៃទី ២៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

ស៊ីហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី
បានបង្គាប់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
ជ. រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
វេជ្ជ សិរីធីការិយោបាយ
Thorsky
បណ្ឌិតសភាចារ្យ **ហ៊ុន ឡាន់ ឡាន់**



ព្រះរាជក្រឹត្យ

យើង

នស/រកត/០៧២៦/៧៤៣

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំង រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំង បំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួល និងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួល និងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើ ច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១២១១/០២១ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១១ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើ ច្បាប់ស្តីពីពន្ធនាគារ
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០១២១/០៣០ ចុះថ្ងៃទី១២ ខែមករា ឆ្នាំ២០២១ ស្តីពីការបន្តបន្ថយទោស និងការលើកលែងទោស
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៥២៦/៥៨១ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២៦ ស្តីពីការលើកលែងទោស ឱ្យទណ្ឌិតឈ្មោះ កឹម សុខា
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ត្រាស់បង្គាប់

- មាត្រា១ :** លើកលែងទោសចំពោះទោសបន្ថែមឱ្យឈ្មោះ កឹម សុខា រកទម្រុស កើតឆ្នាំ១៩៥៣ ត្រង់ចំណុច ការហាមឃាត់ ចំពោះការចាកចេញពីដែនដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាសម្រាប់រយៈពេល៥ឆ្នាំ ដែលត្រូវបានតុលាការសម្រេច ផ្ដន្ទាទោសតាមអំណាចសាលាដីកាព្រហ្មទណ្ឌស្ថាពរលេខ ៧៩០ ក្រខI “អ.ណ” ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែមេសា ឆ្នាំ២០២៦ របស់សាលាឧទ្ធរណ៍ភ្នំពេញ។
- មាត្រា២ :** ការលើកលែងទោសចំពោះទោសបន្ថែមនេះ មិនអនុវត្តចំពោះទោសបន្ថែមផ្សេងទៀតឡើយ។
- មាត្រា៣ :** សម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវទទួលបន្ទុក អនុវត្តព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ចាប់ពីថ្ងៃឡាយព្រះហស្តលេខាតទៅ។

ពរល. ២៦០៧. ៧៤៣

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង, ថ្ងៃទី ២៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

ស ហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី
បានបង្គាប់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
ជន្មមន្ត្រីទទួលបន្ទុកនីតិវិធីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋលេខាធិការប្រចាំការ

បណ្ឌិតសភាចារ្យ **ហ៊ុន ជូរ៉ាត់ស៊ី**



ព្រះរាជក្រឹត្យ

យើង

នស/រកត/០៧២៦/៧៣៤

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី

សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ

ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា

ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួល និងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួល និងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៧១៤/០១៥ ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំអង្គការតុលាការ
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៧១៤/០១៦ ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីលក្ខន្តិកៈនៃចៅក្រម និងព្រះរាជអាជ្ញា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៧១៤/០១៧ ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃឧត្តមក្រុមប្រឹក្សានៃអង្គចៅក្រម
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

ត្រាស់បង្គាប់

មាត្រា ១ : លុបឈ្មោះលោកស្រី **នេង ហាវ៉ាវីង** ព្រះរាជអាជ្ញារងនៃអយ្យការអមសាលាដំបូងខេត្តសៀមរាប ចេញពីក្របខណ្ឌព្រះរាជអាជ្ញា ចាប់ពីថ្ងៃទី៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២៦ ដោយសារមិនបានបង់ការងារ។

មាត្រា ២ : ឧត្តមក្រុមប្រឹក្សានៃអង្គចៅក្រម និងសម្តេចមហាបវរធិបតី **ហ៊ុន ម៉ាណែត** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ចាប់ពីថ្ងៃច្បាយព្រះហស្តលេខាតទៅ។

ពាល ២៦០៧.៧៤៤

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង, ថ្ងៃទី ២៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

ស៊ីហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី

បានចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
ជ.រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី



បណ្ឌិតសភាហ៊ុន ឡាន់ស៊ី



ព្រះរាជក្រឹត្យ

យើង

នស/រកត/០៧២៦/៧២៥

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៧០៤/០០១ ចុះថ្ងៃទី១៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ធម្មនុញ្ញបន្ថែមសំដៅធានានូវដំណើរការជាប្រក្រតីនៃស្ថាប័នជាតិ
- បានទ្រង់យល់បទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងនៃរដ្ឋសភានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់លទ្ធផលនៃសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី១ នីតិកាលទី៧ នាថ្ងៃអង្គារ ៦កើត ខែស្រាពណ៍ ឆ្នាំថោះ បញ្ចស័ក ព.ស.២៥៦៧ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការបោះឆ្នោតជ្រើសតាំងរចនាសម្ព័ន្ធថ្នាក់ដឹកនាំរដ្ឋសភា និងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១២១៤/១៤៩៣ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៤ ស្តីពីការគ្រប់គ្រងនិងការបើកផ្តល់ប្រាក់បំណាច់ជូន ទីប្រឹក្សា ជំនួយការ លេខាធិការ និងមន្ត្រីដែលមានឋានៈស្មើ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់ សម្តេចមហាវេជ្ជសភាធិការធិបតី **ឃុន សុដារី** ប្រធានរដ្ឋសភានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

ត្រាស់បង្គាប់

- មាត្រា១ :** បញ្ចប់មុខតំណែង ឯកឧត្តម **ច័ន្ទ ឡឿន** ពីទីប្រឹក្សា ឯកឧត្តម **វ៉ង សុភ** អនុប្រធានទី២រដ្ឋសភាក្នុងនីតិកាលទី៧នៃរដ្ឋសភា មានឋានៈស្មើ **រដ្ឋលេខាធិការ** ។
- មាត្រា២ :** តែងតាំង និងផ្តល់ឋានៈ ឯកឧត្តម **ឌុច អូន** ជាទីប្រឹក្សា ឯកឧត្តម **វ៉ង សុភ** អនុប្រធានទី២រដ្ឋសភាក្នុងនីតិកាលទី៧នៃរដ្ឋសភា មានឋានៈស្មើ **រដ្ឋលេខាធិការ** ។
- មាត្រា៣ :** លេខរៀងទី៤ ក្នុងមាត្រា១ ចំណុច“ក” នៃព្រះរាជក្រឹត្យលេខនស/រកត/១០២៣/២៣៣៩ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០២៣ ត្រូវទុកជានិរាករណ៍ ។
- មាត្រា៤ :** សម្តេចមហាវេជ្ជសភាធិការធិបតី **ឃុន សុដារី** ប្រធានរដ្ឋសភានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តព្រះរាជក្រឹត្យនេះចាប់ពីថ្ងៃឡាយព្រះហស្តលេខតទៅ ។

ពល. ២៦០៧.៧២៥

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង, ថ្ងៃទី ២៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

នរោត្តម សីហមុនី

បានធម្មត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
ជ.រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋលេខាធិការរងចាំការ



បណ្ឌិតសភាចារ្យ **ហ៊ុន ធីតា**



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ : ១៣៩ អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ
ស្តីពី

ការកែសម្រួលឧបសម្ព័ន្ធទី១ (បញ្ជីអវិជ្ជមាន)
និងឧបសម្ព័ន្ធទី២ (បញ្ជីបែងចែកក្រុមនៃសកម្មភាពវិនិយោគ)
នៃអនុក្រឹត្យស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១០២១/០១៤ ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែតុលា ឆ្នាំ២០២១ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១២២៣/២៥៦៤ ចុះថ្ងៃទី៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅរបស់ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ១៣៩ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ០៥ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៣ ខែមករា ឆ្នាំ២០២៥ ស្តីពីការកែសម្រួលឧបសម្ព័ន្ធទី១ (បញ្ជីអវិជ្ជមាន) និងឧបសម្ព័ន្ធទី២ (បញ្ជីបែងចែកក្រុមនៃសកម្មភាពវិនិយោគ) នៃអនុក្រឹត្យស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ៨៦ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២៥ ស្តីពីការកែសម្រួលឧបសម្ព័ន្ធទី១ (បញ្ជីអវិជ្ជមាន) នៃអនុក្រឹត្យស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ១៦១ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៧ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៥ ស្តីពីការកែសម្រួល ឧបសម្ព័ន្ធទី២ (បញ្ជីបែងចែកក្រុមនៃសកម្មភាពវិនិយោគ) នៃអនុក្រឹត្យស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- យោងតាមតម្រូវការចាំបាច់របស់រាជរដ្ឋាភិបាល

សម្រេច

មាត្រាមួយ .-

លេខរៀង យ.៩ (សកម្មភាពវិនិយោគលើហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធរូបវន្ត) ផ្នែក យ (សកម្មភាពវិនិយោគ ឬក្រុមសកម្មភាពវិនិយោគក្នុងវិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ) នៃឧបសម្ព័ន្ធទី១ (បញ្ជីអវិជ្ជមាន) និងលេខរៀង២៤ (សកម្មភាពវិនិយោគលើហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធរូបវន្ត) ផ្នែកទី១: ក្រុមសកម្មភាពវិនិយោគទី១ (ក្រុម១) នៃឧបសម្ព័ន្ធទី២ (បញ្ជីបែងចែកក្រុមនៃសកម្មភាពវិនិយោគ) នៃអនុក្រឹត្យលេខ១៣៩ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបានកែសម្រួលដូចតទៅ៖

- លេខរៀង យ.៩ (សកម្មភាពវិនិយោគលើហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធរូបវន្ត) ផ្នែក យ (សកម្មភាពវិនិយោគ ឬក្រុមសកម្មភាពវិនិយោគក្នុងវិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ) នៃឧបសម្ព័ន្ធទី១ (បញ្ជីអវិជ្ជមាន) ត្រូវបានកែសម្រួល ដោយបន្ថែមលេខរៀង យ.៩.១២ ដូចមាននៅក្នុងតារាងខាងក្រោម៖

ឃ. សកម្មភាពវិនិយោគ ឬក្រុមសកម្មភាពវិនិយោគក្នុងវិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ			
ល.រ.	សកម្មភាពវិនិយោគ ឬក្រុមសកម្មភាពវិនិយោគ		លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ
យ.៩	សកម្មភាពវិនិយោគលើហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធរូបវន្ត		
	យ.៩.១២	សកម្មភាពវិនិយោគលើគម្រោងសាងសង់ ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធមេស្រាប់ផ្គត់ផ្គង់និង ចែកចាយកម្ដៅដែលបំប្លែងចេញពីចំហាយ ទឹក	ទុនវិនិយោគសមមូលទាបជាង ៥០០០ ០០០ (ប្រាំលាន) ដុល្លារអាមេរិក

- លេខរៀង២៤ (សកម្មភាពវិនិយោគលើហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធរូបវន្ត) ផ្នែកទី១: ក្រុមសកម្មភាពវិនិយោគទី១ (ក្រុម១) នៃឧបសម្ព័ន្ធទី២ (បញ្ជីបែងចែកក្រុមនៃសកម្មភាពវិនិយោគ) ត្រូវបានកែសម្រួលដោយបន្ថែមលេខរៀង ២៤.៨ ដូចមាននៅក្នុងតារាងខាងក្រោម៖

ល.រ.	សកម្មភាពវិនិយោគ		លេខភូជ (ISIC Code)
២៤	សកម្មភាពវិនិយោគលើហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធរូបវន្ត		
	២៤.៨	សកម្មភាពវិនិយោគលើគម្រោងសាងសង់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធមេស្រាប់ផ្គត់ផ្គង់និងចែកចាយកម្ដៅដែលបំប្លែងចេញពីចំហាយទឹក	

មាត្រាទី ២០ .-

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ រដ្ឋមន្ត្រីគ្រប់ក្រសួង និងប្រធានគ្រប់ស្ថាប័នដែលពាក់ព័ន្ធ ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ តាមភារកិច្ចរៀងៗខ្លួនចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ។

ថ្ងៃអង្គារ ១ រោច ខែបឋមសាឍ ឆ្នាំមមី អដ្ឋស័ក ព.ស.២៥៧០
ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៣០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ២០២៦

ស្រុករដ្ឋមន្ត្រី ១



សម្តេចមហាបវរធិបតី ហ៊ុន ម៉ាណែត

កន្លែងទទួល៖

- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញ
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- ឧទ្ធរណ៍យសម្តេចមហាបវរធិបតីនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ឧទ្ធរណ៍យសម្តេចអគ្គមុខបន្ទាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចមាត្រាទី ២០
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ កាលប្បវត្តិ



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ : ៥៨៨ អនក្រ.តត



អនុក្រឹត្យ
ស្តីពី

ការដំឡើងថ្នាក់នៃសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាល ក្រសួងមហាផ្ទៃ

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងមហាផ្ទៃ
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១២១១/០២១ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១១ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីពន្ធនាគារ
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨១៣/៨៩២ ចុះថ្ងៃទី៧ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីលក្ខន្តិកៈដោយឡែក នៃក្របខ័ណ្ឌមន្ត្រីពន្ធនាគារ ក្រសួងមហាផ្ទៃ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ១០៩ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៥ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃក្រសួងមហាផ្ទៃ
- យោងតាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ

សម្រេច

មាត្រា ១ .-

ត្រូវបានដំឡើងឋានន្តរសក្តិវេទនាសក្ការៈក្នុងក្របខ័ណ្ឌមន្ត្រីពន្ធនាគារ ក្រសួងមហាផ្ទៃ ចំនួន២រូប ដូចមានរាយនាមខាងក្រោម៖

- ១- លោក **វិវាត ហ៊ុន** អត្តលេខ២១១៥ ពីឋានន្តរសក្តិវេទនាសក្ការៈក្នុងក្របខ័ណ្ឌមន្ត្រីពន្ធនាគារ ក្រសួងមហាផ្ទៃ ចំនួន១
- ២- លោកស្រី **ឡាន ស្រីលាភ** អត្តលេខ២១២៩ ពីឋានន្តរសក្តិវេទនាសក្ការៈក្នុងក្របខ័ណ្ឌមន្ត្រីពន្ធនាគារ ក្រសួងមហាផ្ទៃ ចំនួន១។

មាត្រា ២ .-

បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយណាដែលផ្ទុយនឹងអនុក្រឹត្យនេះ ត្រូវទុកជានិរាករណ៍។

មាត្រា ៣ .-

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ រដ្ឋមន្ត្រីគ្រប់ក្រសួង និងប្រធានគ្រប់ស្ថាប័នដែលពាក់ព័ន្ធ និងសាមីខ្លួន ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ តាមភារកិច្ចរៀងៗខ្លួន ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ។

ថ្ងៃពុធ ៩ រោច ខែឃ្នា ឆ្នាំមមី អដ្ឋស័ក ព.ស.២៥៧០
ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

កន្លែងទទួល៖

- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញ
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- ឧទ្ធរណ៍យសម្តេចមហាបវរធិបតីនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ឧទ្ធរណ៍យឯកឧត្តមឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចមាត្រា៣
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ កាលប្បវត្តិ



សម្តេចមហាបវរធិបតី ហ៊ុន ម៉ាណែត



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ : ៩៨៩...អនក្រ.ពក

អនុក្រឹត្យ
ស្តីពី
ការតែងតាំងមន្ត្រីរាជការ

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០៦/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីសហលក្ខន្តិកៈមន្ត្រីរាជការស៊ីវិលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងមហាផ្ទៃ
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៥០៨/០១៧ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាលរាជធានី ខេត្ត ក្រុង ស្រុក ខណ្ឌ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ១០៩ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៥ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃក្រសួងមហាផ្ទៃ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ១១៩ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២២ ស្តីពីការកំណត់ចំនួនគណៈអភិបាលរាជធានី គណៈអភិបាលខេត្ត គណៈអភិបាលក្រុង គណៈអភិបាលស្រុក គណៈអភិបាលខណ្ឌ
- យោងតាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ

សម្រេច

មាត្រា ១ .-

ត្រូវបានតែងតាំងលោក **ធីត សាវណ្ណ** ឋានន្តរសក្តិឧត្តមមន្ត្រី ថ្នាក់លេខ៥ ឱ្យកាន់មុខតំណែង ជាអភិបាលនៃគណៈអភិបាលស្រុកព្រែកប្រសព្វ ខេត្តក្រចេះ។

មាត្រា ២ .-

បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយណាដែលផ្ទុយនឹងអនុក្រឹត្យនេះ ត្រូវទុកជានិរាករណ៍។

មាត្រា ៣ .-

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ រដ្ឋមន្ត្រីគ្រប់ក្រសួងនិងប្រធានគ្រប់ស្ថាប័នដែលពាក់ព័ន្ធ និងសាមីខ្លួនត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ តាមភារកិច្ចរៀងៗខ្លួនចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ។

ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ១០ រោច ខែបុស្ស ឆ្នាំមមី អដ្ឋស័ក ព.ស.២៥៧០

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

នាយករដ្ឋមន្ត្រី ។



សម្តេចមហាបវរធិបតី ហ៊ុន ម៉ាណែត

កន្លែងទទួល៖

- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញ
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- ឧទ្ធរណ៍យសម្តេចមហាបវរធិបតីនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ឧទ្ធរណ៍យឯកឧត្តមឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចមាត្រា៣
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ កាលប្បវត្តិ



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ : ០៧៧...ស/ស/រ

សេចក្តីសម្រេច
ស្តីពី

ការចាត់តាំងបន្ថែមសមាជិក
ក្រុមការងាររាជរដ្ឋាភិបាលចុះមូលដ្ឋានខេត្តកំពង់ឆ្នាំង

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៥០៨/០១៧ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាលរាជធានី ខេត្ត ក្រុង ស្រុក ខណ្ឌ
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៣០១/០៥ ចុះថ្ងៃទី១៩ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០១ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាលឃុំ សង្កាត់
- បានឃើញសេចក្តីសម្រេចរបស់រាជរដ្ឋាភិបាលលេខ៣៣ សសរ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការចាត់តាំងសមាសភាពក្រុមការងាររាជរដ្ឋាភិបាលចុះមូលដ្ឋានខេត្តកំពង់ឆ្នាំង
- យោងកម្មវិធីនយោបាយនិងយុទ្ធសាស្ត្របញ្ចេញកម្លាំង ដំណាក់កាលទី១ របស់រាជរដ្ឋាភិបាលសម្រាប់នីតិកាលទី៧ នៃរដ្ឋសភា
- បានឃើញសេចក្តីណែនាំរបស់រាជរដ្ឋាភិបាលលេខ០៤ សណន ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីតួនាទី ភារកិច្ច និងរបៀបរបបការងាររបស់ក្រុមការងាររាជរដ្ឋាភិបាលចុះមូលដ្ឋាន
- យោងតាមសំណូមពរចាំបាច់នៃការងារ

សម្រេច

ប្រការ១ .-

ត្រូវបានចាត់តាំង លោកជំទាវ **លឹម មុយខេង** អនុប្រធានគណៈកម្មាធិការជាតិជំរុញចលនាកូមិយូ ផលិតផលមួយ ជាសមាជិកក្រុមការងាររាជរដ្ឋាភិបាលចុះមូលដ្ឋានខេត្តកំពង់ឆ្នាំង។

ប្រការ២ .-

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ ប្រធានគណៈកម្មាធិការជាតិ ជំរុញចលនាកូមិយូផលិតផលមួយ និងប្រធានគ្រប់ស្ថាប័នដែលពាក់ព័ន្ធ ប្រធានក្រុមការងាររាជរដ្ឋាភិបាលចុះមូលដ្ឋាន ខេត្តកំពង់ឆ្នាំង អភិបាលនៃគណៈអភិបាលខេត្តកំពង់ឆ្នាំង និងសាមីខ្លួន ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តសេចក្តីសម្រេចនេះ តាមភារកិច្ចរៀងៗខ្លួនចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ។

ថ្ងៃ ២២ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០២៦
ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ២០២៦

តប. នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី



ហង់ ជួន ណារ៉ុន

កន្លែងទទួល៖

- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញ
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- ឧទ្ធរណ៍យសម្តេចមហាបវរវេជ្ជបតីនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ឧទ្ធរណ៍យសឯកឧត្តមឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចប្រការ៣
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ



រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានកិច្ចការព្រំដែន

លេខ: ០១៩/២៦-រកត-សសរ

សេចក្តីសម្រេច
ស្តីពី

ទិន្នន័យការគណនារដ្ឋប្រតិបត្តិ	
លេខ...	38.30
ថ្ងៃ...	30.10.26
ម៉ោង...	9H.29

ការទទួលស្គាល់សមាសភាពអនុគណៈកម្មការព្រំដែនខេត្តតាកែវ

រដ្ឋប្រតិបត្តិការទទួលបន្ទុករដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានកិច្ចការព្រំដែន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១០២៣/០១៨ ចុះថ្ងៃទី៥ ខែតុលា ឆ្នាំ២០២៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានកិច្ចការព្រំដែន
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៥០៨/០១៧ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាលរាជធានី ខេត្ត ក្រុង ស្រុក ខណ្ឌ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ២១ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅរបស់រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានកិច្ចការព្រំដែន
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ១៥៦ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី៣១ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៤ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈបញ្ជាការឯកភាពរដ្ឋបាលរាជធានី ខេត្ត ក្រុង ស្រុក ខណ្ឌ
- បានឃើញសេចក្តីសម្រេចលេខ១៦០ សសរ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការបង្កើត គណៈកម្មការចម្រុះខណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែនគោកកម្ពុជា-វៀតណាម
- បានឃើញសេចក្តីសម្រេចលេខ៧៧ សសរ ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២៥ ស្តីពីការបង្កើត អនុគណៈកម្មការព្រំដែនខេត្តជាប់ព្រំដែនជាមួយប្រទេសជិតខាង
- យោងតាមតម្រូវការចាំបាច់របស់រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានកិច្ចការព្រំដែន

សម្រេច

ប្រការ១ .-

ត្រូវបានទទួលស្គាល់សមាសភាពអនុគណៈកម្មការព្រំដែនខេត្តជាប់ព្រំដែនខេត្តតាកែវ ចំណុះរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានកិច្ចការព្រំដែន ដែលមានសមាសភាពដូចខាងក្រោម៖

- | | | |
|---------------------------------------|---|----------------------|
| ១- ឯកឧត្តម វ៉ុ សំណាង | អភិបាលនៃគណៈអភិបាលខេត្ត | ប្រធាន |
| ២- ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី ឡុង សុខុន | មេបញ្ជាការរងយោធព៌ភូមិភាគ៣ | អនុប្រធាន |
| ៣- លោក លី សារត | អភិបាលរង នៃគណៈអភិបាលខេត្ត | អនុប្រធានអចិន្ត្រៃយ៍ |
| ៤- លោក កែវ គុជសី | នាយករដ្ឋបាលសាលាខេត្ត | សមាជិក |
| ៥- ឧត្តមសេនីយ៍ទោ ម៉ែន លី | ស្នងការ នៃស្នងការដ្ឋាននគរបាលខេត្ត | សមាជិក |
| ៦- ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី នាង សុភារ៉ា | មេបញ្ជាការនៃបញ្ជាការដ្ឋានតំបន់ប្រតិបត្តិការសឹករងតាកែវ | សមាជិក |
| ៧- ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី សេង មហា | មេបញ្ជាការនៃបញ្ជាការដ្ឋានកងរាជអាវុធហត្ថលេខ្លួន | សមាជិក |
| ៨- លោក ហោ បុណ្ណាធម្មឡន៍ | ប្រធានមន្ទីរសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុខេត្ត | សមាជិក |
| ៩- លោក ទេស សុផល | ប្រធានមន្ទីរពាណិជ្ជកម្មខេត្ត | សមាជិក |
| ១០- លោក នួន សុផា | ប្រធានមន្ទីររៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម សំណង់ និងសុរិយោដីខេត្ត | សមាជិក |
| ១១- លោក ញ៉ុប ស្រីន | ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទខេត្ត | សមាជិក |
| ១២- លោក ឆេង ម៉ុងលី | ប្រធានមន្ទីរបរិស្ថានខេត្ត | សមាជិក |
| ១៣- លោក ម៉ុន ហ្វា | ប្រធានមន្ទីរធនធានទឹក និងឧតុនិយមខេត្ត | សមាជិក |
| ១៤- លោក លីម សំណាង | ប្រធានមន្ទីរអភិវឌ្ឍន៍ជនបទខេត្ត | សមាជិក |
| ១៥- លោក លុះ លី | ប្រធានមន្ទីរសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូនខេត្ត | សមាជិក |
| ១៦- លោក ស សែនស្រស់ | អនុប្រធានមន្ទីររ៉ែ និងថាមពលខេត្ត | សមាជិក |
| ១៧- លោក កង អណ្ណាន់ | អភិបាលនៃគណៈអភិបាលស្រុកអង្គរបូរី | សមាជិក |
| ១៨- លោក ស៊ី កិរម្យ | អភិបាលនៃគណៈអភិបាលស្រុកបូរីជលសារ | សមាជិក |
| ១៩- លោក គួន ឈឹម | អភិបាលនៃគណៈអភិបាលស្រុកកោះអណ្តែត | សមាជិក |
| ២០- លោក ចួន ឌីណា | អភិបាលនៃគណៈអភិបាលស្រុកគិរីវង់ | សមាជិក |
| ២១- លោក យស ចេនា | នាយករងរដ្ឋបាលសាលាខេត្ត | សមាជិក |
| ២២- លោក ភ័ក្ត ផល | នាយកទីចាត់ការរដ្ឋបាលសាលាខេត្ត | សមាជិក |
| ២៣- លោក ម៉ុន សម្បត្តិ | នាយកទីចាត់ការអន្តរវិស័យសាលាខេត្ត | សមាជិក |
| ២៤- លោក អេង ចន្ទា | នាយកទីចាត់ការផែនការ និងវិនិយោគសាលាខេត្ត | សមាជិក |
| ២៥- លោក នួន សារ៉ែន | ប្រធានទីស្នាក់ភ្នាក់ងារពិនិត្យប្រកាសព្រំដែនអន្តរជាតិភ្នំជិន | សមាជិក |

២៦- លោក ឡាយ សុរិន	ប្រធានទីស្នាក់ការក្រុងពិនិត្យប្រកាសព្រំដែន ទ្វេភាគីកំពង់ក្រសាំង	សមាជិក
២៧- លោក ហ៊ុម ម៉ាឡាយ៉ា	ប្រធានទីស្នាក់ការក្រុងពិនិត្យប្រកាសព្រំដែន ព្រំដែនបាក់ដៃ	សមាជិក
២៨- វរសេនីយ៍ឯក ឈួន សុវណ្ណនារ	នាយប៉ុស្តិ៍នគរបាលប្រកាសព្រំដែនអន្តរជាតិភ្នំជិន	សមាជិក
២៩- វរសេនីយ៍ទោ ហ៊ាន វ៉ែនឡែន	នាយប៉ុស្តិ៍នគរបាលប្រកាសព្រំដែនទ្វេភាគីកំពង់ក្រសាំង	សមាជិក
៣០- វរសេនីយ៍ត្រី សែម ប្រុស	នាយប៉ុស្តិ៍នគរបាលប្រកាសព្រំដែនបាក់ដៃ	សមាជិក
៣១- វរសេនីយ៍ទោ ម៉ែន ចាន់ខា	មេបញ្ជាការវរសេនាតូច៣៣៣ យោធាការពារព្រំដែន	សមាជិក
៣២- វរសេនីយ៍ឯក នូ វណ្ណៈ	មេបញ្ជាការវរសេនាតូច៦០៣ នគរបាល ការពារព្រំដែន	សមាជិក។

ប្រការ២ .-

អនុគណៈកម្មការព្រំដែនខេត្តតាកែវ មានភារកិច្ចដូចបានកំណត់នៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចលេខ៧៧ សសរ ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២៥ ស្តីពីការបង្កើតអនុគណៈកម្មការព្រំដែនខេត្តជាប់ព្រំដែនជាមួយ ប្រទេសជិតខាង។

ប្រការ៣ .-

សមាសភាពដូចមានចែងក្នុងប្រការ១ ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តសេចក្តីសម្រេចនេះ តាមភារកិច្ចរៀងៗខ្លួន ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ។

ថ្ងៃ សុក្រ ៧ ខែ ពិសាខ ឆ្នាំម្សៅ អដ្ឋស័ក ព.ស.២៥៧០
ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៦ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០២៦


ឡាយ សុរិន

កន្លែងទទួល៖

- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចមហាបវរធិបតីនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចប្រការ៣
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ កាលប្បវត្តិ



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ

លេខ.០៤៩.....សហវ.សវ.សវ.សវ.

សេចក្តីសម្រេច
ស្តីពី

ការបង្កើតក្រុមការងារចំពោះកិច្ច
ទទួលបន្ទុកគម្រោងពង្រីកវិសាលភាព នៃការបើកផ្តល់រៀបចំប្រកាសប្រព័ន្ធធនាគារ
ជូនយោធិនក្នុងក្រុងយោធនពលខេមរភូមិន្ទ

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨២៣/១៩៨១ ចុះថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២២៤/២០៥ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩២៤/១១៦៩ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១២៤/១៤៧៧ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២៤ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងតែងតាំងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៧ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងការពារជាតិ
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៣២៣/០០១ ចុះថ្ងៃទី១០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីប្រព័ន្ធហិរញ្ញវត្ថុសាធារណៈ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ៤៣ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២២ ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ១៥៩ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០២៣ ស្តីពីការកែសម្រួលមាត្រា៥០ មាត្រា៥១ មាត្រា៥២ និងមាត្រា៥៣ នៃអនុក្រឹត្យលេខ៤៣ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២២ ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ



- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ២៣ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៤ ស្តីពីការបង្កើតគណៈកម្មាធិការដឹកនាំការងារកែទម្រង់ការគ្រប់គ្រងហិរញ្ញវត្ថុសាធារណៈ
- យោងប្រកាសលេខ១០៥១ សហវ.ប្រក ចុះថ្ងៃទី៣១ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការបង្កើតគណៈកម្មការចម្រុះ ទទួលបន្ទុកគម្រោងការបើកផ្តល់បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារ
- យោងតាមតម្រូវការចាំបាច់របស់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រេច

ប្រការ១ .-

បង្កើតក្រុមការងារចំពោះកិច្ច ទទួលបន្ទុកគម្រោងពង្រីកវិសាលភាព នៃការបើកផ្តល់បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារ ជូនយោធិនក្នុងកងយោធពលខេមរភូមិន្ទ ដែលមានសមាសភាពមកពី ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ និងធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា ដូចខាងក្រោម៖

១-ឯកឧត្តម ចាន់ សុធី	រដ្ឋលេខាធិការ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	ប្រធាន
២-ឧត្តមសេនីយ៍ឯក លី ភុសល	រដ្ឋលេខាធិការ នៃក្រសួងការពារជាតិ	អនុប្រធាន
៣-ឯកឧត្តមបណ្ឌិត ចន្ទ ម៉ីនសុទ្ធានុប	ប្រតិភូរាជរដ្ឋាភិបាលទទួលបន្ទុកជាអគ្គនាយក នៃអគ្គនាយកដ្ឋានរតនាគារជាតិ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	អនុប្រធានអចិន្ត្រៃយ៍
៤- ឯកឧត្តម ហាវ រតនៈ	ប្រតិភូរាជរដ្ឋាភិបាលទទួលបន្ទុកជាអគ្គនាយក នៃអគ្គនាយកដ្ឋានថវិកា នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	អនុប្រធាន
៥-ឧត្តមសេនីយ៍ឯក ម៉ីង ពន្លក	អគ្គនាយក នៃអគ្គនាយកដ្ឋានភស្តុភារ ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	អនុប្រធាន
៦-លោកស្រី ឃឹម ជារឹម៉ា	អគ្គនាយករង នៃអគ្គនាយកដ្ឋានរតនាគារជាតិ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក
៧-ឯកឧត្តម ទួន វិធារ	អគ្គនាយករង នៃអគ្គនាយកដ្ឋានរតនាគារជាតិ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក
៨-ឯកឧត្តម គឹម កេតមុនីរ័ត្ន	អគ្គនាយករង នៃអគ្គនាយកដ្ឋានថវិកា នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក
៩-ឧត្តមសេនីយ៍ឯក សុខ ចន្ទឆារ៉ា	អគ្គនាយករង នៃអគ្គនាយកដ្ឋានភស្តុភារ ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
១០-ឯកឧត្តម ហេង ស៊ីឡឿន	ប្រធាននាយកដ្ឋានហិរញ្ញកិច្ច នៃអគ្គនាយកដ្ឋានថវិកា នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក
១១-ឯកឧត្តម គុល ស៊ីហ្វរ៉ាន់	ប្រធាននាយកដ្ឋានគណនេយ្យ នៃអគ្គនាយកដ្ឋានរតនាគារជាតិ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក
១២-លោក ឡេង សិរីវឌ្ឍន៍	ប្រធាននាយកដ្ឋានប្រព័ន្ធទូទាត់សង់ប្រាក់ នៃធនាគារជាតិ នៃកម្ពុជា	សមាជិក
១៣-ឧត្តមសេនីយ៍ទោ គឹម សុណារ៉ា	នាយក នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានភស្តុភារ ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
១៤-លោក ម៉ី សុដាតិ	អនុប្រធាននាយកដ្ឋានគ្រប់គ្រងសាច់ប្រាក់ នៃអគ្គនាយកដ្ឋានរតនាគារជាតិ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក
១៥-លោកស្រី ហេង ឆឹ	អនុប្រធាននាយកដ្ឋានគណនេយ្យ នៃអគ្គនាយកដ្ឋានរតនាគារជាតិ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក

១៦-ឧត្តមសេនីយ៍ទោ វង្ស ផលលាត	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
១៧-ឧត្តមសេនីយ៍ទោ ញាណ ហាន	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
១៨-ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី វិរាត រស់	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
១៩-ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី ភូសល សុវណ្ណមរកត	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២០-វរសេនីយ៍ឯក វង្ស សុផាន្ទ	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២១-វរសេនីយ៍ឯក ញាណ សុភា	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២២-វរសេនីយ៍ទោ វិរាត ផលលាត	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២៣-វរសេនីយ៍ត្រី វិរាត វិរាតវណ្ណ	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២៤-វរសេនីយ៍ត្រី សុខ វណ្ណវត្ថុ	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២៥-វរសេនីយ៍ត្រី វិរាត វណ្ណ	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២៦-នាយករង សុខ វណ្ណ	នាយករង នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ អគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុ ក្រសួងការពារជាតិ	សមាជិក
២៧-លោក ខេង ហុន	មន្ត្រីនាយកដ្ឋានគ្រប់គ្រងសាច់ប្រាក់ នៃអគ្គនាយកដ្ឋានគណនេយ្យ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ	សមាជិក។

ប្រការ២ .-

ក្រុមការងារចំពោះកិច្ច ទទួលបន្ទុកគម្រោងពង្រីកវិសាលភាព នៃការបើកផ្តល់បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារ ជូនយោធិនក្នុង កងយោធពលខេមរភូមិន្ទ មានកិច្ចដូចខាងក្រោម៖

- ពិនិត្យ សិក្សា និងរៀបចំផែនការសកម្មភាពជាជំហានៗ និងគ្រប់ជ្រុងជ្រោយ ដើម្បីពង្រីកវិសាលភាពនៃការបើកផ្តល់ បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារ ជូនយោធិនក្នុងកងយោធពលខេមរភូមិន្ទ
- កំណត់ពេលវេលាដាក់ឱ្យអនុវត្ត ដើម្បីធានាការអនុវត្តប្រព្រឹត្តទៅដោយល្អ និងសម្រេចបានលទ្ធផលចុងក្រោយ តាមការគ្រោងទុក គឺការបើកផ្តល់បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារ ជូនយោធិនក្នុងកងយោធពលខេមរភូមិន្ទ
- សម្របសម្រួលជាមួយធនាគារជាតិ នៃកម្ពុជា និងធនាគារដៃគូ ក្នុងការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា ស្តីពី កិច្ចដំណើរការនៃកិច្ចប្រតិបត្តិការសេវាបើកផ្តល់បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារ ដែលនៅជាធរមាន
- ផ្សព្វផ្សាយជូនដល់យោធិនក្នុងកងយោធពលខេមរភូមិន្ទ ដើម្បីអនុវត្តការបើកផ្តល់បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារឱ្យមាន ប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់
- រៀបចំយន្តការដោះស្រាយបញ្ហាផ្នែកបច្ចេកទេសនិងសម្រួលដល់ការបើកផ្តល់បៀវត្សតាមប្រព័ន្ធធនាគារ

- ប្រជុំពិភាក្សា ស្វែងរកការឯកភាពគ្នា នូវរាល់កិច្ចការនិងបញ្ហាប្រឈមទាំងឡាយ ហើយរាយការណ៍ជូនឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ ដើម្បីពិនិត្យ ផ្តល់ការណែនាំ និងសម្រេច ឬ ដើម្បីឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួង សេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ រាយការណ៍ជូនប្រមុខរាជរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីពិនិត្យ និងសម្រេច។

ប្រការ៣ .-

អគ្គលេខាធិការ អគ្គនាយកនៃអគ្គនាយកដ្ឋាន អគ្គាធិការនៃអគ្គាធិការដ្ឋាន និងប្រធានអង្គភាពពាក់ព័ន្ធក្រោមឱវាទនិង ក្រោមអាណាព្យាបាលក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ ព្រមទាំងសាមីខ្លួន ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តសេចក្តីសម្រេចនេះ តាមការកិច្ចរៀងៗខ្លួន ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ។

ថ្ងៃ ព្រហស្បតិ៍ ១៩ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០២៦ ឆ្នាំមមី អដ្ឋស័ក ព.ស.២៥៧០
ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៩ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ២០២៦

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ



អគ្គបណ្ឌិតសភាចារ្យ ហ៊ុន ម៉ាណែត

កន្លែងទទួល៖

- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងមុខងារសាធារណៈ
- ក្រសួងការពារជាតិ
- ធនាគារជាតិ នៃកម្ពុជា
- ដូចប្រការ៣
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ កាលប្បវត្តិ

សូមរក្សាសិទ្ធិនិងបោះពុម្ពដោយនាយកដ្ឋានរាជកិច្ច នៃ
អគ្គនាយកដ្ឋានរាជកិច្ចនិងបណ្ណសារជាតិ
ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី